



**Written Translation: Theory and Practice**  
**Fourth Year**  
**Translation Department (Open-learning centre)**





**Syrian Arab Republic**  
**Damascus University Publications**  
**Open Learning Centre**  
**Department of Translation**



*Written Translation*  
*Theory and Practice*

*Dr Nafez A. Shammas*

*May 2005*

© Damascus University



# Contents

Page

Contents List 5

**Chapter I: Theoretical Issues 7**

I. 1 Introduction 9

I. 2 Linguistic Equivalence & Translation 22

I. 3 The Cultural Code & Translation 46

I. 4 Text Typology & Translation 51

I. 5 Translation as Rewriting 54

**Chapter II: Idiomatic Translation 57**

II. 1 Introduction 59

II. 2 Word Association & Phrasal Verbs 60

II. 3 Idioms & Translation 82

II. 4 Idioms Revisited 92

II. 5 Categories of Idioms 101

II. 6 Some Proverbs 108

II. 7 Military Ranks in USA 112

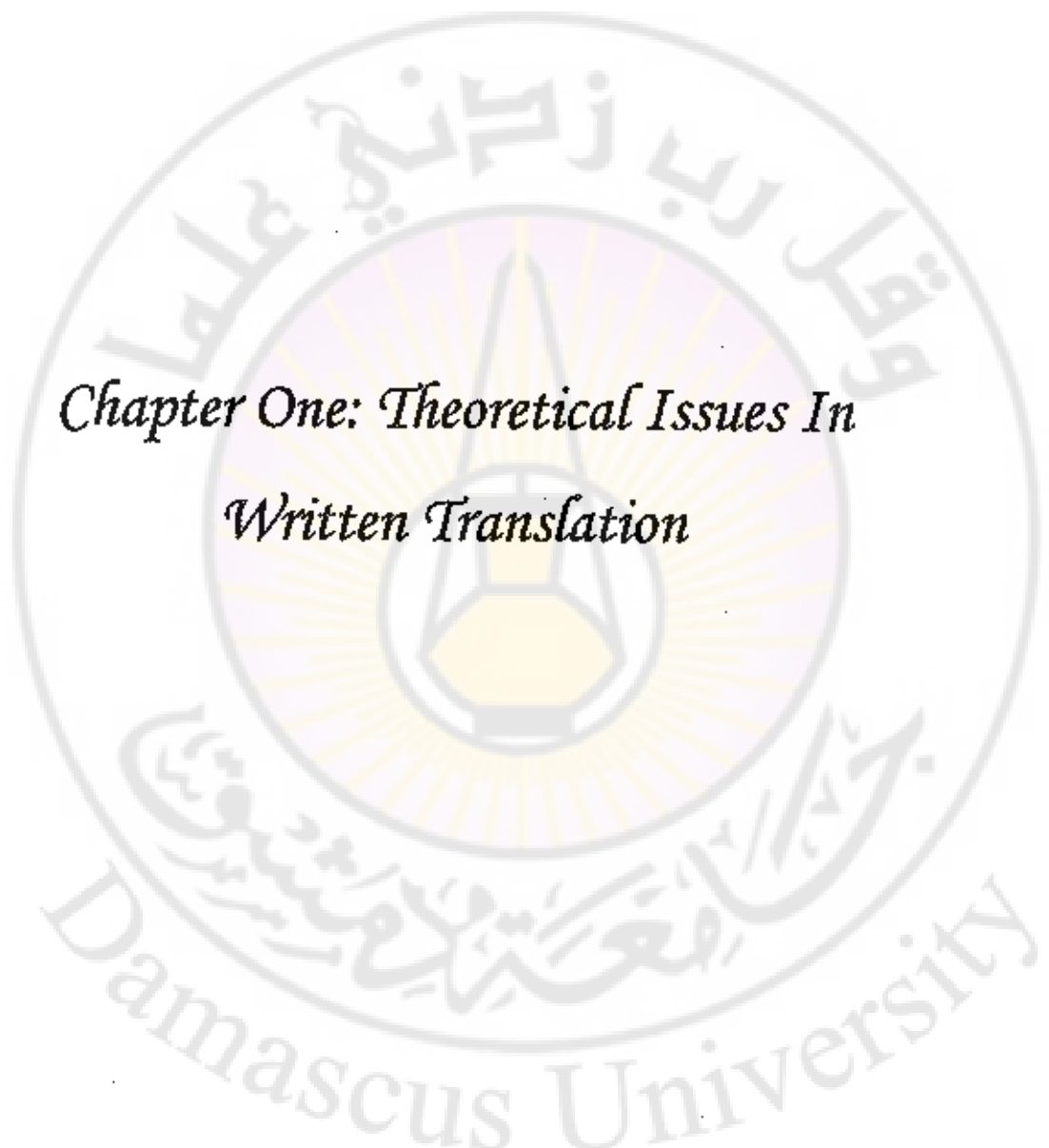
**Chapter III: Arabic Texts 119**

Translated into English

III. 1 *In Search of Walid Masoud* by 121

Jabra I. Jabra (1978)

<b>III. 2 <i>Memoirs of Everyday Sorrow</i> by Mahmoud Darwish (1977)</b>	<b>143</b>
<b>III. 3 <i>The Shadow and the Echo</i> by Yusef al-Ashqar (1989)</b>	<b>169</b>
<b>Chapter IV: English Texts Translated into Arabic</b>	<b>197</b>
<b>IV. 1 Introduction</b>	<b>199</b>
<b>IV. 2 The English Text: What is Modern in Modern Arabic Poetry?</b>	<b>205</b>
<b>IV. 3 The Arabic Text translated</b>	<b>225</b>
<b>Chapter V: Arabic Texts for Translation into English</b>	<b>239</b>
<b>Chapter VI: English Texts For Translation Into Arabic</b>	<b>281</b>
<b>Bibliographical References</b>	<b>319</b>

The background features a large, faint watermark of the Damascus University logo. It is a circular emblem with a central yellow and white geometric design resembling a stylized lamp or a sunburst. The top arc of the circle contains the Arabic text 'مركز الدراسات والبحوث' (Center for Studies and Research) and the bottom arc contains 'جامعة دمشق' (Damascus University).

*Chapter One: Theoretical Issues In  
Written Translation*



## *I. 1 Introduction*

Once we read a book on translation, we might imagine that it is the book that solves all translation-related problems and deals with all relevant issues on translation. When we read another, we begin to see the gaps of the former book, and so on and so forth. This observation is initially significant for the fact that a book on translation can hardly say the last word on what successful translation is and how it should be monitored. This is because translation, in my opinion, whether theoretically or practically, is even more difficult than creative writing. In the latter, you say what you believe to be the right image of a situation, a solution of a problem, or an idea you find useful for a given category of people to read. In the latter, i.e. translation, one is restricted by factors other than the ones the creative writer envisages for a given situation, problem or conception. The translator has to abide by the rules of the game of linguistic expression, to be well equipped with adequate knowledge of the cultural differences between the two speech communities s/he is dealing with in a work of meaning transfer, and to try to meet the demands of the criteria of text typology differentiation.

The linguistic cues (see Gumperz, 1982) and the cultural norms (see Bassnett, 1990) are all significant factors that always have a bearing on rendering a text from one language into another. The literary styles and the various genres of texts have a significant impact on how intended meaning is expressed in the source text language (ST) and how it is transferred into the target text language (TT). In the light of this, no book can be so comprehensive as to embrace these various issues and many others (see Munday, 2001) in one volume about transferring meaning from language and/or culture into another or others. In other words, translating from one language 'A' into another 'B' does not necessarily follow the same rules and norms of translating from, say, a third language 'C' into a fourth language 'D'. The reasons must soon be unfolded. However, in short, for the time being, it is, in my opinion, culture that creates and pinpoints most of the difficulties embedded in a work of translation. It is culture that marks the boundaries between what people from a given speech community say - and how they say it - and what other people from another culture say - and how they say it. However, we have to remember that culture is embedded in language and the way it is used.



Translation, therefore, is both an art and a science (see Shamma, 2002). It is an art in the sense that the individual's role is there in any work of translation. It is the reflection of the translator's *use* of his/her knowledge of and competence in both the linguistic cues in at least two languages and the values s/he comprehends in at least two cultures. It is a science in the sense that languages can be learned and cultures can be analyzed and explained, but the assimilation of linguistic knowledge and the internalization of cultural norms among individuals in different cultures remain a matter of degree.

Therefore, in this book I intend to discuss translation in the fields indicated above: 1) translation on the level of *linguistic* translation equivalence; 2) the influence of cultural differences on the interpretation and translation of text(s); 3) the role of text typology in translating. These three factors cannot be ignored in any work of translation. However, the role of each of the factors above is *relative*. First of all, it depends on the variance between the original *text language* and that of the target text, the *cultural distance* in the ideational content of the two texts, and the degree of clarity of

the *typology* of each text. Remember, for instance, that one text can be classified into more than one type (see I. 3 below).

Such an approach to the study of translation is an eclectic one. It takes into consideration all the factors that influence translation and its quality. Consequently, it is not advisable for the translator or the translologist to accredit only one school of thought in translation studies, through which one can present examples that support one viewpoint and ignore the other probabilities of text genre, language differences and the cultural norms that delineate a lot of the intended message of a given text and its translation equivalence in another language or culture. This was called the *integrated approach* to translation by Snell-Hornby (1988/1995) or *interdisciplinary translation* by McCarty (1999). Similar to this approach to translation is that of *relevant translation* (see Gutt, 1991). Under the paradigm of the *relativity of relevance* of each factor acting on any work of communication, embracing translation (see Shamma, forthcoming), I shall call this approach to translation '*Relevant Translation*' (see also Shamma, forthcoming). This kind of translation is definitely misunderstood and

misinterpreted by Derrida (see Munday, 2001). Derrida (ibid.) believes that relevant translation is “that which presents itself as the transfer of an intact signified through the inconsequential vehicle of any signifier whatsoever” (Derrida, forthcoming; cited in Munday, 2001: 172).

In fact, relevant translation, as will be made clear below, is the converse of Derrida’s concept or understanding of it. It is the manipulation of all the factors available to the translator at the time of translating, whether linguistic, cultural, or contextual. It also takes the *degree of relevance* of each factor into consideration according to the text type, its language and cultural placement and discards what is irrelevant as trivial (see Sperber and Wilson, 1986a/1995; Gutt, 1991/2000; Shamma, forthcoming). Therefore, according to a theory of relevant translation, a substantial chunk of the translated ‘signified’ is understood only contextually.

This approach maintains that all forms of communicating verbally, i.e. via what is taken for granted as a human language with a set of signals agreed upon by the

relevant speech community to express any human thought in writing or speech, include more than one level of knowledge that should be made available to the communicator in order to communicate successfully. The *translator is no more than a communicator*, but with an extra task of dealing with at least two languages, two cultural codes and different types of text. In fact, the translator's major task is that of a mediator between what is believed to mean  $x$  in a given text written in a certain language and what is believed to be the right tools and means that guarantee that  $x$  in that language is taken to mean  $y$  in another. This equation is by no means binary; it is rather a triad that attempts to shape the translation product in a way similar to that of the intended message in the original language and context of that text. Hence, reception is also necessary as an input in any theory of translation, the output of which can only be crystallized via examination of the influence on the receptor as compared with that of the original language text on the original speech community addressed.

Thus, in Section Two of this chapter, **Chapter One**, the linguistic difficulties in translating from one language into another are discussed. The degree of variance between two

mutually exotic languages is, in particular, taken into consideration (see Lyons, 1977). Section Three discusses the role of text typology in maintaining successful translation. Section Four deals with the cultural issues, which, of necessity, have an impact on translating.

Because of the importance of linguistic differences between Arabic and English, **Chapter Two** will focus on language-specific expressions in *idiomatic translation* and its specificity. Many examples of such idioms in both languages will be provided. The learner is expected to quote from this chapter as much as s/he can. This is not only because of the importance of recognizing the meaning of a given idiom in two languages, but also because idioms and proverbs actually express the spirit of a nation across the various stages of its historical development. In other words, the cultural identity of a nation is revealed through the use of idioms as much as idioms are embedded in culture as specific linguistic entities.

**Chapter Three** presents different texts that are translated from Arabic into English by well-known experts in the field. The texts are varied. They must provide clear

examples of what to translate and how to deal with different types of texts in different cultural contexts.

**Chapter Four**, however, sums up the most important factors and provides *translated texts* from English into Arabic, for re-examination of the role of each factor discussed in the former sections in Chapter One. Therefore, it is strongly recommended that the learners read well the introduction to this chapter before they attempt to translate the original text into Arabic. In this chapter, the theory of **Translating as Rewriting** can best be crystallized in class discussion of the translated material (see also Chapter One on this theory).

In fact, chapters *Three* and *Four* are meant to encourage the learner to compare what s/he does, when translating the texts provided in the two chapters, with what experts in the field of translation have already done. Therefore, the translations should form no more than a model that the competent translator can, in the end, accept, reject or modify. However, at least in the early stages of training, the learner can, via comparing his/her product with that of the expert translator, tell where s/he is in relation to successful



translation. This process of comparison may also enable him/her to recognize what deviations s/he still makes in terms of linguistic equivalence, what cultural codes s/he misunderstands and what deviations s/he makes in designating the type of text s/he is working on.

**Chapter Five** presents miscellaneous Arabic texts for translation into English. The articles are mainly taken from local newspapers in Syria and are all written by native speakers of Arabic representing a different cultural perspective from that of the target language community. Translating these texts into English requires hard work in both the classroom and at home for more practice and precision.

The same, more or less, applies to **Chapter Six** that presents different types of English texts for translating into Arabic. These latter texts have all been written by native speakers of English in the USA expressing a different cultural orientation and a different social setting from that of the native speaker of Arabic.

The texts provided in the last two chapters are meant to be translated by the learners into the other language, English or Arabic respectively, but under the supervision of their tutors. It is preferable for the learner to read each text separately and get the message expressed, decide the *type of text* and the *style* of language used and, finally, attempt to pinpoint the *difficulties* encountered, whether these difficulties are linguistic or otherwise.

Once the learner has recognized all these issues, s/he can at least work through the text with some confidence instead of fully relying on his/her tutor and waiting for the 'final' draft of the translation to be offered to him/her on a silver plate by the tutor. The problem, in this latter case, is that the learner may not even read the translated text later. Attempting to translate the text at home is, first, a necessary preliminary step on the part of the learner. Secondly, class discussion of what the learner has done on all the levels mentioned above is definitely useful. Sorting out the errors the learner has made is essential for him/her to attempt to avoid similar errors in future translations.



This last task is expected to be tackled or, at least, closely supervised by the tutor.

However, both the learners and the tutor have all to remember that making a mistake on the part of any translator, whether a trainee or a professional, is not the end of the world. If, however, the error is understood as such, it then reflects an unhealthy cultural orientation, I believe. We have all to remember that no one is the 'knower' or the 'omniscient', except Him (glory be to Him!). Therefore, the best strategy is that of *negotiating* the meanings produced and the answers provided.

Above all, translators, whether trainees or experts, may differ upon the so-called "best translation" of a given text or even the type of text. They may not even recognize the same cultural mismatch between the original text language community and that of the target text (see Holliday, 1999). Cultural differences are prone to appear in all forms and means of expression, address forms, names of places, laws and regulations, promises and vows, ways of tackling a problem and suggesting a solution, the

ethical values and how to implement them, down to the kind and use of swear words in different cultures and sub-cultural communities (see the section on cultural norms in Chapter One below).

Remember also that there are subcultures that may very well conflict with the overall image of one's own concept of his/her own culture. People are not copies of one another in any community, no matter how small and cohesive that community can be. Therefore, different views are to be accepted, but not without negotiation for the sake of rendering the *best translation possible*. Inasmuch as people differ upon the interpretation of a given text, they normally reflect that difference in their approach to the translation of that text.

The first step towards successful translation is definitely *successful interpretation* of the text at hand. This interpretation, as hinted above, is subject to all possible considerations: grammatical, semantic and cultural. If one cannot see what the original writer meant by what s/he said, the translation product is certainly a

deviation from the meaning of that original text as intended to be understood by his/her addressees. If so, how can the translator render this same text into another language and, as it were, satisfy the client at the other end, i.e. the readership of the translated text?!

Beginning with the first text in Chapter Six, for instance, the translator can easily notice that the title is not of one heading. Other texts may include one, two, three, or even four (see Haddad, 2003). Does this have any impact on translation? The answer is definitely “yes”. Do we have to follow the same procedure, and with the same linguistic structure in the target text language?

This, like any other translation-related issue, is debatable. However, one has to adopt the target text language rules and regulations of writing, but without changing the basic message of the original language text. Such a matter has been the focus of debate for ages (see Munday, 2001). However, the important thing about this orientation is faithfulness to the original message, on the

one hand, and expressing the same attitude conveyed in the original text, as well.

Therefore, keep asking yourself when translating a given text: 1) Have I expressed the same *intent*, i.e. the meaning as intended in its context, whether this *context* is situational, cultural or even historical? 2) Have I revealed the same *attitude* of the original text writer? 3) Have I preserved the same *type of text* I have just translated? 4) Do I expect my translation to address the right and intended readership of this translation in a similar way to that of the original text? All these questions have to be replied positively in any work of translation; otherwise, there is something missing. Now, I will turn to the relationship between language and translation.

### *I. 2 Linguistic Equivalence & Translation*

Language was defined by Sperber and Wilson (1986a/1995) as well-formed formulas. These well-formed formulas include both grammar and semantics. Grammar embraces syntax and morphology whereas Semantics deals with the linguistic meaning in the abstract (see Leech,

1983; Shamma, 2002). However, in verbal communication, of which translation is only one aspect, language is never used in a vacuum; in communication, there are different factors that have to cooperate for the production of meaning as intended by a communicator in any speech event. One essential component is certainly the *linguistic signals*, i.e. language, as defined above. Another is *context*, whether it is situational or cultural. Other factors and considerations, also tackled in this chapter, include genre and register in addition to different schools of and approaches to translation studies. However, and in short for the time being, only in the light of this intricate network of relations can the ties between linguistic equivalence and translation be discerned and manipulated.

Theorists often differed on what to translate. In other words, the question “What do we translate?” was answered differently by different translation theorists. Some said that we normally do word-for-word translation, i.e. literal; others see that the best translation is that of “sense-for-sense” translation, i.e. free translation. This kind of debate dates back to the time of Cicero (1<sup>st</sup>. century BC; see also Munday, 2001: 19). This

again makes us confront the issue of defining 'sense' and differentiating its denotation from 'value' or 'force' and their implications, etc. (see Leech, 1983). Such approaches are definitely multi-relational, i.e. they have to do with other translation-related concepts such as 'faithfulness', 'literalness', the 'spirit' and the 'truth' of translating.

However, the linguistic approach developed in this book will be straightforward and clear. It maintains that the various levels of language differences and possible equivalents are essential in any act of translation. The more the two languages dealt with in translation are different, the more the translator needs to be aware of the mechanisms organizing his/her linguistic competence to understand and interpret what s/he reads in the original text language to convey what s/he means by what s/he says in the target text language.

In other words, it is essential for the translator to have a solid command of the various linguistic tools that enable him/her to compose, as it were, the right message in the target text language. This should satisfy the conditions of *translation equivalence* in a way resembling that which has been



expressed in the original text language. This may create the right 'effect' on the target text readers in a way similar to that of the original text on its readership. In other words, translation is only an interpretation of the original text interpretation and can, therefore, produce no more than a *resemblance* to the original text in the original language (see Sperber and Wilson, 1986a/1995). However, this effect also depends on other factors, such as the targeted readership and the targeted effect as intended by the original text writer. The cultural norms acting on the message of the original text as well as the type of text should by no means be ignored. In fact, this is what is intended by *relevant translation*. Meanings are not assigned in advance. They are negotiable and should be subjected to both linguistic and cultural filtering and scrutiny in similar, if not identical, contexts.

Therefore, contrastive analysis is essential in this regard (see James, 1980; Shamma, 2002). It cannot be ignored for a simple reason: how could the translator recognize that x in language 1 means z in language 2? The answer is only via linguistic analysis of the two languages in question, both grammatically and semantically. This sort of analysis,

however, is not to be restricted to the forms of the languages at hand. Other linguistic relations and semantic structures, idioms and proverbs are all to be included in such analysis. Nonetheless, contrastive linguistics or analysis for the sake of translation does not, of course, include the role of socio-pragmatics and lingua-pragmatics in the study of verbal communication. It is confined to the study of Pragma-linguistic relations.

One should always remember that many linguistic units in one language are nil forms in another (see Catford, 1965; Shamma, 2002). In this case, the question that naturally poses itself is: How can the translator fill in the gaps of having no equivalent or correspondent linguistic form or function in one of the two languages s/he is working on in an act of translating? The answer can only be one: equivalence is not limited to form; it can be the result of the function of an altogether different form in the other language. Otherwise, resort to interpretation is a must. This last solution should be relevant to language-specific structures (including all sorts of speech acts) and culture-specific concepts (see Shamma, 2002; 2005a; 2005b). One can easily support such an idea by



an example taken from Chinese - an example that no native speaker of Arabic or English I interviewed could understand without referring to other people familiar with the Chinese culture:

1) Have you eaten your rice?

Such a question sounds very much like an information-seeking question. It asks an addressee (you) about a possible action (eating) affecting a material entity (rice). However, in fact, it is not intended as such at all. It simply means in English:

2) Are you alright?

But, the question to be raised here is: Do we translate such language specific expressions semantically, i.e. literally or pragmatically, according to what they implicate in the relevant situational and cultural context? Personally, I favor a pragmatic approach to language use in general. But, should a pragmatic approach to the understanding, interpretation and use of language stop us from borrowing from other languages, just as the English language has been enriched by borrowings from many languages, including Arabic?

My answer to this question is this: as long as there is a pragmatic equivalent in the national language to the foreign

expression in question, borrowing should have no place in translation. Otherwise, the national language will be shaken and, step by step, seen as inadequate for human communication – a case that does by no means apply to the Arabic language.

However, take these examples and try to judge, with the help of your tutor, which of them are originally Arabic and which are borrowed:

- 3) A lame duck: كالبطّة العرجاء
- 4) The policy of the stick and the carrot: سياسة العصا والجزرة
- 5) The International Umbrella: المظلة الدولية
- 6) To swim in money: يسبح في المال
- 7) Crocodile tears: دموع التماسيح
- 8) To pull the carpet out from under one's feet: يسحب البساط من تحت قدميه
- 9) To find its way to solution: يجد طريقه إلى الحل
- 10) A test balloon: بالون اختبار
- 11) New promising horizons: أفاق وأعدّة جديدة
- 12) A magnetic cushion: وسادة مغنطيسية
- 13) To play a role: يلعب دوراً
- 14) To enjoy a clear advantage over: يتمتع بتقدّم واضح على

- 15) On the margin of the meeting: وعلى هامش الاجتماع
- 16) This is bad news for him: هذه أخبار سيئة له
- 17) To open a new page: يفتح صفحة جديدة
- 18) A summit Meeting: اجتماع قمة
- 19) A summit conference: مؤتمر قمة
- 20) A blood bath: حمام دم
- 21) A healthy deficit: عجز صحي (في الميزانية)
- 22) To leap into the unknown: يقفز في المجهول
- 23) On a silver plate: على طبق من فضة
- 24) A survey of contemporary history: مسح للتاريخ المعاصر

If the expressions above are originally Arabic, there is no problem for us to discuss. But, if they are borrowed, do you accept them as they are, or would you suggest different Arabic expressions for the successful translator to adopt and use? Now, how about these Arabic expressions? What English expressions of the above can they replace?

- 25) سياسة اللين والشدّة
- 26) سياسة "شعرة معاوية"
- 27) يبدو "فلان" مكبل اليدين

Can you continue attempting to find more alternatives of the Arabic expressions (3 – 24) above? However, if you could not, what solution would you favor and why?

Another relevant, perhaps more significant, notion is that of language division into its components, i.e. *Pragmatics*, *Lingua-pragmatics* and *Socio-pragmatics* (see Thomas, 1981; Leech, 1983; Shamma, 2005a). This natural division into such components implicates that the use of language is inseparable from the cultural codes embedded in it, and culture is often mediated through it. The main concern in this context, nonetheless, is that of the role of linguistic equivalence or lack of equivalence in translation. In other words, it has to do mainly with the first - and partly with the second - component of General Pragmatics or Language in Use (see figure 1 below).

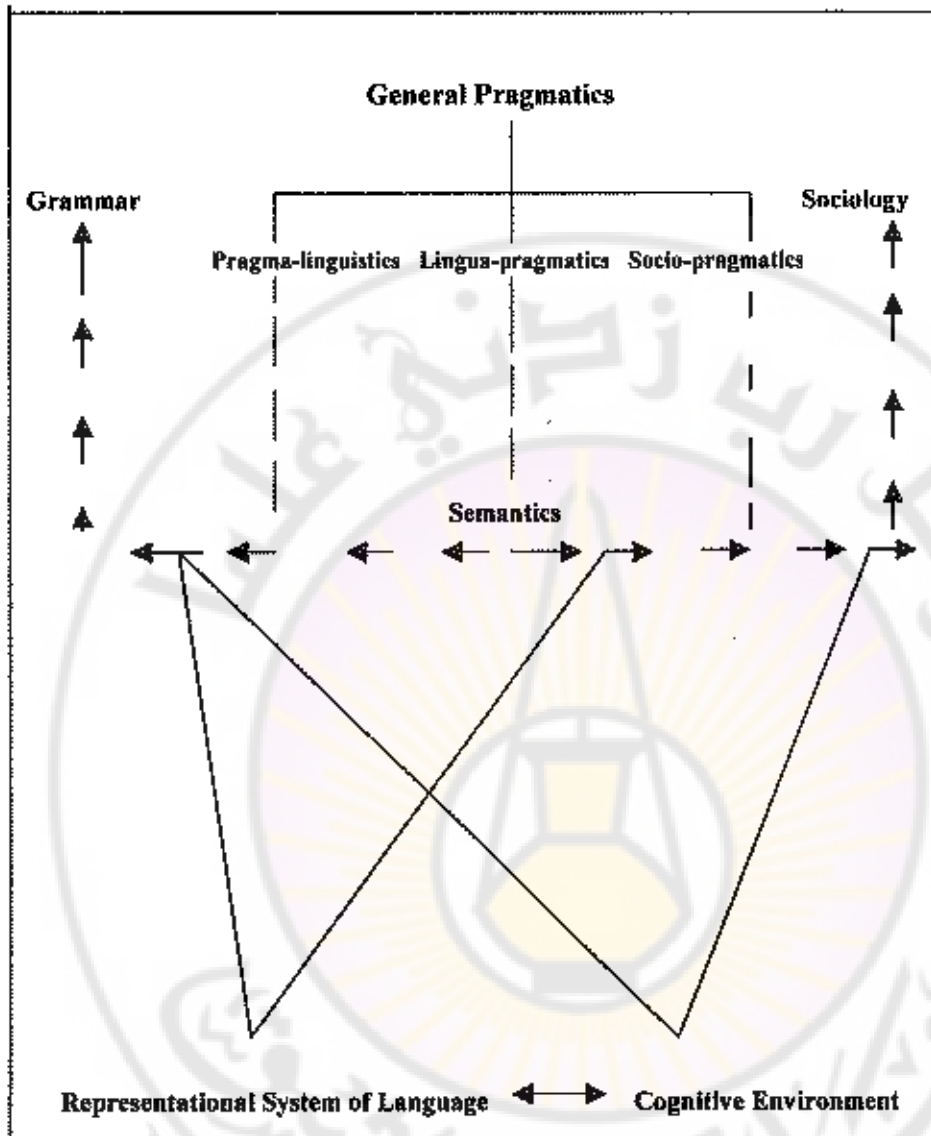


Figure 1: Components of General Pragmatics  
 (adapted from Leech, 1983: 11; modified by Shamma, 1995: 110)

Shamma (1995) explains that Diagram (1) above shows the various components of pragmatics as well as the relations of these components to other fields of study, within

the framework of Relevance Theory represented in its two interactive pillars. In other words, the figure above represents, in particular, the interaction between the two main pillars of verbal communication, i.e. the representational *system of language* and the *cognitive environment* of communicators (see Sperber and Wilson, 1986a/1995). The figure also reflects the indirectly related areas of *grammar* and *sociology* and the closer contact between *lingua-pragmatics* and *pragma-linguistics* on the one hand and between *lingua-pragmatics* and *socio-pragmatics* on the other - which suggests that *language use* occurs in a *continuum* rather in discrete items of verbal communication. Hence, the area of *Lingua-pragmatics* is exceptionally important here because it marks off the necessary link between the two major components of verbal communication. This reflects that *language conventions* are part of both, the *language system* and the communicator's *cognitive environment*. This notion does not apply to the other components of General Pragmatics: *pragma-linguistics*, for instance, is certainly more related to *grammar* simply because ill-formed utterances, due to formal transference from Arabic to English, for example, may result in *pragma-linguistic* miscommunication and consequently *mistranslation*, i.e.,

misunderstanding the *force* of utterances in the relevant context. An example may illustrate the point:

28) \*'I wrote for him a letter.', when the speaker means:

29) I have written (sent) him a letter. (Shammas, 2002)

On the linguistic level, this division implicates that language can, and in fact should, be studied in two different categories: 1) the purely linguistic structuring of different units of the language, such as the phrase, the clause, the sentence and the text in addition to word associations and any other linguistic ranks and/or relations falling in between; 2) the linguistically fixed forms that have fixed denotations in the relevant social situations and cultural settings. The first is the area of Pragma-linguistics; the second is that of Lingua-pragmatics.

Therefore, deviations in the grammar of a living language have to do with pragma-linguistics. On the other hand, errors in the use of the fixed forms of a living language have to do with lingua-pragmatics, i.e. with both the linguistic aspect and the cultural norms of a given speech event, as the case is, for instance, in *expressions of thanks and gratitude*,



*greetings, initiating talk, offering condolences, compliments, and the like.* This means that errors in syntactic relations or morphological formation fall in the field of pragma-linguistic failure` (see Thomas, 1981; 1983; Shamma, 2005a). Such deviations or errors can be corrected or avoided by consulting the grammar of the language in question. Competence in this area of language for the sake of translation depends mainly on contrastive linguistics (see James, 1980; Shamma, 2002).

Another area related to the linguistic aspect of translation is that of word choice or, more technically, the *semantic structure of different linguistic units*. In this area, word meaning, word association, phrasal verbs (in English, in particular), and all *idiomatic expressions*, including *special idioms and proverbs*, have all to be studied for their distinctive role in enabling the trainee translator to transfer the intended meaning of the original text into the target text language (see Chapter Two).

Nonetheless, my assumption in this book is that it is mainly the socio-cultural conflict between the two communities that lies behind misunderstanding and the lack of



cooperation inducing verbal and non-verbal misinterpretation and mistranslation. It is this very area that should, in my opinion, be thoroughly investigated: the role of cultural differences between the Westerners, including Americans, and Arabs, including Syrians, in **communication, interpretation and translation.**

As mentioned above, Sperber and Wilson (1986; 1995) defined language as 'semantically well-formed formulas'. But using such semantically well-formed formulas does not seem to satisfy the requirements of successful, cross-cultural communication or translation. There is something else to it: people from different speech communities speak differently. Above all, the *way* communicators talk is definitely part of the overall message sent and interpreted. This way of talk is hardly ever restricted to linguistic behavior; it is normally a reflection of both *normative and linguistic behavior*. It is this very area of *mismatch between native speakers of English and native speakers of Arabic in communication, interpretation and consequently translation* that has to be investigated for the aim of reaching a higher level of understanding and

cooperation between the two speech communities under study (see Grice, 1975; Shammas, 1995 among others).

If expressions such as *اصفر* (He became *yellow*) and *نخاف الله* (We *fear* God) in Arabic are appropriately replaced by 'He went/turned *white*' and 'We *love* God' respectively in English and 'Have you eaten your *rice*?' in Chinese is equivalent to 'How are you?' or 'Are you *alright*?' etc., it is then worth investigating *where* meanings come from, *why* they can be so differently expressed in various speech communities, and *how to translate* from one language into another (see Shammas, 2002). In other words, meanings do not seem to be in words, but rather in the broader organization in which they are used and interpreted, i.e. *society*. The way people select and use their utterances is certainly motivated by *pragmatic principles* that link the members of one speech community in one social bond of cooperation and mutual understanding. This link seems to reflect a rather homogeneous *cognitive environment* that motivates all types of behavior, both normative and linguistic.

Sperber and Wilson (1986a/1995) refer to the fact that failure of communication may occur because of a disparity between the cognitive environments of communicators from different speech communities. Incidentally, the most crystallized form of conflict between, say, Americans and Arabs in terms of cultural beliefs as stemming from the cognitive environment of each party seems to concentrate on *social values* and whatever other conventions and concepts are entailed thereby. Thus, for example, the concept of sex before marriage is frequently described by Arabs as “wrong, rubbish, abnormal, and *disgusting*”, but an expression of the *freedom* of the parties involved in American culture (see Shammas, 1995).

In a research project I carried out in Britain (Shammas, 1995), there was a complete consensus on the part of Arab respondents in all social beliefs and related attitudes, whereas there was some discrepancy in the views of the English communicators. Thus, although the Arab respondents belonged religiously and ethnically to more than one of the main religions or races in their society, they all expressed the same attitude against any of the ideas related to sexual

freedom before marriage or tolerating such 'taboos' as those related to eccentric behavior in this regard. On the other hand, among the English respondents, at least some agreed with their Arab counterparts that sex should come after marriage. The reason for such a mismatch in cultural beliefs and taboos is obvious from a socio-cultural and a socio-political perspective: whereas the Arab communicator is a *member* of a society with all the inherited concepts and well-established conventions strengthened by the religious creeds built into the culture, the American or English communicator is an *individual* choosing and expressing his/her own way of behavior and attitude, regardless of the social weight of one concept over another.

Thus, the conflict between the two communities under study seems to result from the role of the *institution* and the degree of pressure exercised over the individual as a member in the community. In short, the relationship between society and the individual seems to be reversed in the American and Arab speech communities in two ways: first, in one community, social change comes from the individual being *different*; in the other, it is imposed from above and, therefore,

consensus is *required* rather than chosen as a context of behavior; it is simply required for social homogeneity and self-recognition – a need that is not required in the other community for the same purpose. Consequently, the two lines of change go vertically in two different directions in the two societies under study: top-bottom in Arab societies and bottom-top in the English-speaking communities. Moreover, the relationship between the individual and society goes horizontally from the *individual to society* in one (i.e. the English-speaking) community and from the *society to the individual* in the other, i.e. the eastern Arab society.

The concept of designating a social purpose for human relations in Arab societies cannot apply to the Western situation; it cannot even be comprehended by the American community members. On the contrary, in the American society, the purpose of an act can be the act itself, regardless of whether or not it will yield social satisfaction. In other words, freedom in Western societies is not a means to an end inasmuch as it is an end in itself.

Thus, for the sake of studying *pragmatic translation*, the role of each of the three components of General Pragmatics should be investigated in terms of their impact on interpretation and translation from Arabic into English and vice versa, with special emphasis on the mismatch between the cultural norms prevailing in the two speech communities studied in this book.

One significant area of such mismatch in verbal communication is what I called *Lingua-pragmatics* (Shammas, 1995; see also Shammas, 2005a) that embraces all utterances of *greetings, condolences, compliments, God-wishes*, etc. (see also Ferguson, 1983). These and similar expressions have been defined as **fixed forms** with a **fixed social value/force** of each utterance/form in a relevant context (Shammas, 2005a). Such an area of the Pragmatic study of meaning and translation forms a link between the other two areas: pragma-linguistics and socio-pragmatics (see Leech 1981; 1983; Mey, 1985/1991; Thomas, 1981; 1983 among others) in the study of **Language in Use** or what is termed **General Pragmatics**.



For a clear idea of how the fixed forms studied under lingua-pragmatics can be a source of difficulty in communication, in general, and translation in particular, consider these examples (taken from Shamma, 2005b):

**A) Greetings (L1) Semantic Translation (L2) Pragmatic Equivalence**

30) marhaba!	Hello!	Hello!
31) ablan!	Parents! <sup>1</sup>	Welcome!
32) assalamu alaikom!	Peace be upon you!	Good morning!
33) Alla ya'teek~l 'afi!	May God give you activity!	Keep it up!
34) saidi!	Happy (evening/night)	Good evening!
35) qawakon Alla!	May God strengthen you!	Put your back into it!
36) alawafi!	Activities!	Put your shoulder into it!
37) saidi!	Happy (night)!	Good night!

**Condolences**

38) khatemat~l ahzan!	Conclusion of sorrows!	Sorry to hear about. .!
39) 'aslametkon!	For your safety!	Can I offer my condolences!
40) 'aslamet awladkon!	For you children's safety!	Can I offer my sympathies!
41) taqabbala~lahu ajrakom!	May God accept your reward!	“ “ “
42) shakara~lahu sajakom!	May God thank (for) your efforts!	“ “ “
43) al~baqyiek bi~hayatkom!	The rest (to be added) in-(to) your life!	“ “

**Loss/Disappointment**

44) baseeta!	Simple (f.)!	Not the end of the world!
45) btifrej	(it) will clear away!	Try again!
46) la tihtamm	Don't worry!	Never mind!
47) bit'awida!	You'll make up for it!	Not the end of the world!
48) irfa' rasak!	Raise your head!	Keep your head up!
49) ma muhiram!	Not important!	Don't worry about . . .!

**Congratulations**

50) mabrook	Blessed (the new thing)!	Very nice!
51) ta'at'u bil'afi!	May you wear it out with activity!	Great suit/jacket!
52) tahaneena!	Our congratulations!	Congratulations!

<sup>1</sup> Notice that the literal translation of this utterance in Arabic is 'Parents' or 'family', but what is pragmatically intended is a 'welcome to your parents' home!'

53) na'iman!	Heavenly! (said after a shave/haircut/bath)	Nice hair!
54) qassa helwi!	Beautiful (hair-) cut!	Have you had a haircut?
55) alf mabrook!	A thousand (times) blessed!	Congratulations!
56) rawaa!	Wonderful!	(Your hair looks) wonderful!

### Travel

57) alla ma'ak!	May God be with you!	Have a safe journey!
58) khatrak	By your leave	Good-bye
59) ma assalami	with peace	All the best!
60) tirja' bissalami	May you return safely!	See you later!
61) deer balak!	Pay attention!	Take care!
62) intibeh lahalak	Attention to yourself!	Look after yourself!

### Good-Wishes

63) Sahtein	Two healths <sup>2</sup>	you're welcome!
64) ala albak!	On your heart!	Thank you!
65) mamnoun	Grateful!	I owe you one!
66) daymi	For ever (always)!	Delicious!
67) alla ya'tik~lafi	God give you the strength!	Put your back into it!
68) alla ykhlilak yahom	God spare-for-you them!	Nice children!
69) alla ytawwe! omrak	God lengthen your life!	I'm grateful!

(For more of these expressions, see Al-Shamma, 1986; Ferguson, 1983)

### Apologies

70) Asef!	Sorry!	Sorry!
71) Afwan!	Excuse (me)!	Sorry!
72) I'tizarati	My apologies!	Apologies!
73) A'tazer!	I apologize!	I apologize!
74) Ma twakhzuni/a	Don't 'blame' me/us!	Sorry!
75) wa law!	Even if	Not at all!

### Foods & Drink

76) taffadal	Have the graciousness	Dinner is ready.
77) kaman!	Also/more!	Have some more!
78) kasak!	Your glass!	Cheers!
79) bisabtak!	With your health!	Your health!

<sup>2</sup> In this area of the forms studied under lingua-pragmatics (i.e. God-wishes), I adopt Ferguson's (1983) semantic translation into English, for which he provides no pragmatic equivalence.



80) <i>daymi!</i>	Always!	Thank you!
81) <i>sahtoin!</i>	Two healths!	You're welcome!
82) <i>min'adi!</i>	Repeated!	Do come again!
83) <i>mumtazz!</i>	Excellent!	Delicious!
84) <i>yislamu ideiki</i>	(May God) keep safe your (f.) hands!	That was a wonderful meal!

Attempt to translate the English *pragmatic translation equivalence* expressions above into your native language, in this case, Arabic. Remember that most of these expressions have equivalents in Turkish, Iranian, and some other eastern languages (see Ferguson, 1983).

On the other hand, there are some *English expressions* that are language-specific and culture-specific which are not easy to translate into Arabic. All these expressions and the like are normally studied under what I have termed *Lingua-pragmatics*. Such expressions and their translation equivalents in other languages are frequently used in everyday conversation; in fact, we cannot do without them in our social settings and speech events. For example, consider the following language-specific terms and expressions in English; try to suggest an Arabic *equivalent* or *more* to each of these

expressions in harmony with the situation/context in your mind at the time of using these expressions:

85) God bless you: -----

86) Oops: -----

87) Ouch: -----

88) Take care: -----

89) Pass the salt: -----

90) Sorry to hear about your father: -----

91) Try again: -----

92) No more; thanks: -----

93) Keep it up: -----

94) Put your shoulder into it: -----

95) Can I offer my condolences: -----

96) Not the end of the world: -----

97) I am full; thank you: -----

98) Keep your head up: -----

99) What are you up to: -----

100) I owe you one: -----

101) Have some more: -----

102) You're welcome: -----

103) Come again: -----

104) Give me five: -----

However, the more common, and perhaps more appropriate, English translation equivalence of Arabic linguapragmatic forms is usually expressed syntactically and lexically through the use of modal auxiliaries and more complicated utterances. Thus, instead of Arabic expressions such as “if you permitted” and similar speech acts mentioned above, the native speaker of English would rather resort to utterances such as (105) below:

105) ‘I wonder if you could be so kind as to . . .’

**NB: for more on such expressions and their meanings, see Ferguson (1983), al-Shamma (1986) and Shamma (2005b); however, for broader *idiomatic language use* that incarnates the translation of special expressions, idioms and proverbs, see Shamma (2005c, Aydi Publishing House).**

### *I. 3 The Cultural Code & Translation*

Bassnett (1991) and Lefevere (1992) focus on the relationship between culture and translation. Thus, to them, culture can, on the one hand, impose limitations on the work of translators; on the other hand, resemblance in cultural values can facilitate the translator's work and make it more successful. However, these translato­logists focus on the relationship between issues such as the feminist writings and translation, colonization and translation and similar concerns. In this book, culture is taken as a set of *social values* and *conventions* that have a direct impact on linguistic and normative behavior in both translation and creative writing.

Culture, in this context is not part of history but rather a current factor that presents itself in every work of translation in both text production and (target) text reception. In other words, culture is the overall context of both linguistic and normative behavior. According to Sperber and Wilson (1986a; 1995) and Gutt (1991), this context is the *cognitive environment*, of which a similar context has to be envisaged by the reader in order to comprehend the translator's intent. Therefore, in seeking the *linguistically appropriate* and the

*culturally relevant* equivalent of any linguistic unit, translators should always attempt to understand and then incarnate the original text broader organization, i.e. its cultural context, along with the linguistic tools (or signals) of the original text into the target text of a different readership.

Therefore, social values or what is termed “socio-cognitive principles” (see Shamma, 1995 and forthcoming), govern not only the selection of what we say and the context in which we utter it, but also the very implications of what we mean via what is said.

For example, even when what is said in Arabic is linguistically equivalent to that in English, what is ‘meant’ can still be quite different. The reason is quite simple and clear: social values are not the same in different societies, and the linguistic realization of these values varies with the diversity of cultures; in other words, both the cognitive environment and the linguistic representation of communicators in one culture/language are both met with different counterparts in different cultures/languages.

The socio-cognitive principles referred to above are those parameters representing in their totality the *social system* of a speech community, its constraints and conventions, and *the way individuals perceive* those parameters and the social facts assessed against them within that system. Thus, if utterances are meant to communicate the communicator's intent, they also unveil the communicator's *social identity* and *cognitive environment*.

In the light of this definition of the socio-cognitive principles governing the perception and response of interactants in verbal communication, we have to study the effect of the different principles operating on utterance interpretation and translation in both the native culture, such as that of the Arab Fertile Crescent and the other foreign culture, such as that of the USA. However, it is important to bear in mind that cultural differences are further enhanced by the variance in linguistic representation denoting different sets of social conception and linguistic structuring in the two languages and/or cultures under study.



Thus, it is only natural for linguistic variations across languages to be paralleled, and perhaps motivated, by cultural discrepancies across cultures. Such cultural differences are reflected in the way people in the various communities differently assess *social distance* between their addressees and themselves, in how and to what extent they are *polite* in addressing them (See Leech, 1980), and in “CONVERSATIONAL [sic] implicatures, as being essentially connected with certain general features of discourse” (Grice, 1975: 45).

For instance, the concept of time is an area of potentially great misunderstanding between Arabs and Westerners. Brown and Levinson (1987: 177) believe that in “Arabic, Indian, and Mexican cultures, a sentence like: ‘Come again *tomorrow* and I’ll have it fixed.’ is likely to mean ‘in a few days’ ”.

Another example is that parents in Arab culture, for instance, are sacred to their children; freedom in the West permits children to have a different conception of such a relation: in a shared house in Britain, I was shocked to hear a

21-year-old boy say to his mother “*You shut up*”. In the Fertile Crescent culture, such an act definitely entails both social and legal, heavy penalties. Mey (1991: 410) calls for the “slogan-like formula: no text without context, and no context without social control”. This social control shows itself in the way we present ourselves, in the image that reveals features of the individual as representative of the societal whole. Translation is by no means a different activity from such verbal communication.

**NB: For more on the relationship between culture and translation, see Shamma, (forthcoming), Aydi Publishing House.**



#### 1. 4 *Text Typology & Translation*

This topic is often related to discourse and register analysis approaches (see Munday, 2001). Despite ample criticism of this approach (see Eggins, 1994), it is useful to have an idea of what is meant by this approach to translation. Figure 2 below shows the relationships between the various components acting on any process of translation:

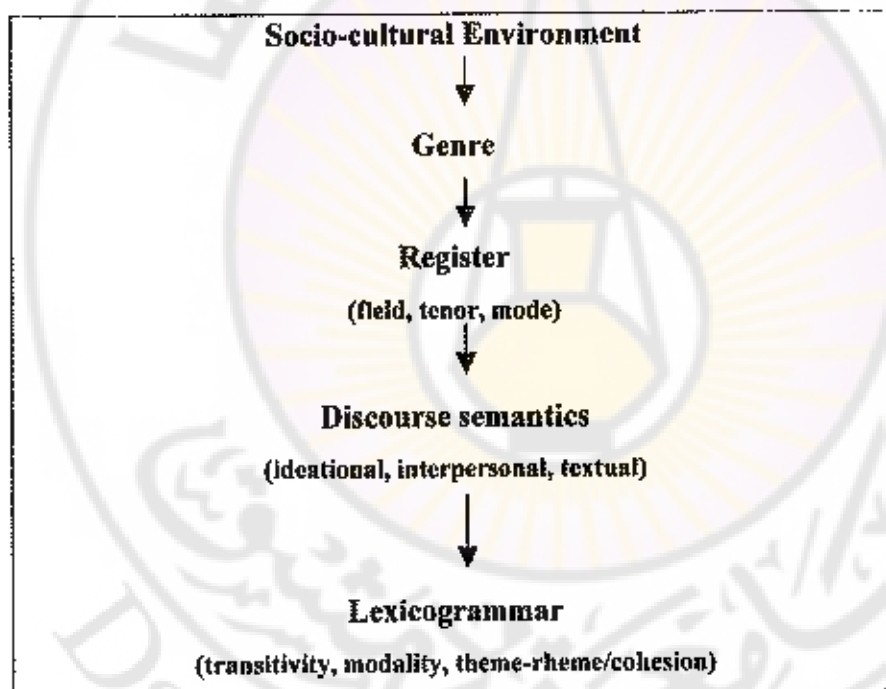


Figure 2: Relation of genre and register to language

(Taken from Munday, 2001: 90)

Thus, according to Munday (2001: 90 – 1), “the conventional text type that is associated with a specific communicative function, (for example, a business letter) is conditioned by the socio-cultural environment and itself determines other elements in the systemic framework.”

The arrows in Figure 2 above refer to the direction of influence; in other words, the relations among the various components above are those of a top-bottom influence in linguistic realization, according to this approach based on Halliday’s (1976) systemic functional approach to grammar and the analysis of language.

As is obvious in the diagram above, register comprises the three elements of *field*, *tenor* and *mode*: *field* is what is being written about, e.g. a delivery; *Tenor* is related to who is communicating and to whom, e.g. a sales representative to a customer; *mode* is the form of communication, e.g. written.

“Each of the variables of register is associated with a strand of meaning. These strands, which together form the **discourse semantics** of text, are the three **meta-functions**: **ideational**, **interpersonal** and **textual**. The meta-functions are constructed or realized by the **lexico-grammar**, that is the choices of wording and syntactic structure” (Munday, 2001: 91).

According to Eggins, (1994),

“The **field** of a text is associated with **ideational** meaning, which is realized through **transitivity** patterns (verb types, active/passive structures, participants in the process, etc.).

The **tenor** of a text is associated with **interpersonal** meaning, which is realized through the patterns of **modality** (modal verbs and adverbs such as *hopefully, should, possibly*, and any evaluative lexis such as *beautiful, dreadful*).

The **mode** of a text is associated with **textual** meaning, which is realized through the **thematic and information** structures (mainly the order and structuring of elements in a clause) and **cohesion** (the way the text hangs together lexically, including the use of pronouns, ellipsis, collocation, repetition, etc.)” (cited in Munday, 2001: 91).

**For a more detailed study of the role of genre and register in translation, see Haddad (2003).**

### *1.5 Translation as Rewriting*

Explaining Lefevere's (1992a) concept of translation as rewriting, Munday (2001: 128) believes that the motivation for the rewriting of literature "can be ideological (conforming to or rebelling against the dominant ideology) or poetological (conforming to or rebelling against the dominant/preferred poetics)". In fact, According to Lefevere (1992a: 9),

**"Translation is the most obviously recognizable type of rewriting, and . . . it is potentially the most influential because it is able to project the image of an author and/or those works beyond the boundaries of their culture of origin."** (Cited in Munday, 2001: 128)

An example of such rewriting is provided by Lefevere (ibid.) in Munday (ibid.). This example is that of Fitzgerald's translation of the Persian poet, Omar Khayyam: **"Fitzgerald considered Persians inferior and felt he should 'take liberties' in the translation in order to 'improve' on the original, at the same time making it conform to the expected Western literary conventions of his time"** (Munday, 2001: 128).

In all methodological procedures of translation, ideological and/or poetological considerations normally win over linguistic considerations in case of conflict between the two. Lefevere (1992a) says:

**“On every level of the translation process, it can be shown that, if linguistic considerations enter into conflict with an ideological and/or poetological nature, the latter tend to win out”** (Lefevere, 1992a, cited in Munday, 2001: 130).

The more important considerations, though, are the ideological ones, whether those of the translator or those imposed upon him/her by a higher hierarchy. The poetological consideration is taken for granted to be that of the *target language culture* and its poetics. The ideological considerations could be related to gender and feminism, to colonialism and similar sources of contention. Because the case is so sensitive in this regard, translators should be aware of any possible bias or even betrayal of the target language ideologies and even values. Spivak (1993/2000: 399 – 400) says:

**“In the act of wholesale translation into English, there can be a betrayal of the democratic ideal into the law of the strongest. This happens when all the literature of the Third World gets translated**

**into a sort of with-it translatesc, so that the literature by a woman in Palestine begins to resemble, in the feel of its prose, something by a man in Taiwan” (cited in Munday, 2001: 133).**

In Chapter IV of this book, an extended text has been translated from English into Arabic by the same writer of the original text. In the light of the theory of *translation as rewriting* above, try to see if there are any differences between the two texts for the sake of some ideological considerations. The differences, if any, could be linguistic, cultural, stylistic, gender-related and/or of a different nature or ideology. Before you look at the translated text, attempt to translate the text referred to and comment on these possible differences.



*Chapter Two*  
*Idiomatic Translation*





## *II. 1 Introduction*

Having discussed the various types of linguistic translation in Chapter One, I find it both useful and convenient now to turn to explicating what idiomatic translation is. This kind of translation does, in fact, endorse the division of Language in Use into its main components of *Pragmalinguistics*, *Lingua-pragmatics* and *Socio-pragmatics*. This is obvious in the fact that some expressions are more related to the grammar of the target language; others have more to do with the semantic choices; a unique group of utterances and expressions, however, form a link between the social values of the members of a speech community and their language; the expressions belonging to this last group are studied under *Lingua-pragmatics*. While this is the case, all language use is definitely governed by both the situational context of use and the cultural norms prevailing in the speech community concerned, but in different degrees and for different purposes.

This last constituent of language, i.e. those expressions, whose meanings cannot be deciphered from the individual meanings of the lexemes composing them (see Lyons, 1977) have to do with idiomatic translation; apart from the

utterances studied under Lingua-pragmatics, they include **word associations, phrasal verbs, idioms and proverbs.**

But for various purposes in this chapter, focus will be made on both *theory* and actual *translation* of such idioms and expressions. I believe that theorization for the aim of understanding the various structures and varieties of these linguistic categories can certainly be helpful in determining the right approach to translation. Therefore, on the one hand, a short linguistic study of these unique structures and their types in English in addition to their possible equivalent structures in Arabic will be approached. On the other hand, many phrasal verbs, idioms and proverbs in English will be presented in this chapter, either with their equivalent meanings in Arabic or as exercises for the students to work on in class.

## *II. 2 Word Associations & Phrasal Verbs*

Very much like an idiom, a *phrasal verb* is a special kind of *word association*. It is a linguistic expression, whose meaning cannot be determined by recognizing the meanings of its constituent elements. However, such an expression can

have different forms and combinations. Thus, a phrasal verb can be:

1) a verb + an adverbial particle, as in "give up";

2) a verb + a preposition, as in: "give in";

3) a verb + an adverbial particle + a preposition, as in "make up for", etc. However, verbs followed by mere prepositions, where the combination does not yield an expression, whose meaning is different from the summation of the meanings of the components composing it, are excluded from the scope of phrasal verbs in this study. The reason must be obvious: in translation, as in any kind of verbal communication in general, idiomatic meanings must be different from literal meanings; otherwise, we are not talking of a new linguistic entity, whose identity is unique in some respect.

Sinclair (1991: 68) states that the reason for the phrasal verbs causing problems can be easily explained; he says that "the co-occurrence of two quite common little words can unexpectedly create a fairly subtle new meaning that does not seem to be systematically related to either or both of the original words". Yet, unlike native speakers of Arabic, English

native speakers seem to prefer them to single word alternatives.

A number of studies (e.g. Yule, 1998) have been carried out to support the notion that phrasal verbs are difficult for learners of English as a second or foreign language simply because they are immeasurably more common in English than in most other languages. This is no exception to the Arabic language. These forms are of the topmost difficulties facing those who wish to use English or translate from or into it. Most of them find it difficult to use these structures, and if they use them, this use would be restricted to the most familiar expressions. Therefore, a comparison between English and Arabic will be provided for the sake of idiomatic translation. Notice that the very term 'phrasal verb' does not have translation equivalence as such in Arabic.

This does not mean that Arabic lacks such instances of multiple Verb-adverb or Verb-preposition combinations; in fact, the inability to translate most of these English forms into their supposed equivalents in Arabic stems from considering the meanings of such word combinations separately rather

than collectively as clusters of new meanings.

## II. 2. 1 Basic Forms of English and Arabic

### *Phrasal Verbs*

The three structures of phrasal verbs mentioned above have been classified in English by some linguists (e.g. Seidle, 1990; Allan, 1986/2001) under the general term 'phrasal verb', but many others, such as Quirk & Greenbaum (1973) and Eastwood (1994), have restricted this term only to the first kind of combination (i.e. verb + particle). They used the term 'prepositional verb' to refer to the second pattern, and the term 'phrasal-prepositional verb' to the third one. Actually, this latter group of linguists has not intended to exclude prepositions from the list of phrasal verbs; rather, they considered them as one type of 'particles'. In other words, the term 'particle' has been used by them to refer to both *short adverbs* (known as *adverbial particles*) and *prepositions*. Thus, they preferred to define phrasal verbs as "compound verbs consisting of a verb followed by a particle or two" (Allan, 2001: 125).

Nonetheless, and mainly for the sake of translation, I restrict the use of the term "phrasal verbs" to those

linguistic units having a verb and at least one particle with a completely different meaning from that of the verb taken separately. Although a number of forms are used more often as prepositions (e.g. *at, for, from, into, of, on, to, with*) and a different set (e.g. *away, back, out, up, down*) are used more typically as particles, there are many other forms (e.g. *about, along, down, in, off, on, over, round, through, up*) which can be used as both (Eastwood, 1994: 304). The particle can go before or after its object, but the preposition normally goes before its object. This can be illustrated in the use of the adverb *away* and the preposition *for*, as in:

- 4) Lana *gave away* her computer.
- 5) Lana *gave* her computer *away*.
- 6) Lana *paid for* the meal.
- 7) \*Lana *paid* the meal *for*. (Ungrammatical)

The type of constructions shown in (5) above, where the direct object *can* come between the verb and the particle, is sometimes described as SEPARABLE phrasal verb. In this example, it is optional for the verb and the particle to be separated, whereas in other examples such as the following, separation is obligatory:



8) Lana *gave it away*.

9) I wonder if you could *help me up*.

This is because when objects are pronouns such as *it* and *me*, these objects must occur before particles.

On the other hand, phrasal verbs of the type shown in (6) can simply be described as NON-SEPARABLE, where the verb and the 'particle', whether an adverb or a preposition, should not be separated (see Yule, 1998). Separable phrasal verbs, however, have been called by Allan (1986) DISCONTINUOUS phrasal verbs.

In Arabic, too, there is a considerable number of 'compound verbs', where some sets of 'particles' are regularly attached to certain verbs. The verbal element in each of these expressions cannot stand alone; it always needs the particle that comes after it in order to complement its meaning. This verb + particle combination in Arabic can also be divided into three basic structures similar to those in English. These are:

- 1) Verb + adverb:
- 2) Verb + preposition:
- 3) Verb + two prepositions:



Examples of phrasal verbs in Arabic are (see also examples 15–18 below):

- |     |              |
|-----|--------------|
| 10) | افتخر به     |
| 11) | جنى عليها    |
| 12) | نظر في الأمر |
| 13) | يكن له مودة  |
| 14) | يستعين به    |

The difference between the two languages in this respect is that some forms in English can be either an adverb or a preposition; in Arabic, however, one cannot confuse adverbs with prepositions since they are completely two different sets of ‘particles’.

In the example *Lana gave away her computer* above, the adverbial particle ‘away’ can go before or after its object ‘her computer’, but the preposition ‘for’ in (6) can only go before its object. In Arabic, however, adverbs occur only before their objects; hence, we cannot change the position of *amama* (in front of) in example (15) below composed of a *verb + adverb* combination. In the case of Arabic prepositions, however, they can go either before the object or after it, as in:

- 15) سار أمام الجيش  
 16) دعا له بالتوفيق  
 17) رغب به عن الأمر  
 18) استعاذ بالله من الشيطان

Generally speaking, the word order, whether in Arabic or English, seems to depend on what the point of focus is. Therefore, we can say that, very much like the English *verb + particle* structures, Arabic *verb + preposition* sequences are SEPARABLE. On the other hand, Arabic *verb + adverb* combinations, very much like English *verb + preposition* combinations, are NON-SEPARABLE. However, in Arabic phrasal verbs, the preposition can occur either before or after the 'object', as in:

- 19) باقى عليه نظرة/ يلقي نظرة عليه  
 20) يضيف عليه جمالا/ يضيف جمالا عليه

### II. 2. 2 Transitive and Intransitive Phrasal Verbs

Very much like English verbs, English *phrasal verbs* are usually classified into transitive, i.e. with a direct object and intransitive, i.e. with no direct object (see Quirk and Greenbaum, 1973), as in these examples, in which the verbs

of the first set (21 – 23) are intransitive, and the verbs of the latter set (24 – 26) are transitive:

21) He was *playing around*.

22) *Get up* at once!

23) The plane is now *taking off*.

Examples of transitive phrasal verbs:

24) We will *set up* a new unit.

25) He can't *live down* his past.

26) He was trying to *find out* whether they were coming.

Some combinations, however, can be either transitive or intransitive without a considerable difference in meaning, as in:

27) When will they *give in*? (Intransitive)

28) They *gave in* their resignation. (Transitive)

29) *Drink up* quickly. (Intransitive)

30) *Drink up your milk* quickly. (Transitive)

Similarly, verbs in Arabic are classified into transitive *al-muta'adi* and intransitive *al-lazem*. Transitive verbs in Arabic have many different types, one of which is the verb

followed by an adverb or a preposition. The verb + preposition pattern is often called *al-muta'adi bil-harf* (i.e. it is followed by a preposition) in order to distinguish it from the other types of transitive verbs that are usually followed by one, two or even more, objects. Thus, although these verbs in Arabic do not take a direct object, they are classified under the transitive set of verbs. Therefore, whereas English phrasal verbs are of two types, transitive and intransitive, Arabic equivalent phrasal verbs are only of one type, i.e. transitive.

### *II.2.3 Nominal Forms of Phrasal Verbs*

The conversion of *verb + particle* constructions into nouns is a common process in contemporary English. The resulting nouns are called *NOMINALIZED FORMS* (i.e. nouns derived from phrasal verbs). The nominal forms of such phrasal verbs in English include words such as *breakdown, hold-up, warm-up, walkout, make-up, take-off, sell-out, etc.* However, many do not have a nominal form (see Seidle, 1990). In fact, such terms can be as difficult to translate into Arabic as the phrasal verbs themselves. Examples of these are:

31) His car had another *breakdown* on the way to work.

32) I go to my dentist for regular *cheek-ups*.

For extra emphasis, a phrasal verb structure may sometimes begin with the adverbial *particle* instead of the verb, as in:

33) The bell rang, and *out ran* the children.

34) Five minutes later *along* came another bus.

35) We've finished our work, and *off* we go;

(For more on this, see Eastwood, 1994)

Similar forms are found in Arabic, where the adverb or preposition goes before its verb and for the same purpose of emphasis.

This is obvious in the following example:

36) سار القائد، ومن خلفه سارت الجيوش.

This shows that there is a similarity in the basic forms of compound verbs in the two languages. But does this similarity in forms entail a similarity in the semantic functions fulfilled by these forms in both languages? This question is discussed in the following section.

## II. 2. 4 Basic Meanings of English and Arabic

### *Phrasal Verbs*

Semantically, the most important aspect of these phrasal verbs is that they function conceptually as *single units of*

**meaning.** They often have single lexical verb counterparts, as in these examples:

- 37) Put back = return;
- 38) Put off = postpone;
- 39) Put out = extinguish;
- 40) Catch on = understand;
- 41) Turn up = appear;
- 42) Look down on = despise.

Phrasal verbs, in their three basic structures, vary in the degree of their 'idiomaticity', i.e. in the extent to which the combination preserves the individual meanings of the verb and the particle (See Quirk and Greenbaum, 1973). Thus, some structures are easy to comprehend via their individual elements as in:

43) *Stay away from* ('avoid').

Others are more difficult, as in:

44) *Stand up to* ('confront fearlessly').

They can even be fused combinations and, therefore, it would be impossible to assign individual meanings to any of the parts, as in:

45) *Put up with* ('tolerate').

In general, meanings of phrasal verbs can be either *Idiomatic* or *Non-idiomatic*. In this book on **Written Translation**, discussion is limited to the first type, i.e. idiomatic phrasal verbs. As will be made clear later, Arabic forms, too, are divided into more or less the same types of meanings.

### *11.2.5 Idiomatic Phrasal Verbs*

There is no doubt that many verb + particle combinations have uniquely idiomatic lexical meanings; above all, they, like any other lexical items in English, should have their separate meanings listed as dictionary entries. In instances like *give in* ('surrender'), *catch on* ('understand'), and *hold up* ('delay'), it is clear that the meaning of the combination cannot be predicted from the meanings of the verb and particle in isolation. This kind of meaning is usually called by most grammarians *Idiomatic*. Others (e.g. Eastwood, 1994: 306) refer to this type of meaning as 'abstract'.

Actually, this particular type is the major source of difficulty facing most translation trainees in the use of phrasal



verbs. The reason is that they are not able to predict the meaning of any of these expressions mentioned above through depending on the meaning of each component separately. To illustrate this point, let's consider the *idiomatic* meaning of 'break out' in the following sentence:

46) Cholera *broke out* in the north of the USA and England.

In (46) above, the verb *break* does not have the meaning it has in phrases such as 'break a window' or 'break a law', and *out* doesn't mean 'outside in the open'. The combination has to be understood as one unit, meaning 'started suddenly or violently' or "swept". What may add to such a difficulty is that the same phrasal verb '*break out*' can convey another different idiomatic meaning in another context, as in:

47) Several prisoners are *breaking out* of the jail, i.e. escaping.

This idiomaticity is not restricted to English phrasal verbs. On the contrary, a number of similar Arabic forms are always used idiomatically, as in:

- 48) توجّه إلى القبلة (صلى)  
49) أسلم وجهه إلى الله (توكل عليه تعالى)

50)

سأنظر في الأمر (سأفكر به)

51)

جعل أنفه في التراب (أذله)

Obviously, it is the context as well as the object or the complement of these Arabic expressions that determine their 'idiomaticity'. In fact, there is a certain amount of similarity between these Arabic expressions and some English expressions. Study these examples and try to compare them with the Arabic expressions above.

52) *Look into* in 'Your suggestion is certainly worth looking into'.

53) *Look down one's nose at somebody/something*.

Try to translate these expressions and the ones above into the other language:

54) *put up with*;

55) *hold on*;

56) *take somebody off*;

57)

أخذتُ برأيه

58)

عمأتُ بنصيحته

Now, try to provide equivalent Arabic expressions to these English phrasal verbs and discuss the difference

on the level of difficulty between them and the preceding set (54 – 56):

59) You'll have to **turn round** here and **go back**.

60) Tom stopped and **put down** both suitcases.

Such phrasal verbs (59–60) are called **non-idiomatic** because we can easily work out their meanings from the elements composing them. This is why they are called by Eastwood (1994) 'concrete' phrasal verbs. However, consider these phrasal verbs and attempt to translate them into Arabic:

61) The ice was thin and Jane **fell through**.

62) Mirvat had plans to go to Africa, but they **fell through**.

63) Nabil is **bringing in** the grocery.

64) The cabinet is **bringing in** a new law.

65) Nizar decided to **pack** his job **in**.

66) Pamela **packed** all her clothes **in**.

Phrasal verbs can have several idiomatic meanings, depending on the words that accompany them, i.e. their 'collocations'. For example, 'take off' has the following three different meanings: (See Seidle, 1990: 8)

67) The aircraft / flight / pilot **took off** (i.e. left the ground).

68) The thief/ boy/ dog *took off* (i.e. ran away in a hurry).

69) Sales/ the economy/ the new product *took off* (i.e. began to improve and make a good profit).

So, these phrasal verbs have a variety of meanings (idiomatic and non-idiomatic) in different contexts. Similarly, some Arabic structures can convey either idiomatic or non-idiomatic meanings due to the relevant context. Consider the following examples:

- |     |               |
|-----|---------------|
| 70) | سار خلفه      |
| 71) | سار امامه     |
| 72) | وقف إلى جانبه |
| 73) | وقف امامه     |
| 74) | خرج إليه      |
| 75) | اتحنى له      |

Statement (70) above could mean either a) *advocated* and supported, mostly intellectually and perhaps politically, or b) just *walked behind* him physically. The same interpretation applies to example (71). Example (74), on the other hand, could mean a) *went out* of the building to meet him, out of respect and appreciation, or b) *confronted him*, and normally

courageously, and so on and so forth.

However, it is obvious that English phrasal verbs can be more intricate, at least for a non-native speaker of English. Consider these two examples:

76) She *took in* the box, i.e. she brought it inside.

77) She *took in* her parents, i.e. she deceived them.

This actually sheds light on the crucial role adverbial *particles* play in English phrasal verbs, their interpretation and, consequently translating them into Arabic; they are more cohesively part of the verb or 'event' than the case in Arabic is.

In colloquial Arabic, for instance, speakers are prone to have *deviations* in the use of prepositions, whereas the rules of usage in Standard Arabic are often quite strict. Consider these examples:

78) نام في السرير/نام على السرير

79) أثر في/أثر على

80) اهتم لأمره/اهتم بأمره

Study these examples and try to provide Arabic equivalent translations, bearing in mind that these associations can be different according to the object following them:

- 81) Get off (a bus/train)
- 82) Get on (a bus/train)
- 83) Look up to (respect)
- 84) Look down on (despise)

Thus, both the grammatical and the semantic structures of phrasal verbs in English are often held to be arbitrary; therefore, they keep presenting serious problems for the translator. Whether such problems stem from the very nature of the English language or they are teaching-induced problems, their importance is definitely overriding in both interpretation and translation. The problem could very well be a product of "which nouns or adjectives can combine with which phrasal verb"; in other words, the problem could be that of ignoring or lacking knowledge in English *word associations*, as well. For example, why do we have to say:

- 85) *Look for* a person, but
- 86) *Look up* a word in a dictionary, and

87) *Look up to* him; and

88) *Look into* that matter, and so on and so forth?

Now consider the frequent use of prepositions and adverbial particles in this short text and try to translate it into Arabic:

89) A student walked *in* and sat *down in* the front row; she saw a magazine and picked it *up*; she paged *through* it and decided she was not too interested. Therefore, she set it *down* and looked *at* her watch and got *up* to leave *for* the airport before the plane took *off*.

Try also to differentiate between prepositions and adverbial particles in the text above.

Thus, as in the case of foreign language learning, there is always a proportionately close relationship between *difference* and *difficulty* in both second language acquisition and written translation; the degree of difficulty is believed to depend primarily on the extent to which the target language structures are different from those of the source language (see



Odiin, 1981).

The main assumption here is that the *difficulty* of understanding, interpreting and/or translating such phrasal verbs in English arises primarily from the lack of similar and appropriate language translation equivalents in Arabic as compared with those in English.

In conclusion, phrasal verbs, according to many linguists, should best be regarded as single vocabulary items; they should, therefore, be understood, interpreted and translated in the same way as any single-word verbs are. In addition, the importance of the *context* in which these forms occur, and which certainly helps in deciding their meanings, should be taken into consideration. This is because, as hinted above, many of them can be interpreted both literally and idiomatically. The idiomatic interpretation of such structures yields the pragmatic meaning of these utterances in actual communication. Consider these examples and their, literal and pragmatic, translation equivalents:

**Phrasal Verb    Semantic/literal meaning    Pragmatic/idiomatic meaning**

90) Pass away:	ذهب بعيدا	قضى نحبه
91) Hold on:	أمسك بي	انتظر
92) Count on:	عدّ على	عول على
93) Ask for:	سال عن	طلب

This shows both the importance and the special identity of this linguistic component in interpretation, communication and translation.

## II. 3 Idioms & Translation

### II.3.1 Introduction

In this book, both the structure and the translation equivalence of idioms in English and Arabic are discussed. Generally speaking, an idiom is a group of words or a phrase with a syntactically (and at times, morphologically) fixed structure and a special meaning different from that of the words composing it (see Shamma, 2005a). Thus, *beans* in

94) **To spill the beans**

has nothing to do with 'beans'. The idiom means: "to reveal or unfold a secret." At the same time,

95) to *kick the bucket* is to "die".

In other words, idioms involve collocations of a special kind, as in *red herring*, *kick the bucket*, *fly off the handle*, *spill the beans*, etc. In each of these associations, the meaning of the resultant combination is opaque, i.e. it is not related to the meanings of the individual words, but is somehow nearer to the meaning of a *new* single word.

### II.3.2 Grammatical Restrictions on Idioms

Unlike other grammatical structures, idioms behave as fixed forms, both grammatically and semantically; they lack the syntactic flexibility other structures have. A huge number of idioms contain a verb and a noun; in such a combination, either the verb form or that of the noun or both of them cannot change, as in:

96) *He spilled the beans*, but not

97) \**He spills the bean* (in an idiomatic sense)

Equally well, we cannot say

98) \**fly off the handles*,

99) \**kick the buckets*,

100) \**put on good faces*,

101) \**blow one's trumpets*, etc.

Similarly, in *red herring*, the noun may be plural, but the adjective cannot become comparative (in the -er form).

Thus, we can say

102) *red herrings*, but not

103) \**redder herring*

In addition, some idioms have passive structures, but others don't. Thus,

104) *The law was laid down* and

105) *The beans have been spilled* are acceptable, but

106) *\*the bucket was kicked* is not. So, the restrictions vary from one idiom to another. In other words, the syntactic flexibility or the lack of it is a matter of degree and idiosyncratic in idioms.

### II.3.3 Idioms & Collocations

The term *collocation* is normally used to refer to the compulsory or habitual co-occurrence of certain lexical items. For instance, one can speak of *a heavy smoker*, *a heavy drinker*, and *a car may be heavy on petrol*. The latter examples attest to the fact that different idioms may have different semantic restrictions. Other idioms may be bound, i.e. their forms and semantic denotations do not change at all, as in *red herring* used above. Such bound idioms are very much similar to what I have called *Lingua-pragmatic forms* (Shammas, 2005a) that include expressions of greetings, condolences, compliments, thanks and gratitude, etc. (see also Chapter One). The non-flexible idioms can

also be called dead metaphors.

Whatever these associations are called, some of them sound easy to use and remember because of their accessibility in translation from language into another; nonetheless, others can sound difficult and unfamiliar to the speech community of another. Consider the following examples and translate them into Arabic.

### **Exercise One**

107) They tried to sweeten the pill.

108) They tried to sugar the medicine.

109) You must have taken leave of your senses!

110) You must have left your senses behind!

111) We shall leave no stone unturned in our search for the culprit.

112) John pulled his sister's leg.

113) John tugged at his sister's leg.

114) Tonight, we're going to color the city scarlet.

115) They took us to the cleaners.

116) They took us to the laundry.

Very much like idioms, which have probably started as metaphors, dead metaphors also have a certain syntactic rigidity. However, the quality of being 'dead' is closely tied to a particular syntactic form that distinguishes it from other syntactic structures. Compare between 117 and 118 below:

117) *He has one foot in the grave*

118) *One of his feet is in the grave.*

To be able to distinguish between the idiomatic nature of an expression and its literal interpretation, study these examples and their translation equivalents in Arabic.

### Exercise Two

- |                                       |                               |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| 119) Against the tide:                | يسبح عكس التيار               |
| 120) Ahead of one's time:             | سابق لعصره                    |
| 121) All is fair in love and war:     | يُقبل كلُّ شيء في الحب والحرب |
| 122) All roads lead to Rome:          | كل الطرق تؤدي إلى روما        |
| 123) The angel of death:              | ملاك الموت                    |
| 124) As brave as a lion:              | شجاع كالأسد                   |
| 125) As changeable as a weather cock: | متقلب، لا يعتمد عليه          |
| 126) As obstinate as a mule:          | عنيد كالبعغل                  |



- 127) As patient as *Job*: صبور كأيوب
- 128) As strong as a horse: قوي كالحصان
- 129) At the tip of one's tongue: (بالعامية) في/على رأس لسانه
- 130) Bathed in tears: غارق في الدموع
- 131) Be loud in one's praise: يثني جهراً
- 132) Birds of a feather flock together: إن الطيور على أشكالها تقع
- 133) Blood is thicker than water: الدم من أقوى الروابط
- 134) A burnt child dreads the fire: يخاف المحروق من النار
- 135) Care killed the cat: العناية الزائدة تقتل القطعة
- 136) Change the record: غير الإيقاع (أي الموضوع)
- 137) Cleanliness is next to godliness: النظافة من الإيمان
- 138) Count the pennies: لا يهتم بغير المال
- 139) Deaf to something: لا يصغي، أي لا يعير بالآ
- 140) A dog's life: حياة الكلبنة
- 141) Drink the cup of sorrow: يحتسي كأس الأحزان (لقاء ما فعل)
- 142) Each man for himself and the devil take the hind most: أنا فقط، وغيري للجحيم
- 143) Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy, and wise: نام بكير وفاق بكير . . (تعبيراً عن النظام والصحة)
- 144) Have a will of iron: يتمتع بإرادة فولاذية

- 145) In an ivory tower: في برج عاجي
- 146) He knows best: مطلع بشكل أفضل من غيره
- 147) Laugh and the world laughs with you, weep and you weep alone: إن تضحك، تضحك لك الدنيا، وإلا فتبكي لوحدهك.
- 148) Look for a needle in hay stack: كمن يبحث عن إبرة في كومة قش
- 149) Never leave till tomorrow what you can do today: لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد
- 150) People who live in glass houses shouldn't throw stones: لا يرشق بالحجارة غيره من يعيش في بيت من زجاج
- 151) So much for somebody: لا يستحق ما أعطي
- 152) Stolen sweets are sweeter: الممنوع مرغوب أو (البلاش كثر منه)
- 153) Tell the truth and shame the devil: قل الصدق، ولو أخجلت السلطان
- 154) What is done cannot be undone: ما حدث حدث (أي لا تراجع عنه)
- 155) What more can one ask: هذا كل ما أبغيه، شكراً
- 156) What somebody says goes: يأمر ويطاع
- 157) Win or lose: قابل للربح والخسارة
- 158) You scratch my back and I'll scratch yours: تبادل المنافع الشخصية

### Exercise Three

Consider the translation of these idioms. Why are some of them easier to comprehend and translate into Arabic? Is it because of the resemblance in the cognitive environment of the two speech communities? If so, what is the role of idioms in shaping culture? What is the role of culture in translating? Discuss in class with your colleagues and tutor.

- |                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 159) As clever as sin:             | لا يوثقُ به                    |
| 160) As dry as a bone:             | جافٌ للغاية (يصعب التعامل معه) |
| 161) As dry as dust:               | مملٌ للغاية                    |
| 162) As fat as a pig:              | شديدُ السمنة                   |
| 163) As green as grass:            | ساذجٌ، تعوزه الحنكة            |
| 164) As sharp as a needle:         | حادٌ الذكاء                    |
| 165) Backroom boys:                | المجهولون من العظماء           |
| 166) Bad blood:                    | عداءٌ شديد                     |
| 167) Bay at the moon:              | يطلبُ المستحيل                 |
| 168) Be ripe for something:        | حان الأوان                     |
| 169) Be three sheets in the wind:  | في سكر شديد                    |
| 170) Bet somebody anything:        | يراهنُ بقوة                    |
| 171) Between Scylla and Charybdis: | بين نارين                      |

- 172) A big wheel: شخص هام (في عمل ما)
- 173) A calamity Jane: شخص متشائم
- 174) Can do worse than: هذا كل ما يمكنه
- 175) A chip of the old block: هذا الشبل من ذلك الأسد
- 176) Enough is enough: طفح الكيل
- 177) Every man has his price: (ولكن بثمن مختلف) يمكن الإيقاع بأي كان
- 178) Fair to middling: مقبول على وجه العموم
- 179) Game keeper turned poacher: حاميتها حراميتها
- 180) Give somebody the cold shoulder: يدير له ظهره
- 181) The golden mean: خير الأمور الوسط
- 182) Have an eye to doing something: يرغب في أمر
- 183) Heads or tails: طرة أم نقش؟ (الله أعلم)
- 184) To huff and puff: يحيص ويلوص
- 185) Jack is as good as his master: لا فرق بين الأعلى والأدنى (في العمل)
- 186) The last straw: القشة التي قصمت ظهر البعير
- 187) Lose one's looks: وتى عهد الشباب
- 188) Mum's the word: حافظ على السر
- 189) Out of hand: خارج السيطرة
- 190) Out of luck: سيم الحظ
- 191) Pop questions: يطلب بذ حسناء
- 192) The quick and the dead: الأحياء والأموات

- 193) It rains cats and dogs: تمطرُ بغزارة
- 194) To bite/lick the dust: يُقتلُ أو يموتُ
- 195) Run with the hares and hunt with the hounds: يلعبُ على الحبلين
- 196) One's salad days: أَيامُ الشباب (طيشٌ وبراءة)
- 197) Sober fact: الحقيقة المجردة
- 198) Take somebody as one finds him: يقبلُ الشخصَ على علاته
- 199) The ups and downs of: الانتصاراتُ والانهكساتُ
- 200) Virtue is its own reward: ممارسةُ الفضيلةِ مكافئة
- 201) A whipping boy: كيشُ الغداء
- 202) The world is one's oyster: العالمُ ملكٌ يديه

A close investigation of the idioms above shows what is meant by literal and/or idiomatic use of such fixed forms that we call *idioms*. They are *literal* when we find that they, more or less, have face-value interpretations in the same language or the same translation equivalence in another language, in this case, Arabic. Idioms play a significant role in every society. That is why it is necessary for the learners to use the appropriate idiom in the right place and with the right person; otherwise, miscommunication resulting from mistranslation is likely to occur.

## II.4 Idioms Revisited

### II.4.1 Introduction

Idioms can also be analyzed semantically and syntactically in both Arabic and English. As emphasized before, idioms are language-specific expressions; this means that each language has its own peculiar idioms which are not necessarily used in other languages, at least not in the same way. For instance, if we translate the English idiom *kick the bucket* into Arabic, we easily see that it does not convey the same English meaning 'die'. We rather get something that has nothing to do with death. However, there are a lot of expressions in Arabic which convey someone's death such as:

203)

انتقل إلى مثواه الأخير

Which literally means 'He moved to his ultimate destination'.

Another colloquial Arabic idiom in this sense is

204)

رَحِمَهُ اللهُ

which also conveys the death of someone, and the literal translation of it is 'May God have mercy on him'. However, instead of such an Arabic idiom, native speakers of English would simply say

205) He passed away.

### II.4.2 Syntactic Analysis

As has been stated above, idioms involve collocations of a special kind (see Lyons, 1977). Therefore, we know the meaning of a word by the company it keeps. For example, in 'blond hair' the term 'blond' is always associated with 'hair' and so we cannot say a *blond door* even if the color was exactly that of blond hair. Similarly, this collocational relation is found in Arabic idioms such as

206) على أحرّ من الجمر which means *eagerly*, but not

207) \*على أحرّ من الحريق أو النار

Similarly, some Arabic idioms have passive and active structures such as

208) رفعوا الراية البيضاء

Or

209) رفعت الراية البيضاء

which implies *surrender*. However, as mentioned above, other idioms cannot have passive structures as in:

210) توفاه الله

211) أبلى بلاء



**Exercise Four:** find out the right equivalent to each of the English and Arabic idiomatic expressions below:

212) To look after

213) To go for something

214) To put up with

215) To do away with

216) To brush up

217) To bucket down

218) To cream off

219) To Flash back

220) To Flesh out

221)

يغارُ عليها

222)

تغارُ منها

223)

تدعو عليها

224)

تدعولة

**Exercise Five:** Study these common English abbreviations and their uses:

**Latin**

225) anno domini

226) circa

**English**

A.D.

c.

**Definition**

after Christ

around, about



227) exempli gratia	e.g.	for example
228) et cetera	etc.	and others
229) id est	i.e.	that is
230) et alii	et al.	and the others
231) post meridiem	P.M.	in the afternoon
232) ante meridiem	A.M.	before noon
233) Medicinae Doctor	M.D.	Doctor of Medicine
234) numero	no.	number
235) Philosophiae Doctor	PhD	Doctor of Philosophy
236) versus	vs.	against
237) pro tempore	pro tem.	for the time being
238) postscriptum	P.S.	additional note
239) invenire	inv.	invent
240) ad libitum	adlib.	to improvise
241) ibidem	ibid.	in the same place
242) B.C.		before Christ
243) B.C.E.		before Common Era
244) idem		the same as previously

**NB: Add to the list above any abbreviations that you come across in your study.**

**However, before you study *Exercise Six* below, remember that**

***The Love of Money Is the Root of All Evil***

**حُبُّ الْمَالِ أَصْلُ كُلِّ الشَّرِّ**

**Exercise Six:** learn these collocational idioms related to the *Cries of Animals* and their Arabic equivalents (For more on idiomatic expressions and their Arabic equivalents, see Shamma, 2005b):

*II.4.3 Animals' Cries:*

أصوات الحيوانات

245	Apes:	السعدان	Gibber:	هذر/هذر
246	Elephants:	الفيل	trumpet:	زن/از
247	Asses:	الحمار	bray:	نهق
248	Flies:	الذباب	buzz:	زن/از
249	Bears:	الدب	Growl:	زمجر/هذر
250	Foxes:	الثعلب	yelp/bark:	عوى/وعوع
251	Bees:	النحل	hum/buzz:	زن/از
252	Frogs:	الضفدع	croak:	نصب/نق
253	Beetles:	الخنافس	drone:	نددن
254	Geese:	الوز	cackle/hiss:	وقوق/هسهس
255	Birds:	الطائر	sing/twitter	غنى/غرد
256	Goats	الماعز	bleat:	ماما/ثغا
257	Bulls:	الثور	bellow:	خار
258	Hawks:	الباز	scream:	صرخ/زعي
259	Camels:	الجمل	grunt:	شخر/قبع
260	Hens:	الدجاج	cluck/cackle:	قاق/لرق
261	Cats:	القط	mew/purr:	هر/هواء
262	Horses:	الحصان	neigh/snort/	صهل/نخر/

	“	“	whinny:	حمم
263	Cattle:	الماشية	low:	خارات
264	Hounds:	كلب الصيد	bay:	عوى
265	Cocks	الديكة	crow:	صاحت
266	Cows:	البقر	low:	خار
267	Crickets:	صرار الليل/الجرجر	Chirp:	زقزق/شفشق
268	Crows:	الغربان	caw:	نصب/فناق
269	Hyenas:	الضباع	laugh:	ضحكت/قهقهت
270	Jackals:	ابن أوى	howl:	عوى/ولول
271	Kittens:	قطط صغيرة	mew:	هر/مء
272	Lambs:	الحملان	bleat:	مأما/مفا
273	Dogs:	الكلاب	yelp/bark:	تنبح/تصوي/
	“	“	whine/growl howl	تزمجر
274	Larks:	القيز	Sing/warble	غنى/أشرد
275	Donkeys:	الحمير	Bray:	تنهق
276	Lions:	الأسود	growl/roar:	تزلز/تزمجر
277	Doves:	الحمام	coo:	نسمع/تهدل
278	Magpies:	العطق/الصيد	chatter:	تشفشق/تصطك
279	Ducks:	البيط	quack:	تبطبط
280	Mice:	الفئران	squeak:	تصرصر
281	Eagles	التسور	scream:	تغرد/تغني
282	Monkeys:	السعادين	chatter/gibber	تشفشق/تثرثر
283	Peacocks/ Pea-hens:	أنثى الطاووس الطاووس	scream:	تصرخ/تزعق

284	Nightingale	الشحارير	sing/warble	تغرد/تغني
285	Pigeons:	الحمام	Coo:	تسجع/تهدل
286	Owls:	البوم	hoot/screech/ scream:	تتق/تصرخ
287	Pigs:	الخنزير	Grunt/squeal:	ترعق/تخر/ترمج
288	Oxen	الثيران	low/bellow:	تغور/تغلي
289	Puppies:	جرو الكلب	yelp:	ينوح/يعوي
290	Snakes:	الانثاعي	hiss:	تهس
291	Rabbits:	الأرانب	squeak:	تصر
292	Swans	البجع	cry:	بصرخ
293	Ravens:	الغويان الأسود	Croak:	تتق/تلق
294	Thrushes:	السمن	whistle/sing:	غني/تصغر
295	Rooks:	الغداق (طائر كالثقراب)	caw:	نعب/فاق
296	Tigers:	التمور	growl/roar:	ترأر/ترمج
297	Seagulls:	النورس	scream:	بصرخ
298	Turkeys:	الحبش	gobble:	يكركر
299	Sheep:	الغنم	bleat:	يشغو
300	Vultures:	النسر/الجارج	scream:	بصرخ
301	Wolves:	الذئاب	Howl:	تغوي/تتوح
302	Small birds:	العصافير الصغيرة	Chirp/twitter/ pipe:	تصدح/تغرد/ترمز

(Taken from Shammas, 2005b)

Semantically, idioms can also be analyzed differently. For instance, idioms such as *kick the bucket* and *spill the*

*beans* have totally different meanings from those of the individual words composing them. In addition, according to Lyons (1977), there are partial idioms, in which one of the words has its usual meaning, the other a meaning peculiar to the particular sequence. Thus, *red hair* refers to hair as reddish, but not necessarily exactly red. Similarly, there are partial idioms in Arabic such as in:

303)

ابيضُ وجهُ فلان

304)

اسودَّ وجهُ فلان

Literally, such expressions mean that someone's face turned white or black respectively, but in fact, this is not the intended meaning of either of the two idioms above. They rather imply that the features of someone's face have changed to convey something socially favorable or unfavorable respectively. Compare such Arabic idioms with the English expressions: *face-saving* and *face-threatening/face loss*.

Another example is

305)

بييضُ وجه العائنة أو الباد

It seems that *white* as a color in Arabic is generally associated with a positive impression whereas in English the implication is normally negative. Thus, the English expression

306) He went white

refers to *terror* resulting in a pale face (see Shammas, 2002).

On the other hand, I think that *black* is associated with the negative aspects of something or an event as in the Arabic expression

307)

يوم أسود

The same concept must apply to the English expressions:

308) A black list or to blacklist somebody

309) To blackmail someone

310) He is in her black books.

311) A black spot

312) A black market

The term *black*, however, seems to have the same connotations and associations in both Arabic and English. Try to provide idiomatic expressions for the utterances above in the other language under study.



## II.5 Categories of Idioms

According to the *Oxford Dictionary of English Idioms*, idiomatic expressions have been classified into different categories:

### II.5.1 Verbal idioms

These expressions begin with a verb normally followed by a complement. Read these idioms and provide Arabic equivalents to them:

313) *Laugh up one's sleeve:*

314) *To know where one is standing:*

315) *Go to pieces*

316) *Get oneself together*

317) *Beat about the bush:*

Similarly, there are Arabic *verbal idioms*. Study these Arabic idiomatic expressions and provide English equivalents to them:

318) شَقَّتْ الأَرْضُ وابتلعته

319) أَكَلَ الذَّهْرُ عَلَيْهِ وَشَرِبَ

320) انكفأ على نفسه

321) رَفَعَ الرَّايَةَ البِيضَاءَ

322) اننقل إلى مثواه الأخير

### II.5.2 Idioms with Animals

Some idioms in both English and Arabic are associated with animals. Study these expressions and translate them into the other language:

323) *A wild-goose chase*

324) *A dog's life*

325) *A fish out of water*

326) He is a *fishy* person.

327) *Crocodile tears*

328) He always gets the *lion's share*

329)

الحَمَلُ الوَدِيع

330)

حصنة الأسد

331)

دموع التماسيح

332)

عيشة الكلب

333)

قطاً مغمض العينين

### II.5.3 Idioms with Colors

Some English idioms are associated with colors. Study these idioms and their interpretations in English. Then, translate them into Arabic:

334) *To Be in the red* is to have no money in one's bank account or to be bankrupt.

335) *Red carpet*: a sign of special attention and welcome to an important person or guest

336) *Green light*: give someone approval.

337) *A green card* is half step towards nationality in USA.

338) *Someone is in the pink* is someone who is in good health or a good condition.

Similarly, some Arabic idioms involve color terms such as:

339) *قلب أبيض* - which means that someone's heart is full of love and purity.

340) *قلب أسود* - means that someone's heart is full of cruelty and hatred.

341) *يد بيضاء* - means that someone had done a favor to another.

342) *ضوء أخضر* means that one can proceed doing something.

There are many other expressions and idioms such as *in the blue, red herring, green with jealousy, etc. etc.*

#### 11.5.4 Idioms with Time

Some English idioms are associated with time, and here are some examples:

343) *Born before one's time* refers to a distinguished person in intelligence and wisdom.

344) *To Kill the time*: do something useless in order to avoid boredom.

345) *Take your time*: do something as slowly and cautiously as necessary.

Likewise, there are some Arabic idioms that are associated with time such as the following examples:

346) *فريد عصره* which means that someone is so brilliant that it is difficult to find someone like him in his/her time.

347) *سابق لعصره أو أوانه* corresponds with the English one (*born before one's time*).

348) *بين ليلة وضحاها*

This last idiom (348) has the same meaning of the English expression *overnight* which means *extremely quickly*.

### *II.5.5 Idioms of Comparison*

There are other idioms that are used in Comparisons, with the parts of the body, numbers and prepositions. Study these idioms and translate them into the other language, Arabic or English respectively:

349) *As cold as ice*

350) *As cunning as a fox*

351) *As gentle as a lamb*

352) *As light as a feather*

353) *As like as two peas*

354) *Like a cat on hot bricks*

355) *A cat has nine lives*

356) *I am all ears*

357) *In cold blood*

358) *With open arms*

359) *To fall on deaf ears*

360) *The apple of one's eyes*

361) *First-class*

362) *First hand*

363) *First lady*

364) *Second class*

365) Second hand

366) Second childhood

367) Within an ace of

368) In full swing

369) From the cradle to the tomb

370) In a trice

371) From the bottom of one's heart

372) اذنٌ من طينٍ واذنٌ من عجين

373) خلني عينك عليها

374) إنه قرّة عيني

375) السيّدة الأولى

376) السلطنة الرابعة (الصحافة)

377) العالم الثالث

378) الفن السابع (السينما)

379) الطابور الخامس

380) على قيد أنملة/شعرة

381) على قدم وساق

382) من المهد إلى اللحد

383) في طرفة عين/يلمح البصر

384) من أعماق القلب

385) فولة وانقسمت بالتصفي

386) بدم بارد

387)

كلنا أذانٌ صاغية

388)

للقطعة سبعة أرواح

389)

مثل القمر





## *II.6 Some Proverbs*

The following are Chinese proverbs selected for their importance and common characteristics shared by people from more than one culture. Read these proverbial idioms carefully. Translate them into Arabic. Try to find alternative idioms in Arabic used in the same way for the same concept and/or situation. Discuss the differences between such idioms and any alternative ones in Arabic on the levels of both the linguistic structures and the cultural implications of these proverbs.

- 390) An ant may well destroy a whole dam.
- 391) A book holds a house of gold.
- 392) Butcher the donkey after it finished his job on the mill.
- 393) A crane standing amidst a flock of chickens
- 394) A camel standing amidst a flock of sheep
- 395) Dismantle the bridge shortly after crossing it.
- 396) Distant water won't help to put out a fire close at hand.
- 397) Distant water won't quench your immediate thirst.
- 398) Donkey's lips do not fit onto a horse's mouth.
- 399) A dog won't forsake his master because of his poverty; a

son never deserts his mother for her homely appearance.

400) Even a hare will bite when it is cornered.

401) A fall into a ditch makes you wiser.

402) A flea on the top of a bald head

403) Flowing water never goes bad.

404) Flies never visit an egg that has no crack.

405) Have a mouth as sharp as a dagger but a heart as soft as tofu.

406) Have one's ears pierced only before the wedding ceremony starts.

407) A horse cannot gain weight if not fed with extra fodder during the night; a man cannot become wealthy without earnings apart from his regular salaries (Does this apply to the situation in your country?).

408) How can you expect to find ivory in a dog's mouth!

409) If you do not study hard when young you'll end up bemoaning your failures as you grow up.

410) If a son is uneducated, his dad is to blame.

411) If you have never done anything evil, you should not be worrying about devils to knock at your door.

412) An inch of time is an inch of gold but you can't buy that inch of time with an inch of gold.

- 413) It is easy to dodge a spear that comes in front of you but hard to keep harms away from an arrow shot from behind.
- 414) A Jade stone is useless before it is processed; a man is good for nothing until he is educated.
- 415) Kill one to warn a hundred.
- 416) The longer the night lasts, the more our dreams will be.  
(Think of the Arab situation!!)
- 417) Mend the pen (fold) only after the sheep are all gone.
- 418) No wind, no waves!
- 419) Once bitten by a snake, he/she is scared all his/her life at the mere sight of a rope (Think of a similar proverb in both English and Arabic).
- 420) Once on a tiger's back, it is hard to alight.
- 421) One cannot refuse to eat just because there is a chance of being choked.
- 422) Only when all contribute their firewood can they build up a strong fire.
- 423) An overcrowded chicken farm produces fewer eggs.
- 424) Pick up a sesame seed but lose sight of a watermelon!
- 425) Paper can't wrap up a fire.
- 426) Reshape one's foot to try to fit into a new shoe.
- 427) Shed no tears until seeing the coffin.

- 428) With too much wealth, you'll always fear being robbed.
- 429) Too many enemies will put you in danger wherever you go.
- 430) A sly rabbit will have three openings to its den.
- 431) Some prefer carrot while others like cabbage.
- 432) Steal a bell with one's ears covered.
- 433) There are always ears on the other side of the wall.
- 434) Vicious as a tigress can be, she never eats her own cubs.
- 435) A weasel comes to say "Happy New Year" to the chickens!
- 436) When you are poor, neighbors close by will not come; once you become rich, you'll be surprised by visits from 'alleged' relatives afar.
- 437) Without rice, even the cleverest housewife cannot cook.
- 438) You can't catch a cub without going into the tiger's den.
- 439) You can't expect both ends of a sugar cane to be as sweet.
- 440) Your fingers can't be of the same length.
- 441) A donkey's lips on a horse's mouth?!
- 442) A smile will gain you ten more years of life.

## *II.7 Military Ranks in the United States of America*

Read the following military ranks in English and attempt to provide appropriate Arabic translations for them. However, note that not all of these ranks have equivalents in another language, particularly Arabic. This equivalence depends on the size of the army, its divisions, specialty and the invasions intended against other nations! The ranks are categorized into three main classes: that of the *officers*, the *enlisted* and the *warrant* officer ranks. In addition, all the ranks are classified from the lowest to the highest.

### 1. Officer Ranks

#### 1.1 Army

O-1    2<sup>nd</sup> Lieutenant  
O-2    1<sup>st</sup>. Lieutenant  
O-3    Captain

#### 1.2 Air Force

2<sup>nd</sup>. Lieutenant  
1<sup>st</sup>. Lieutenant  
Captain

O-4	Major	Major
O-5	Lieutenant Colonel	Lieutenant Colonel
O-6	Colonel	Colonel
O-7	Brigadier General	Brigadier General
O-8	Major General	Major General
O-9	Lieutenant General	Lieutenant General
O-10	Army Chief of Staff, Or General	Air Force Chief of Staff Or General
O-11	General of the Army	General of the Air Force

---

### 1.3 Marine Corps

2<sup>nd</sup>. Lieutenant  
 1<sup>st</sup>. Lieutenant  
 Captain  
 Major  
 Lieutenant Colonel  
 Colonel  
 Brigadier General  
 Major General

### 1.4 Navy and Coast Guard

Ensign  
 Lieutenant, Junior Grade  
 Lieutenant  
 Lieutenant Commander  
 Commander  
 Captain  
 Rear Admiral (Commodore)  
 Rear Admiral (Upper Half)

Lieutenant General

Vice Admiral

Commandant of the Marine Corps Chief of Naval Operations

or

or

General

Commandant of the Coast Guard

Admiral

Fleet Admiral

---

---

## 2. Enlisted Ranks

### 2.1 Army

E-1 Private (Recruit)  
E-2 Private  
E-3 Private First Class  
E-4 Specialist or Corporal  
E-5 Sergeant  
E-6 Staff Sergeant  
E-7 Sergeant First Class

Or

Master Sergeant

### 2.2 Air Force

Airman Basic  
Airman  
Airman First Class  
Senior Airman  
Staff Sergeant  
Technical Sergeant  
First Sergeant



E-8 Master Sergeant

Or

First Sergeant

E-9 Sergeant Major

Or

Command Sergeant Major

E-10 Sergeant Major of the Army

First Sergeant

Or

Senior Master Sergeant

First Sergeant

Or

Chief Master Sergeant

Chief Master Sergeant  
of the Air Force.

### 2.3 Marine Corps

Private

Private First Class

Lance Corporal

Corporal

Sergeant

Staff Sergeant

Gunnery Sergeant

Master Sergeant

Or

First Sergeant

### 2.4 Navy and Coast Guard

Seaman Recruit

Seaman Apprentice

Seaman

Petty Officer Third Class

Petty Officer Second Class

Petty Officer First Class

Chief Petty Officer

Senior Chief Petty Officer

Sergeant Major

Master Chief Petty Officer

Or

Master Gunnery Sergeant

Sergeant Major of the Marine Corps    Master Chief Petty  
Officer of the Navy.

---

### 3. Warrant Officer Ranks

#### 3.1 Army

W-1    Warrant Officer 1  
W-2    Warrant Officer 2  
W-3    Warrant Officer 3  
W-4    Warrant Officer 4  
W-5    Master Warrant Officer 5

#### 3.2 Air Force

No Warrant Officer Ranks exist

#### 3.3 Marine Corps

Chief Warrant Officer  
Chief Warrant Officer

Chief    Warrant    Officer

#### 3.4 Navy and Coast Guard

Warrant Officer 1

Warrant Officer 2

Warrant Officer 3

Warrant Officer 4

## Master Warrant Officer


Try to find the right equivalent of each of the military ranks above in your native language, Arabic. Are all these ranks available in Arabic? If not, why not?

---





Damascus University



*Chapter Three: Arabic Texts  
Translated Into English*



### ***III. 1 In search of Walid Masoud***

**(1978),**

***A novel originally written in Arabic by Jabra Ibrahim Jabra,  
Dar al-Adaab, Beirut, Lebanon;  
pages quoted: 296 – 303.***

**Translated by Adnan Haydar & Roger Allen, (2000), Syracuse  
University Press, USA; pages quoted: 224 -229.**

**Permission of quoted material e-mailed from Syracuse University  
Press to Prof. Adnan Haydar**

**Dr. Haydar, a professor of Comparative Literature at the University of  
Arkansas, USA, has been my College Associate during my Fulbright  
research grant at the University of Arkansas, USA: 21 December 2004 – 20  
September 2005.**

**Dr. Roger Allen is a Professor of Arabic Literature, the University of  
Pennsylvania, Philadelphia, USA**





### III. 1. 1 The Arabic (original) Text

Jabra Ibrahim Jabra (1978), *In Search of Walid Masoud*

البحث عن وليد مسعود لجبرا ابراهيم جبرا (1978)

(Pages quoted: 296 – 303)

مروان وليد يقتحم أم العين مع رفقاته

رامات بوسيف تكاد تكون على الحدود. وهي في الأصل قرية عربية تدعى أم العين، احتلها الإسرائيليون عام 1948، وأخرجوا سكانها العرب وأبدلوا اسمها، وحصنوها، تساندها في السنوات الأخيرة مدفعية ورشاشات ويضع مدرعات. وهي جبلية متوسطة الحجم، تحيط بها بساتين الفاكهة، وحول البساتين أشجار الزيتون، وغابات السنديان المتصاعدة إلى قمة المرتفع الذي بنيت القرية على أواسط سفحه. درسنا موقعها على الخرائط التي لدينا يوماً بعد يوم، وشرح لنا العم عزّي وضعها الطبوغرافي، فهو يعرفها معرفة جيدة، لأنه من أبنائها الذين اضطروا إلى مغادرتها قبل ثلاث وعشرين سنة، أيام كان شاباً في العشرينات من عمره.

كان قرار الجبهة أن نفتحم أم العين، وذلك بتحريك مجموعات ثلاث: الأولى تهاجم من السفح الشمالي الشرقي للجبل، والثانية من السفح الشرقي حيث تبدأ غابات السنديان، والثالثة من الناحية الجنوبية. وأنا أحد أفراد المجموعة الأخيرة، التي عليها، تجنباً للاكتشاف، أن تهبط وادياً صخرياً وعرّاً شائكاً، ثم

تصعد في اتجاه القرية.

تحركت مجموعتنا إلى منطقة العملية في الساعة العاشرة من ليلة مقمرة - سرنا على الأقدام على نسق فردي إلى المنطقة المحيطة بالهدف. كان عددنا بهذا المحور حوالي الأربعين. وقد تحركنا بفئات صغيرة تضم الواحدة منها عشرة أفراد، حاملين السلاح والذخيرة. أحدها، عبد الرحمن، يحمل رشاشاً متوسطاً لإعطاء كثافة النيران، وآخر، جمال، يحمل جعبة إسعاف إضافة إلى رشاشه، والجميع يحملون مع السلاح كميات إضافية من الرصاص. أما أنا فأحمل قاذفاً صاروخياً وأربعة صواريخ، وبحزامي مسدس صغير أعطاني إياه أسامة، ونحن في القاعدة، لحماية نفسي إذا نغلت صواريخي ووجدتني أواجه الأعداء مباشرة.

في الحادية عشرة بلغنا الأمر ببدء العملية. سرنا، فئة بعد أخرى، بسكون لا يتخلله سوى صوت أحزمة البنادق والجعب وهي تتأرجح على أجسامنا. المسيرة طويلة نحو نقطة الانطلاق، ثم اختراق القرية. كان جانب الوادي شديد الانحدار، نزلناه وضغط السلاح الثقيل الذي نحمله يدفعنا دفعاً إلى الأمام، وامتألت سيقان بنطلوناتنا بالأشواك. التففنا بعد ذلك صاعدين، بين للصخور والأشجار، وبلغنا مواقعنا، وتوزعنا: فأتجهت كل جماعة بالاتجاه المحدد لها حسب الخطة الموضوعية، لكي تتمركز أمام أهدافها الأولية مباشرة. أخذنا نتسلل بحذر، وندنو ما نستطيع من أهدافنا دون أن نكتشف، ريثما تصل قوات المحورين الآخرين إلى نقاط انطلاقها. تقدمنا منحنيين، ثم مقرصين، ثم زاحفين، وإذا نحن نشرف على المباني الأولى المتباعدة على طرف القرية. وهناك مكثنا، ننتظر إشارة الهجوم.

هذه عمليتي الثالثة، ولكنها أكبر من العمليتين السابقتين . . . أشعر  
بارتياح داخلي لم أتوقعه. لست أشعر بخوف أو توتر - غريباً! ولا أشعر بذلك  
الحماس العصبي المرهق الذي كنت أتصور أنه يجب أن يسبق المعركة، والذي  
انتابني في المرتين السابقتين. انظر إلى نفسي، متدأً، هادئاً، من بعيد - وكأنني  
لست مستاقياً بحیطة وتصميم بين أشجار الزيتون. قناعتي بما أفعل تملأني،  
والليل الفلسطيني ساكن، فيه قرصة برد طيب، ووراء الزيتون أرى النوار  
مكوماً على أشجار التفاح وهو يلتمع فضياً أخضر بضوء القمر. رائحة التراب  
الندى أتلفذ بها، والسما صافية لا يخفي القمر المتناقص كل نجومها. أسندت  
رأسي على سلاحني بطمانينة، وهمست لعبد الرحمن: "أبو عوف، مرتاح؟"  
فشذ يده على يدي ولم يجب.

جاءتنا إشارة الإحتحام. وكنا قد اتفقنا على ألا نتحرك فوراً، بل نترقب  
قليلاً. اشتعل الليل دفعة واحدة، وأنا مع عبد الرحمن في وهدة التراب التي  
اختفينا فيها، ننتظر. وبني شعور متناقض بنفاد الصبر وركود الأعصاب، في آن  
واحد. توالى الانفجارات ورشقات الرصاص، وانشحن الجو ببريق الانفجارات  
والخطوط النارية. في هذه الأثناء كانت الجماعات التي إلى اليمين وإلى اليسار  
تنطلق، وتطلق مزيجاً من الرصاص والصواريخ على الدشم والمواقع المواجهة  
لنا. ومررت فترة لا أرى فيها سوى لمعان البارود الملتهب، والمندلع من فوهات  
البنادق، وكلما أطلق صاروخ، لنطلق معه لهب قوي يثير الأشجار حتى الأفق.  
يتجه الصاروخ نحو الهدف وأراه مندفعاً كأنه نجمة حمراء ساطعة النور، ما  
تلبث أن تتمد.

أهداف العدو تردّ بالمثل، وتطلق نيران الرشاشات الثقيلة. تنطير  
الخطوط النارية فوق رؤوسنا، منبعثة من نقطة في أعلى السطح المشرف

علينا، وإذا رشاش آخر يطلق نيرانه من أمامنا، وثالث يهدر بقذائفه، لا من القرية نفسها، بل من قمة جبلية نائية في الجنوب يرمي باتجاهنا عبر الوادي الكثيف المظلم. الرصاص الخطاط يتشابك في الفضاء ويرسم أشكالاً مذهلة يتقاطعاته، أو عند اصطدامه بالصخور وانحرافه عن خط سيره . . . السفح مليء بالنجوم البيضاء المتناثرة، باصطدام الرصاص المنفجر عند آخر ما، أو بانفجاره في السماء فوقنا ليزيد من عدد النجوم فيها. . .

وجاء دور جماعتي. ضربنا أولاً موقعاً مكوناً من أكياس الرمل كان أمامنا، في الطابق الأسفل من مبنى حجري يتألف من ثلاثة طوابق. وفي الحال أخذنا نتبادل النار مع كل نوافذ المبنى بطوابقه الثلاثة، إذ سلطت النار علينا. وفجأة انطلق رشاش بنيرانه السريعة من شباك منزل آخر كان على بعد قليل من يسارنا، ولكن على مستوى أخفض من المكان الذي نحن فيه. ولم يصب أحداً منا. والأرجح أن جندي العدو كان يطلق النار عشوائياً - ليرهبنا، ويشجع نفسه. قفز عبد الرحمن وجمال بعيداً عني. وقفز الآخرون كل إلى طرف. ووضع عبد الرحمن رشاشه المتوسط بين رجليه، وجعل يطلق النار بغزارة، واستأنف جمال وجماعته إشغال مبنى الطوابق الثلاثة، بينما انتفضت أنا وقذفت النافذة بأحد صواريخي. كان الوهج هائلاً. وسكت رشاش العدو في الحال، فيما خرج من المنزل جنديان يركضان هاربين، ولحق بهما أبو عوف برشاشه، ورأيتهما يقعان أرضاً معاً.

ردة الفعل منذ سريعة . ویدهشني عدم اضطرابي لرصاص الأعداء، ونحن منبطحون، أو جالسون، أنظر إلى المشهد بوعي وبرود، وألاحظ كيف يضئ لهيب الرشاش والقذيفة الصاروخية البستان كله، وكان "الجل" مسرح يذيره البارود، ونحن المنفرجون، والأصوات الراحدة تمثل أنوارها.

فضينا على الموقع القريب بشيء من السرعة، غير أن نيراناً غزيرة استمرت في مختلف النواحي، وأخذ هدير الانفجارات يتصاعد ويتكاثف، وهي تقترب من مكاننا. وأدركنا أنه قصف معاد، وأخذ عبد الرحمن ومهند يشتمان "عرض" القذائف ودينها وهي تنهال حولنا. أما أنا فكانت صامتاً، أرقب وأصغي. أحياناً أسمع صفير القذائف القادمة فوق ضوضاء المعركة، وأحياناً لا أشعر بها إلا عند انفجارها، فيأخذ عيني وميضها الخاطف ثم يجيئني خطبها المريع، وانتبهت إلى صوت غريب يرافق انفجار القذائف - صوت كخشخشة الحشرات الكبيرة الطائرة، وتبينت أنه صوت الشظايا وهي تتناثر، حاملة الموت، والشظايا تتساقط حولي الآن، بعد كل انفجار، كأنها حبات زيتون تتساقط من الأغصان التي فوق رأسي.

اختلطت القذائف بالرصاص، ولم يصمت الرشاش المدمدم عبر الوادي، وبات يصدر عنه سيل أحمر متواصل من النار، بخط منحني، كأنه سيل من البول الأحمر. ثم ملأ الجو صوتاً جديداً - صوت مولول، تحدته القذائف الضوئية التي أطلقها العدو لإتارة ساحة المعركة وتحديد أجسادنا في موقعنا. وإذا ما التهب القذيفة كان صوتها يوشوش كصوت القنيل المشتعل. في ضوء هذه الأقمار الوافدة انبطحت على الأرض وكيفت جسدي ليتسق مع تموج التراب، وأنا في انتظار أمر جديد. نزعت جعبة الصواريخ عن ظهري، ووضعتها هي وسلاحها تحت جسي حماية للرؤوس المتفجرة من احتمال الإصابة والانفجار، خدي الأيسر يلامس التراب، والأيمن يلامس الحديد البارد.

في هذه الأثناء كانت الجماعة التي إلى اليسار تتقدم حسب المقرر يقودها قائد وحدتنا أبو رائد. إنسان جريء، صلب، مندفع بحب هائل

للرجال الذين يأترون بكلمته، وشديد العصبية معهم عند وقوع أي خطأ. وجهت القائف، وأطلقت صاروخاً على مسافة معينة أمامه. وانتظرت الجماعة قليلاً، وأطلقت صاروخاً آخر. وقال عبد الرحمن: "انتهت القرية! سندخلها الآن". ومن بين الأشجار رحنا نركض واحداً واحداً نحو القرية المظلمة. اخترقت مجموعتنا، مجموعة أبو رائد، المنازل وهي تطهرّ الموقع نحو الآخر. واعترضنا قنّاص، فاحتجب أبو رائد لحظة، ثم سمعناه يطلق عليه النار بعنف، وعاد إلى الأنتظار ثانية ملوحاً لنا بالتقدم. وفي قلب القرية استولينا على مدفع رشاش ثقيل، يادر إليه مهتد، وأداره على أحد المنازل وأطلق منه ناراً كثيفة، وهو يضحك ويشمّ بالتعاقب.

كانت الساعة الآن تقارب الرابعة صباحاً. مرّ قائد كل مجموعة على عناصره يتفقدتهم وذخائرهم. عندنا بعض الجرحى، ولكنهم قادرين على المشي، ولو بصعوبة، فيما عدا اثنين يحملهما الرفاق، وبدأنا بالتحرك للعودة من خلال الصخر والشوك، وينسق فردي، كما جننا. جعلت القذائف تنهمر من جديد من مواقع بعيدة - يصبها رصاص قنّاصة يبحثون عنا في الظلام - الذي اشتد كثافة بعد غياب القمر.

العودة ليست كالقنوم . . . النزول شاق، والصعود أشق. ولكن ذهني صاف. أن أدخل فلسطين مقاتلاً ساروي التفاصيل لأبي. حالما أن أصل إلى القاعدة، سأرسل إليه خبراً في بغداد، وأطلب إليه أن يقول لوصال "هذا أول الوفاء بالوعد". سنقيم. ذهني صاف، وجعيتي ترتطم بظهوري، بصاروخها الواحد المتبقي . . . تشتعل قذيفة في الفضاء، فينصبغ السفح المديد بالأبيض الفضي وتظهر، للحظة خاطفة، عشرات الأشكال السوداء وهي تتحرك - عشرات الظلال، لأن القنبلة القادمة يأتيها نذيرها بصوتها المولول،



فيرتمي الجميع أرضاً خلف الصخور وبين الأعشاب.

وابتعدنا عن نقاط الالتحام الفعلي، رغباً عن الوميض المتكرر والرصاص المتباعد. غير أنني أحسّ بالتعب لنقل حمولتي، ويرهقني الانبطاح مرة، والقفز مرة، والسير منحنيماً مرة أخرى. صممت على أن أرفع رأسي، واستنشق الهواء الفلسطيني القريب الرطب ملء رئتي، وسرت للحظتين منتصباً بطول قامتي، غير مهتم بصغير الرصاص، ساخراً من احتمال إصابتي، كأنني بعد تلك التجربة حظيت بحصانة سحرية ضدّ رصاص الأعداء جميعاً. وإذا أبو رائد يصبح من حيث لا أعلم: "انبطح يا وليد! الدنيا كلها تراك!"

انبطحت، وكان عبد الرحمن دليلي. فهو قد اشترك في عدة عمليات من قبل. وتذكرت قوله: "الموت أكبر هيال . . . يجب أن تخائله بحيلة أكبر. دائماً." ونهضت بحذر شديد هذه المرة. يجب أن أعود إلى القاعدة . . . وقطعنا مسافة من المنحدر الصخري، ببطء عسير. حالما ننعطف شمالاً سيحميننا التلّ.

وفجأة انبهرت عينا، وأطبق صوت يزن أظناناً على رأسي لا أدري ما هو. "مروان" سمعت أبو عوف يصيح. "مروان أصيب! مروان!" وامتلاً الفضاء العريض بوجه واحد هائل وصحت: "أبي . . . أبي . . ." ولم يسمعي أحد.

### *III.1. 2 The English Translation of In Search of Walid Masoud*

*Translated by Adnan Haydar & Roger Allen (2000),*

#### *Marwan Walid Attacks Umm al-Ayn with His Colleagues*

**(Pages quoted: 224 – 229)**

Ramat Yusif is almost on the border. It was originally an Arab village called Umm al-Ayn, and was occupied by the Israelis in 1948, after which they expelled the Arab inhabitants and changed its name. Then they fortified it and, in recent years, bolstered its defenses with artillery, machine guns, and some armored cars. It's a mountain village of medium size, surrounded by orchards, and all around them are olive trees and oak groves climbing up to the very topmost point of the rise, in the middle of which the village was built. Day after day we studied the layout of the village on the maps we had with us, and its topographical features were explained to us by Uncle Uziyy, who knew all about it, because he'd been one of the inhabitants forced to leave twenty-three years

before. He'd been a young man in his twenties then.

The Front decided we should attack Umm al-Ayn in an operation involving three groups; the first would attack it from the northeast side of the hill; the second from the east, which was where the oaks began; the third from the south. It was to this third group that I belonged. To avoid detection, we had to descend a rocky valley full of boulders and thorns, and then move upward toward the village.

Our group moved toward the target area at ten o'clock on a moonlit night, and we walked in single file as far as the area close by it. There were about forty of us in this particular group, moving in small subgroups of ten men with weapons and ammunition. One of us, Abd al-Rahman, carried a medium machine gun to give us greater fire power, while another, Jamal, carried a first-aid pouch in addition to his machine gun. Everyone was carrying extra ammunition along with their weapons. I myself was carrying a mortar and four shells, and in my belt was a small revolver Usama had given me at the base, to protect myself if my shells gave out and I found myself facing the enemy directly.

At eleven, we received the order to start the operation, and we moved forward, group by group, in total silence broken only by the sound of gun belts and pouches banging against our bodies. It was a long walk to the point from which the village was to be attacked and penetrated. The side of the valley was extremely steep, and, as we moved down, the downward pull of our heavy weapons dragged us forward, and the legs of our trousers were full of thorns. After a while we changed direction and started climbing among the rocks and trees until we reached our positions. Then we spread out, each group moving to its particular point of alignment with the hill, according to our prearranged plan, so that it would be directly in line with its primary targets. We began to creep forward carefully, getting as close as possible to our targets without being spotted, while the other two groups moved into their own respective assault positions. We moved forward with our bodies bent, then on all fours, and finally crawling, until at last we were within sight of the first distant buildings marking the edge of the village. At this point, we paused, waiting for the signal to attack.

This was my third operation, but it was a much larger one than the previous two. . . I felt a sense of inner satisfaction I wasn't expecting. It was strange how I didn't feel afraid or tense, nor was there any of that debilitating nervous enthusiasm I imagined must precede combat, which I'd certainly felt the two previous times. I looked at myself deliberately, calmly - as if from a distance, as though I wasn't actually lying there with cautious resolution among the olive trees. I was filled with a sense of satisfaction at what I was doing; the Palestinian night was quiet, and there was a wonderful cold nip in the air. Beyond the olives I could see the cascades of apple blossoms gleaming a green silver color in the moonlight, and I savored the smell of the dewy soil. The sky was clear, and the light of the waning moon still left several stars visible. Calmly, I rested my head on my weapon. "Are you happy, Abu Awf?" I whispered to Abd al-Rahman. He clasped my hand without saying a word.

We received the signal to start the assault. We'd already decided not to move at once, but to wait for a little while. The sky lit up all at once, while Abd al-Rahman and I were still lying in a depression in the ground, waiting. I felt impatient,

yet, at the same time, unruffled, a strange contrast of emotion. Explosions followed along with the sound of gunfire; the air became thick with the flashes from explosions and the tracery of bullets. Meanwhile, the groups to the left and right of us set off, letting loose a mixed barrage of gunfire and rockets on the fortified posts and the positions facing us. For a period all I saw was the flashes of exploding shells. Whenever a rocket was launched, there was a powerful flash that lit up the trees all the way to the horizon. It would head toward its target, and I'd watch it speeding on its way like some brilliant red star that quickly died away.

The enemy responded with the same intensity, bombarding us with heavy machine gun fire. The bullets were flying over our heads; they came from a point high up on the escarpment overlooking us, and there was another machine gun firing at us from straight in front, while a third position was lobbing shells at us, not from the village itself, but across the dark, deep valley from the top of a mountain far to the south. The bullet trails crisscrossed in the sky, painting stunning designs across the different parts of it, to which was added the tracery of other bullets that ricocheted from rocks



and flew in other directions. The view from the hillside seemed full of white stars scattered throughout the heavens, with other lights from bullets reaching the end of their journey, or else exploding in the sky, adding yet more flashing stars to the scene.

Then our group's turn came. Our first target was a position made up from piles of sand, which was just in front of us, on the ground floor level of a three-storey building. In a trice we were exchanging fire with guns in every window of the building. Then, suddenly, we found ourselves under attack from the rapid fire of a machine gun coming from the window of another house a short distance to our left, but at a level lower than ourselves. None of us was hit; an enemy soldier was probably firing it at random to scare us and give himself some courage. Abd al-Rahman put his medium machine gun between his legs and started firing in long bursts. Jamal and his group now started engaging the fire of the three-story building, while I joined the action by firing a rocket at the window in the other building. There was an incredible flash, and the enemy machine gun stopped firing immediately. Two soldiers emerged from the building and started running, but



Abu Awf got them with his machine gun, and I saw them fall to the ground simultaneously.

Our reactions and responses in the attack were swift, and I was surprised how undisturbed I was by the enemy fire, as we lay there sprawled or sitting on the ground. I surveyed the spectacle with a cool, conscious eye, noting the way the flashes from the machine guns and rockets lit up the entire orchard; it was as though the mountain terraces were a theater illuminated by gunpowder, while we were the spectators, and the thunderous noises were playing their various parts.

We managed to finish off this nearby position fairly quickly. Even so, there was still a great deal of gunfire from various directions, and the roar of explosions became louder and more frequent, getting gradually closer to our position. We realized this was a counter bombardment. As the shells cascaded down all around us, Abd al-Rahman and Muhannad cursed them for all they were worth. I remained silent, watching and listening. Sometimes, I could hear the whistle of shells as they approached, above the din of the battle; at others, the first thing I was aware of was the explosion itself.

The brilliant flash would catch my eye, and it would be followed by the shattering percussion of the explosion. I noticed a strange noise accompanying the explosion of the shells, like the beating of gigantic flying insects. This, I realized, was the sound of shrapnel, scattering and bringing death with it. It was falling all around me now after every explosion, like olives falling from the branches of the trees over my head.

The sounds of shells and bullets blended together, and the pounding of the machine gun across the valley continued, producing a continuous red tracery of gunfire, in a curved line like a stream of red urine. And then there came a new sound to permeate the atmosphere, the whining sound of the incendiary shells the enemy was firing to light up the battlefield and identify the position of each one of us. Whenever one of them burst, it made a whispering noise like the sound of a candle being lit. With these brilliant moons descending all around me, I lay spread-eagle on the ground, tailoring my body to the contours of the land and waiting all the while for a fresh order to move. I took the rocket pouch off my back and put it under my body together with my rifle to protect the heads of the

rockets from the possibility of being hit and exploding. My left cheek was against the ground, my right touching the cold steel.

Meanwhile, the group to the left of us had been moving forward in accordance with our plan, led by our unit commander, Abu Raaid, a daring, stubborn, impetuous man with a tremendous love for the men under his command, and equally fanatical with them if the slightest mistake occurred. I aimed the launcher and fired a rocket a specific distance in front of him. The group waited for a short while, and I fired another rocket. "The village is finished now," said Abd al-Rahman. "We're going in . . ."

We started running between the trees one by one toward the darkened village, and our group, Abu Raaid's, started going through the houses, clearing them as we went. We were stopped by a sniper. Abu Raaid took cover for a moment, and we heard him open a savage burst of fire. Then he came back into view, waving us forward. In the center of the village we seized a heavy machine gun. Muhannad rushed over to it, turned it toward one of the houses, and unleashed a burst of

fire at it, laughing and cursing the whole time as he did it.

By now it was almost four o'clock in the morning. Each commander did the rounds of his unit, checking both men and ammunition. We had some wounded, but they were able to walk, with whatever difficulty, except for two who needed to be carried by their colleagues; then we started the return journey through all the rocks and thorns, moving in a single file as we'd done coming in. Shells started falling all around us again from the distance, accompanied by the bullets of snipers searching us out in the darkness. The moon had set now, and it was pitch-dark.

The return journey is never like the one coming in; it is hard moving downhill, but going uphill is even harder. But my mind was clear. I'd entered Palestine as a fighter! I'd give my father all the details, sending him the news in Baghdad when I got back to the base. I'd ask him to tell Wisai, "This is the start of my fulfilment of the pledge." She'd understand. My mind was clear, and my pouch, with its last remaining rocket, was banging against my back. A shell exploded in the sky overhead, painting the entire hillside in a silvery light, and for

a fleeting moment dozens of moving black shapes could be seen, black shadows caught in the light. Then the approaching shell warned us with its usual whining noise, and everyone threw themselves onto the ground behind rocks or in the grass.

For all the repeated glare and the dwindling gunfire, we'd gotten away from the points of real combat. My heavy load, though, made me feel tired; lying low one minute, leaping up the next, and walking bent over the next - all this has exhausted me. I decided to raise my head and take in a lungful of cool, moist Palestinian air. For a couple of moments I walked erect to my full height, ignoring the whistle of bullets and scoffing at the possibility I might be hit, as though after this experience I'd acquired some magic protection against all enemy bullets. "Get down, Marwan!" yelled Abu Raaid from I don't know where. "The whole world can see you."

I got down. Abd al-Rahman, who'd taken part in a number of operations before, was my guide. "Death's a tricky customer!" I remember him saying. "You've got to have even more tricks of your own up your sleeve, all the time." This time I got up extremely cautiously. I had to get back to the

base. We covered a section of the rocky slope slowly and with great difficulty. As soon as we could turn north, the hill would provide protection.

Suddenly, my eyes were dazzled, and a noise that seemed to weigh many tons enveloped my head; I had no idea what it was. "Marwan!" I heard Abu Awf yell. "Marwan's been hit! Marwan!" The broad expanse of the sky was filled with one incredible face.

"Father, Father," I shouted, but no one heard me.





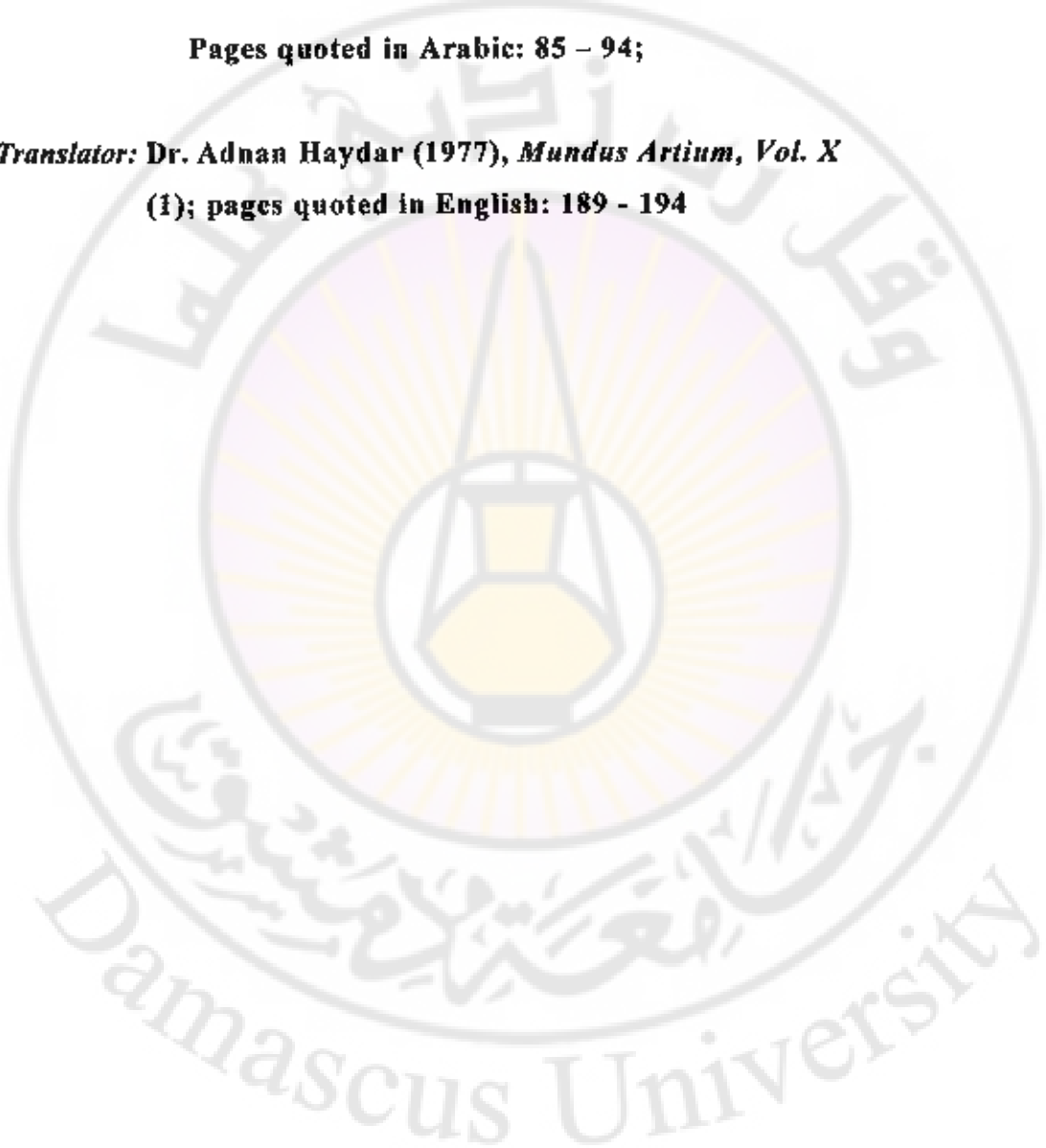


### *III. 2 Memoirs of Everyday Sorrow*

By MAHMOUD DARWISH (1973), *PLO Research Centre*;

Pages quoted in Arabic: 85 – 94;

Translator: Dr. Adnan Haydar (1977), *Mundus Artium, Vol. X*  
(1); pages quoted in English: 189 - 194





III. 2. 1 *The Arabic Text*  
*Memoirs of Everyday Sorrow*

Pages quoted: 85 – 94

يوميات الحزن العادي - محمود درويش  
مركز أبحاث منظمة التحرير الفلسطينية (1973)  
الصفحات المقترنة: ٨٥٠ - ٩٤

تعود إلى البيت بسيارة أجرة؟

تتكلم مع السائق بلغة عبرية سليمة، وشكك لا يعلن هويتك. يسألك السائق:  
إلى أين يا سيدي؟ تقول: إلى شارع المتبني.

تشعل سيجارة لك، وسيجارة للسائق لأنه مهذب. يقول فجأة: قل لي، إلى  
متى هذا القرف.. لقد سئمتنا.

تظن أنه سئم حالة الحرب وارتفاع الضرائب وسعر الحليب. فتقول:  
الحق معك.. لقد سئمتنا. يتابع: إلى متى تحافظ دولتنا على هذه الأسماء العربية  
القدرة! يجب أن نمحوهم ونمحو أسماءهم من الوجود. تسأله: من هم؟ يقول  
باستنكار: العرب طبعاً. تسأله عن السبب، فيقول: لأنهم قذرون.

تعرف من لهجته أنه مهاجر من مراكش. تسأله: هل أنا قذر إلى هذا  
الحد؟ وهل أنت أكثر نظافة مني مثلاً؟

يندهش لسؤالك: ماذا تقصد؟

تسأله أن يكون نكيا، فيدرك ولكنه لا يصدق: أرجوك.. كفّ عن المزاح! عندما يرى بطاقتك، يصدق أنك عربي. يقول: لا أقصد المسيحيين - أقصد المسلمين. تقول له أنك مسلم، فيقول: لا أقصد كل المسلمين . . . أقصد القرويين. تقول له أنك من قرية متخلفة هدمتها دولته كما يشاء ومحتها من الوجود كما يشاء. يقول: كل الاحترام للدولة!

تنزل من السيارة، وتقرّر العودة إلى البيت مشيا. تصيبك نوبة قراءة أسماء الشوارع. فعلا، محوا أسماءها. صار صلاح الدين شلومو. وتتساءل: لماذا حافظوا على اسم المتنبي!

وعندما تصل إلى شارع المتنبي تقرأ الاسم، لأول مرة، باللغة العبرية، فتجد أنه "المونت نفي"، وليس المتنبي كما كنت تتصورا  
تريد أن تسافر إلى القدس؟

ترفع سماعة التليفون، وتطلب ضابط المهمات الخاصة في دائرة الشرطة. تعرفه جيدا فتسأله عن أحواله وتمازحه. ثم ترجوه أن يعطيك نصريحا للسفر ليوم واحد بدون نوم. يقول لك: قدم طلبا خطيا. تترك عمالك وتقدم الطلب الخطي على ورق صقيل . . . وتنتظر الجواب، يوما . . . يومين . . . ثلاثة أيام. ثمة أمل لأنهم لم يقولوا "لا" كالعادة. ولكنك تنتظر، وميعادك في القدس يقترب. تسألهم . . . ترجوهم . . . تتوسل إليهم أن يقولوا أي شيء. أن يقولوا "لا" لتصبح في حل من الميعاد. لا يقولون. نخبرهم أن أمامك ساعات معدودة، يقولون:

تعال إلينا بعد ساعة لتسلم الجواب.

تذهب، فتجد المكتب مغلقا. تتساءل ببراءة: لماذا يخلجون مني؟ لماذا لم يقولوا "لا" كعادتهم دائما. تغضب وتقرر - بغياء - أن تنتقم من "أمن الدولة". وتتسافر.

في اليوم التالي يستدعونك للمثول أمام محكمة عسكرية عاجلة. تنتظر دورك وتسمع حكايات: امرأة عربية تعمل في كيبوتس. ينص التصريح على منعها من النزول في أية محطة على الطريق. لسبب ما اضطرت للنزول، فاعتقلوها. وشباب انحرفوا عن الشارع الرئيسي فاعتقلوهم. والمحكمة لا تبرىء أحدا. سجن وغرامات. وتذكر حكاية الشيخ والحمار والتصريح: كان الشيخ يحرق الحقل. علق عباءته على شجرة. والتصريح في جيب العباءة. اكتشف أن حماره قد ابتعد عن أرضه ودخل أرضا أخرى. خف للحاق بالحمار، فاعترضته الشرطة العسكرية واعتقلته.

لأنه دخل أرض الدولة بلا تصريح. قال لهم: معي تصريح . . في جيب العباءة المعالمة على الشجرة هناك. اعتقلوه وحاكموه.

وتذكر تصاريح الموت، حيث كان الفلاحون يوقعون على نص يحملهم المسؤولية عن موتهم لو انفجرت ألغام في منطقة كان الجيش يستخدمها للمناورات. هذا النص يعني الدولة من تحمل المسؤولية. ولكن الفلاحين كانوا يفكرون بلقمة العيش ولا يفكرون بالموت. وفعلا، مات منهم من مات وعاش منهم من عاش. وينست الدولة من الأحياء والأموات فصادرت الأرض.

وتذكر أيضا الطفلة التي ماتت في حضن والدها أمام مكتب الحاكم العسكري، حيث كان الأب ينتظر تصريحا للسفر من قريته إلى المدينة لمعالجة طفلته المريضة.

وتشعر بالسعادة لأنهم حكموا عليك بالسجن لمدة شهرين فقط. وفي السجن، تغني للوطن . . وتكتب رسائل إلى حبيبك، وتقرأ مقالات عن الديمقراطية. وتقرأ رواية "الحرية أو الموت"، فلا تحرر نفسك . . ولا تموت.

تريد أن تسافر إلى اليونان؟

تطلب جواز سفر، فتكتشف أنك لست مواطناً، لان أباك أو أحد أقاربك قد هرب بك أثناء حرب فلسطين، وقد كنت طفلاً. وتكتشف أن أي عربي ترك بلاده في تلك الفترة، وعاد إليها متسللاً، قد فقد حقه في الجنسية.

تأس من جواز سفر، وتطلب جواز مرور. تكتشف أنك لست مقيماً في إسرائيل، لأنك لا تحمل شهادة إقامة. تحسب الأمر نكتة فتسرع لترويها لصديقك المحامي: "لا أنا مواطن هنا - ولا أنا مقيم. إذن، أين أنا ومن أنا". فتاجأ بأن القانون معهم، وبأنه يتركب عليك أن تبرهن وجودك. تقول لوزارة الداخلية: أنا موجود أم غائب؟ أعطوني خبيراً في الفلسفة لأثبت له أنني موجود. ثم تدرك أنك موجود فلسفياً، وغائب قانونياً.

تفكر بالقانون. ما أشد براعتنا حين نظن أن القانون وعاء للعدل والحق. القانون هنا وعاء لرغبة الحاكم، أو بئسة يفصلها على قياسه، وأنا موجود في

هذه البلاد قبل وجود الدولة التي تنفي وجودي. وترى مرة أخرى أن الحق أمنية تقترب من الوهم إذا ابتعد عن سند القوة، وإن القوة تحول الوهم إلى واقع. ويتبسم للقانون الذي يمنح كل يهودي في العالم حق الجنسية الإسرائيلية.

وتسعى من جديد. أمرك لله والقانون. تحصل على شهادة تثبت أنك موجود، وتحصل على جواز مرور. ولكن من أين تمر؟ أنت مقيم في حيفا، والمطار قرب تل أبيب. وتسال الشرطة تصريحاً للسفر من حيفا إلى المطار فترفض. يتدخل المحامي وأعضاء البرلمان، ولكن الشرطة ترفض. ثم تظن أنك أكثر خبثاً منهم ودهاء، فتغير طريق مرورك، وتقرر السفر عن طريق ميناء حيفا على اعتبار أنك تملك حق الوصول إلى الميناء. تبتهج لذكائك. تشتري تذكرة، وتعتبر قسم مراقبة الجوازات والصحة والجمارك ولا يعترضك أحد. وقرب السفينة يلقون القبض عليك، ويقدمونك إلى المحاكمة. وما زلت مصراً على أن القانون معك هذه المرة.

وتكتشف في المحكمة أن ميناء حيفا جزء من "دولة إسرائيل" وليس جزءاً من مدينة حيفا، ويذكرونك بأنك محظور من الوجود في أية منطقة من "دولة إسرائيل" خارج حيفا. والميناء - في القانون - خارج حيفا. وتدان . . .

تقول لهم: أريد أن أدلي باعتراف خطير ما دمت قد فهمت القانون: يا سادة! أنا استحم في البحر كل يوم، والبحر تابع "الدولة إسرائيل" وليس تابعاً لمدينة حيفا، وأنا لا أحمل تصريحاً لدخول البحر.

وعندي اعتراف آخر: أنا استمتع بالطقس في مدينة حيفا. والطقس تابع



"دولة إسرائيل" وليس تابعا لحيفا. وأنا لا أحمل تصريحاً لدخول القدس.  
والسماة التي أراها فوق حيفا ليست تابعة لحيفا. وأنا لا أحمل تصريحاً للجلوس  
تحت السماة.

ثم تطلب منهم تصريحاً للإقامة في الريح، فيبتسمون: تحتفل بعيد ميلادك؟

آه من الاحتفالات. يهجم عليك التاريخ بشراسة. هزيمة تلو هزيمة تلو  
هزيمة، والعرب يحتفلون بكل أيامهم. وتتساءل: أيماننا تمحو أيماننا من فرط  
المناسبات والأعياد. ألم يبق في الروزنامة يوم واحد للنصر. كل الأيام محجوزة  
للانقلابات والانقلابات المضادة، وكلها أعياد مقررة. عندها نجد سبباً لاستمرار  
هزيمتك: حين يخلو أحد مقاعد السنة من يوم واحد . . سننتصر.

والليلة عيد ميلادك - الثالث عشر من أيار- وأنت تريد مناسبة لانتزاع  
المرح الكاذب من جهامة الأيام الصارمة. تدعو أصدقاءك . . تتأمرن على  
الكآبة بالكأس والموسيقى والنكات الجارحة. يرتفع صوت الموسيقى وترقصون.  
تصل ضحكات الفتيات إلى نوافذ الجيران. وفي منتصف الليل يأتي البوليس.  
يتحقق من هويات الحاضرين ويهددك بالاعتقال: كونوا مهذبين. كفي بربرية!  
تسأل عن السبب فيقول لك أن الجيران قد استدعوه ليحافظ على هدوء البلانية من  
مرحنا. تقول له: عيد ميلاد. يقول: لا يعنيني.

ويا أيها الجيران الطيبون! لماذا لم تتبهنوني إلى أن فرحي يؤلمكم؟ لماذا  
تتهمر موسيقاكم المأخوذة من نصمي على نوافذي كل ليلة، ولا أحتج. متى  
تخرجون من حلقى أيها الجيران، متى؟

وحين تأوي إلى الفراش لتنام، تفتتح بأن الجيران كانوا على حق. في الصباح تعتذر لهم قائلاً: لا بحق لي أن احتفل ما دمت جاركم. سامحوني أيها الجيران، فقد تبتت عن الاحتفال.

تريد أن تستأجر شقة؟

تقرأ أبواب الإعلانات في الجرائد. وتقفز إلى التليفون: سيدي . . قرأت إعلاناً عن شقتك، هل لي أن أراها؟

تصل إليك ضحكتها وسعادتها فتمتلئ بالأمل: الشقة ممتازة يا سيدي، على الكرمل. تعال واحجزها فوراً. تنسى أن تدفع ثمن المكالمة التليفونية، وتسرع إليها. تعجب بك السيدة، وتتفق معها على شروط الدفع وميعاد تسليم المفتاح. وحين تجلس لتوقع على العقد تنزل الساعة على رأس السيدة: ماذا، عربي؟ عفواً يا سيد . . اتصل غداً

تتكرر القصة عدة أسابيع. وفي كل مرة تعود خائبا تقرأ شرفات المنازل، وتسال عن أصحابها الغائبين في رياح الهجرة والمنافي. كم من بيت بناه صاحبه ولم يسكنه. إن أصحاب هذه المنازل ما زالوا يحتفظون بمفاتيحها في جيوبهم وقلوبهم في انتظار العودة. العودة إلى أين؟ لو عاد احدهم إلى منزله فهل يسمح له باستعمال مفتاحه؟ أو هل يوسعه أن يستأجر غرفة واحدة في بيته. ويقولون لك: "إن الصهيونية لم ترتكب إثماً. كل ما في الأمر أنها أحضرت شعباً بلا وطن إلى وطن بلا شعب".

وتسألهم عن بني هذه البيوت. أية شياطين بنتها للأساطير؟ عندها

ينصرفون عنك وينجبون مزيدا من الأطفال في بيوت مسروقة.

تريد أن تزور أمك في العيد؟

من شهور طويلة لم تزر أمك وأباك وإخوتك في قرية لا تبعد عنك أكثر من ساعة. تجتهد في اختيار الكلمات التي تتضمنها رسالتك إلى ابوليس هذه المرة. تكتب: "أتمنى أن تأخذوا بعين الاعتبار المشاعر الإنسانية الخالصة التي أمل ألا تروا فيها، هذه المرة، تصادما مع حرصكم الشديد على صيانة متطلبات أمن الدولة ومقتضيات الدفاع عن سلامة الجمهور. وأرجو، بموافقتكم المنشودة على إصدار تصريح لزيارة أهلي في العيد، أن تبرهنوا على أن أمن الدولة ليس نقبضا للحد الأدنى من فهم مشاعر الناس".

يغادر أصدقاؤك المدينة، وتبقى وحدك. تشرب القهوة وحدك وتحزن وحدك كل المائلات يلتئم شملها غداً، وليس من حقدك أن تقتم بيت أحد. وتبقى وحدك.

الحلّ في البحر. في الصباح الباكر تذهب إلى الشاطئ وحدك وتطفئ نارك في الماء الأزرق. تأخذك الموجة ولا تعيدك. عليك أن تعود وحدك. تتمدد على الرمل الساخن في الشمس والهواء والوحدة. لماذا تبذر الشمس نفسها إلى هذا الحد. ولماذا ينكسر الموج؟ الشمس كثيرة والرمل كثيرة والماء كثير. وينكلمون حولك بلغة تفهمها فتشك حزناً ووحدة واغتراباً. تتناكب رغبة في وصف البحر لصديقك، ولكنك وحدك. بمناسبة . . وبدون مناسبة يشتمون شعبك ويستمتعون بأثار شعبك. حتى وهم يسبحون وهم يمزحون وهم يتبادلون القيل يشتمون شعبك.

ليس بوسع البحر أن يمنحهم لحظة صفاء وحب، فبسونك قليلاً! كيف  
يمتلك المرء القدرة على الكراهية وهو متمدّد على رمال الشاطئ! كيف! تذهب  
طافحا بالملح والحنين والشمس إلى مقهى الشاطئ. تشرب البيرة وتصفر احنا  
حزينا فنتهاج عليك النظرات.

تُشغل نفسك بإشعال سيجارة لا طعم لها، ثم تشتري ذرة صفراء وتأكل  
وحدك. تتمنى لو تقضي اليوم كلّه على الشاطئ لتتسى أن اليوم عيد وأن اهلك  
ينتظرونك. ولكن، حان موعدك اليومي في محطة الشرطة فتذكر كل شيء.  
وتشتعل زرقة البحر والسماء في ومضة مفاجئة لها لون الظهرية في عينيك.  
وتسير . .

عند مدخل دائرة الشرطة ينتظرك أخوك الصغير، ويقول لك: أسرع.  
اثبت وجودك بسرعة. أمك تنتظرك في غرفتك. تتسى قلمك وروايتك وتعود  
لاشئاً. رفضت أمك أن تأكل طعام العيد بدونك، فجاءت وأحضرت لك كل شيء  
. . حتى الخبز والأطباق والقهوة أحضرتها معها من القرية . . حتى زيت  
الزيتون والملح والتوابل.

تودّعك أمك في المساء. تقبلها وتعلق الباب خلفها. لا تستطيع مراقبتها  
حتى الشارع لأن الشمس قد غربت. ودولة إسرائيل لا تسمح لك بمغادرة المنزل  
بعد غروب الشمس حتى لو كان السبب وداع أمك. تجد نفسك وحيداً في العيد  
من جديد. تجلس على كرسي قديم، تستمع إلى كونسرتو رقم 1 أنتشايكوفسكي،  
فتبكي فجأة كما لم تبك طفلاً.

من سنين طويلة أتحمل هذا البكاء الذي ينهمر الآن. يا أمي! ما زلت  
طفلاً أريد أن أحمل أحزاني وأركض بها نحوك كي أصبها في حضنك. أريد أن  
أقطع المسافات لأبكي في حضنك.

فجأة تتاديك الجارة لتقول لك أن أمك ما زالت مسمرة خلف الباب.  
تخرج إليها، وتحقق أمنيته في البكاء بين يديها!

### *III. 2. 2 The English Translation of "Memoirs of Everyday Sorrow"*

Translator: Dr. Adnan Haydar (1977), *Mundus Artium, Vol. X*  
(1); pages quoted in English: 189 - 194

I hire a taxi-cab to go home . . . .

I chat with the driver in perfect Hebrew, confident that my looks do not disclose my identity.

"Where to, sir?" the driver asks me.

"To Mutanabbi Street," I reply. I light a cigarette and offer one to the driver in recognition of his politeness. He takes it, warms up to me, and says:

"Tell me, how long will this disgusting situation last? We are sick of it."

For a moment, I assume that he has become sick of war, high taxes and mounting milk prices. "You are right," I tell him. "We are sick of it." Then he continues: "How long will our government keep these dirty Arabic street names? We should wipe them out and obliterate their

language."

"Who do you mean?" I ask him.

"The Arabs of course!" he replies.

"But why?" I inquire.

"Because they are filthy," he tells me.

I recognize his Moroccan accent, and I ask him:

"Am I so filthy? Are you cleaner than I am?"

"What do you mean?" he asks, surprised.

I appeal to his intelligence; he realizes who I am, but does not believe it. "Please, stop joking," he tells me.

When I show him my identity card, he loses his scruples and retorts: "I do not mean the Christian Arabs — just the Moslems." I assure him that I am a Moslem, and he qualifies his statement.

"I do not mean all the Moslems — just the Moslem villagers." I assure him that I come from a backward village that Israel demolished — simply razed out of existence. He says quickly:

"The State deserves all respect."

I stop the car and decide to walk home. I am overtaken



by the desire to read the names of the streets. I realize that the authorities have actually wiped out all the Arab names. "Saladdin" has metamorphosed into "Shlomo." But why did they retain the name of *Mutanabbi* Street, I wonder for a moment? Then in a flash I read the name in Hebrew. It is "*Mount Nebo*," not *Mutanabbi* as I have always assumed.

I want to travel to Jerusalem . . .

I lift the telephone and dial the number of the Israeli officer in charge of civilian affairs. Since I have known him for some time, I inquire about his health and joke with him. Then I appeal to him to grant me a one-day permit to Jerusalem.

"Come over and apply in person," he says. So I leave my work and I come over. I fill out an application and I wait — one day, two days, three days. There is hope, I rationalize; at least they have not said "no" as usual. And I continue to wait. Then I appeal to my friend once again, because by now my appointment in Jerusalem is imminent. I beg him for a response:

"Please say no," I plead with him. "Then at least I can cancel or postpone my appointment." He does not respond. Exhausted and disappointed, I tell him desperately that I have only a few hours left to get there.

"Come back in an hour," he says impatiently. I come back an hour later to find the office closed. Naively I wonder why the officer is so diffident, why he hasn't simply refused as usual? Finally, consumed by anger, I decide — not too judiciously — to leave for Jerusalem even at the risk of evading the State's "security measures."

Upon my return, I receive an invitation to appear before a military court. I queue up with the rest and I listen to the charges brought against the people before me. There is the case of a woman who works in a *kibbutz* and who has a permit which clearly forbade her to stop on her way to work.

For some pressing reason, she stopped and was immediately arrested. Similarly, some young men wandered away from the main street, only to be arrested. The court acquits no one. Prison sentences and exorbitant

finer are automatic.

I am reminded of the story of the old man who, while patiently ploughing his field, discovered that his donkey had wandered off into someone else's land. Intent on retrieving his donkey, he left his plough and ran after him. He was soon stopped by the police and was arrested for having trespassed on government property without a permit. He told them that he had a permit in the pocket of his jacket, which he had hung on a tree. He was arrested anyway.

I also remember the "death permits" which obliged farmers to sign a form blaming themselves for their own death if they stepped on mines in an area that was used by the army. The signatures allowed the government to shirk all responsibility for their death. Intent on earning their livelihood and unconscious of the dangers, the farmers signed these statements anyway. Some of them lived, but many of them died. Tired, finally, of the dead and living alike, the government finally confiscated the farmers' land.

Then there was the child who died in her father's arms

in front of the office of the military governor. The father had long been waiting for a permit to leave his village for the city to hospitalize his sick daughter . . . .

When the judge sentences me for two months only, I feel elated and thankful. In prison, I sing for my homeland and write letters to my beloved. I also read articles about democracy, freedom and death. Yet I do not set myself free; neither do I die.

I want to travel to Greece . . . .

I ask for a passport and a *laissez passer*. Suddenly, I realize that I am not a citizen, because either my father or one of my other relatives took me and fled during the 1948 war. At that time I was just a child. I now discover that any Arab who fled during the war and returned later forfeited his right to citizenship. I despair of ever obtaining a passport and I settle for a *laissez passer*. Then I realize that I am not a resident of Israel since I do not have a residency card. I consult a lawyer:

"If I am neither a citizen nor a resident of the State,

then where am I and who am I?" He tells me that I have to prove that I am present. I ask the Ministry of the Interior:

"Am I present or absent? Should you so wish, I can philosophically justify my presence." I realize that I am philosophically present and legally absent. I contemplate the law. How naive we are to believe that law in this country is the receptacle of justice and right. Here, law is a receptacle of the Government's wishes — a suit tailored to please its whims.

Notwithstanding all this, I was present in this country long before the existence of the State that denies my presence. Bitterly, I observe that my basic rights are illusory unless backed by force. Force alone can change illusion into reality.

Then I smile at the law which gives every Jew in the world the right to become an Israeli citizen.

I try once again to get my papers in order, trusting in the law and in the Almighty. At long last, I secure a certificate proving that I am present. I also receive *a laissez passer*.

Where do I go from here?

I live in Haifa, and the airport is close to Tel-Aviv. I ask the police for permission to travel from Haifa to the airport. They refuse. I am distraught, yet I cleverly decide to follow a different route and to travel by ship. I take the Haifa port highway, convinced that I have the right to use it. I revel in my intelligence. I buy a ticket, and without trouble pass through the passport checkpoint and the health and customs departments. However, near the ship they arrest me. I am again taken to court, but this time I am sure that the law is on my side.

In court, I am duly informed that the port of Haifa is a part of 'Israel' — not a part of Haifa. They remind me that I have no right to be in any part of 'Israel' except in Haifa, and that the port — according to the law — is outside Haifa's city limits. Before long, I am charged and convicted. I protest:

"I would like to make a grave confession, gentlemen, since I have become aware of the law. I swim in the sea, but the sea is a part of 'Israel' and I do not have a permit. I enjoy

the weather of Haifa, yet the weather is the property of 'Israel', not of Haifa. Likewise, the sky above Haifa is not part of Haifa, and I do not have a permit to sit under the sky." When I ask for a permit to dwell in the wind, they smile. . .

I want to rent an apartment . . .

I read an advertisement in the paper. I dial a number.

"Madam, I read your advertisement in the paper; may I come and look at your apartment?" Her laughter fills my heart with hope:

"This is an excellent apartment on Mount Carmel, sir. Come over and reserve it quickly." In my happiness, I forget to pay for the telephone call and leave in a hurry.

The lady takes a liking to me, and we agree on her terms. Then, when I sign my name, she is taken aback.

"What, an Arab? I am sorry, sir, please call tomorrow."

This goes on for weeks. Every time I am rebuffed I think about the apartments' real owners who are lost in exile. How many houses have been built destined to remain



uninhabited by their owners! Awaiting their return to their houses, the owners keep the keys in their pockets — and in their hearts. But if anyone of them should return, would he, I wonder, be allowed to use his key? Would he be able to rent but one room *in his own* house?

And yet they insist:

"The Zionists have not committed crimes; they simply brought a people without a country to a country without a people."

"But who built those houses?" I inquire.

"Which demons built them for *which* legends?"

On that note, they leave me alone, and they continue to breed children in stolen houses.

I want to visit my *mother* during the *holidays* . . .

My parents live in a small village an hour's drive from where I live. I have not seen them for several months. Because my parents regard holidays with emotion, I send a carefully-worded letter to the police department. I write:

"I should like to draw your attention to some purely humanitarian reasons, which, I hope, will not clash with your strong regard for the security of the State and the safety and interests of the public. By kindly granting my request for a permit to visit my parents during the holidays, you would prove that the security of the State is not contradictory to your appreciation of people's feelings."

My friends leave the city and I am left behind by myself. All the families will meet tomorrow, and I have no right to be with mine. I remain alone.

In the early morning, I leave for the beach to extinguish my grief in the blue waters. The waves bear me; I resign myself to their might. Then I stretch out on the warm sand, basking in the sun and a soothing breeze with my loneliness.

"Why does the sun squander its warmth so?" I wonder. "Why do the waves break against the shore? So much sun ... so much sand. . . so much water." I

contemplate the obvious truth.

I hear people speaking Hebrew. I understand what they say, and my grief and loneliness increase. I feel the urge to describe the sea to my girlfriend, but I am alone. With or without justification, those around me curse my people, while they enjoy my sea and bask in my sun. Even when they are swimming, when they are joking, when they are kissing, they curse my people. Could not the sea, I wonder, bless them with one moment of tranquility and love, so they would forget my people for a while? How can they be capable of so much hatred while they lie stretched out on the warm sand?

Saturated with salt and sun, I go to a cafe on the beach. I order a beer and whistle a sad tune. People look at me. I busy myself with a tasteless cigarette, and then I buy an ear of corn and eat alone. My wish is to spend the entire day on the beach in order to forget that it is a holiday and that my parents are waiting for me. Soon, however, I realize that it is time for my daily visit to the police in order to prove that I have not left town. The searing blueness of the sea and the sky blazes in my

eyes as I leave the beach.

At the entrance of the police station, my little brother meets me and says:

"Hurry up and prove to the police that you are present; Mother is waiting for you at your apartment." I prove that I am present and reach home panting.

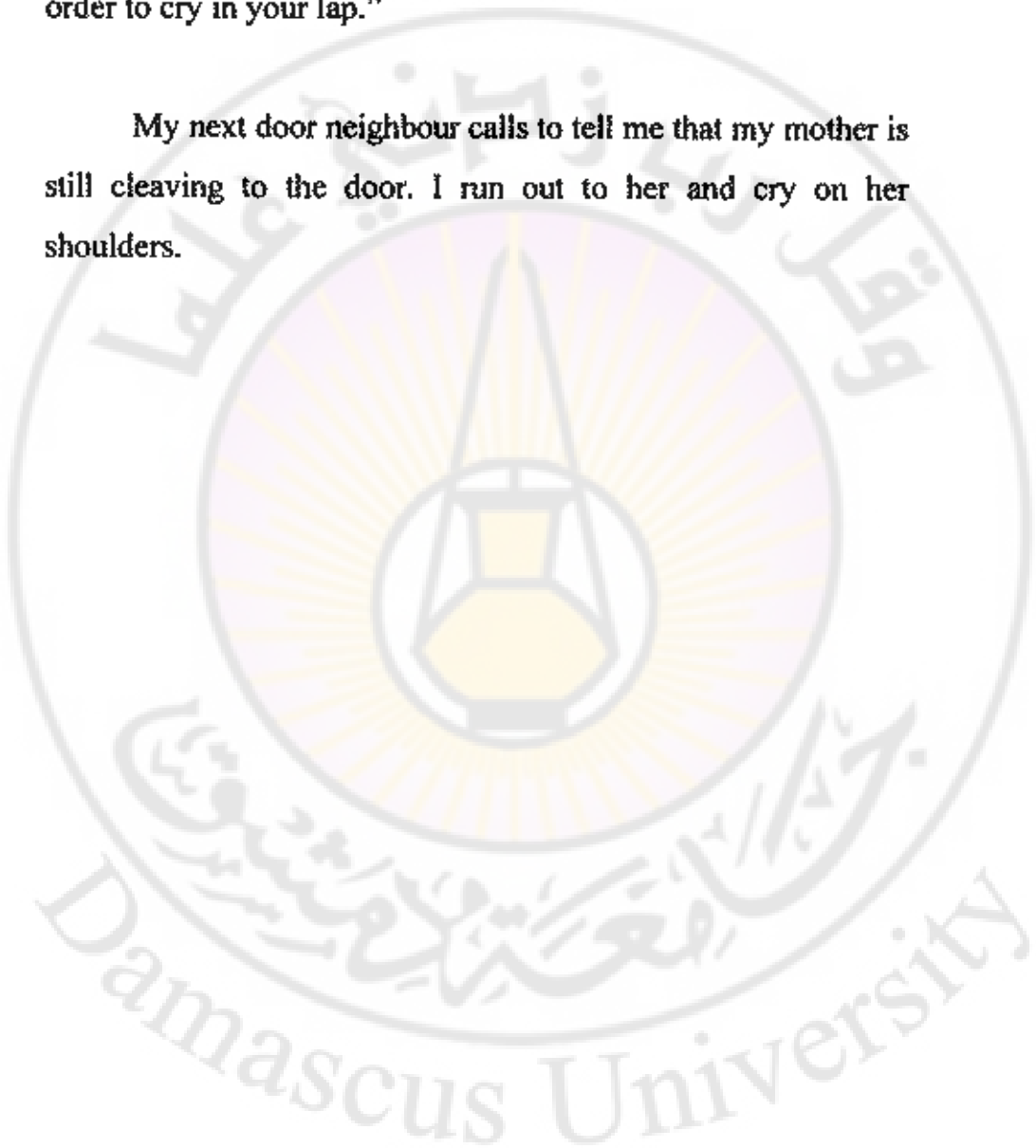
My mother has refused to celebrate the feast without me, and so she comes to my apartment bringing everything — the bread, the pots of food, the coffee, olive oil, salt and pepper.

In the evening she leaves. I kiss her and close the door behind her. I cannot take her across the street because the State does not allow me to leave the house after sunset — not even to bid my mother goodbye.

In my room, I become aware of my loneliness once more. I sit on an old chair and I listen to Tchaikovsky's First Concerto. Suddenly I cry as I have never cried before. For years, I have carried these tears and they have finally found an outlet.

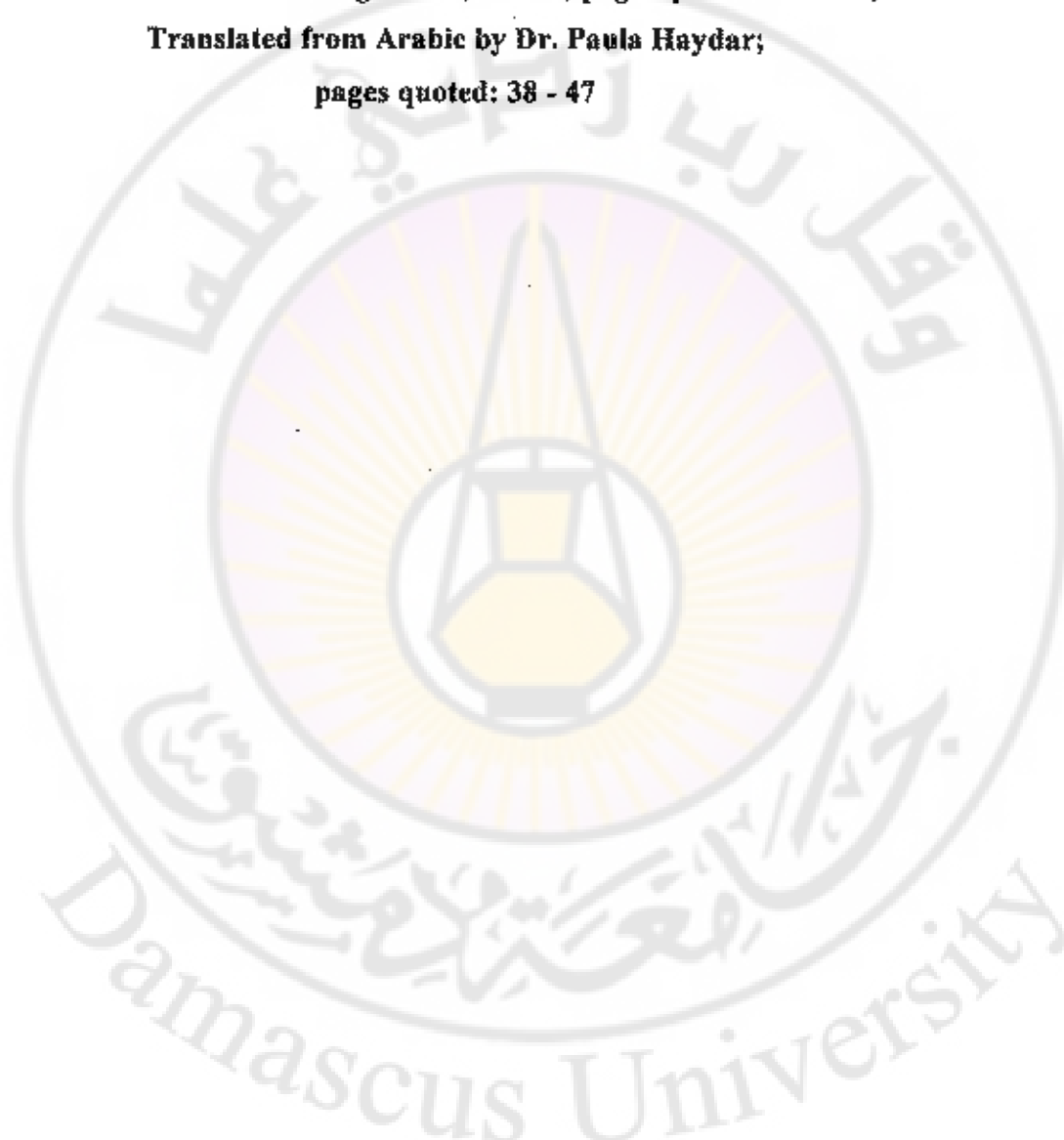
“Mother, I am still a child. I want to empty all my grief onto your bosom. I want to bridge the distance between us in order to cry in your lap.”

My next door neighbour calls to tell me that my mother is still cleaving to the door. I run out to her and cry on her shoulders.



### *III. 3 The Shadow and the Echo*

**A novel written in Arabic by Yusef H. al-Ashqar (1989),  
Dar an-Nahar Publishing House, Beirut; pages quoted: 39 – 47;  
Translated from Arabic by Dr. Paula Haydar;  
pages quoted: 38 - 47**







### III. 3. 1 The Arabic Text by Yusef H. al-Ashqar

Pages quoted: 39 - 47

الظل و الصدى : يوسف حبشي الأشقر

دار النهار للنشر (١٩٨٩) - بيروت

الترجمة إلى الإنكليزية: د. بولا حيدر

جامعة أركنسا، الولايات المتحدة الأمريكية

## الفصل الثالث

طوال الطريق لم يتكلما، فكأنهما يسيران على شفا هاوية.

الموت - الانتحار!

وحده يعرف أنه حاول أن ينتحر، حاول؟ قد لا يكون حاول! عزم؟ لا! مثل الانتحار، تمثله، وضع نفسه في جوة؟ راوده الانتحار كفكرة مبدئية؟ لا يعرف! لكنه يعرف أنه كما كان قد وضع ما أسماه شرعة القوى، وضع شرعة الانتحار. أنسى لا يعرف ذلك، ولا مارت، ولا خليل عرفه ولا أحد. الانتحار أيضاً باب من أبواب الخلاص حاول أن يلجّه، دق جميع أبواب الخلاص، لكن في كل واحد منها كان يوجد عطل، فيقول: قد يكون العطل في أنا، عطل التزمّت في التفتيش عن الحقيقة، عطل العناد في القناعة أن هنالك حقيقة واحدة

يجب أن تكون موجودة، ولنجدها يجب أن نبحث عنها. لكنه أدرك أنها غير موجودة أدرك بحده، وبفناة أعمق من فناعته السابقة.

جيلهم كان جيل التفتيش عن الحقيقة التي ضاعت والتي كانوا يجدونها في عيون آبائهم، حقيقة الإيمان الذي عرفوه أما الآباء ثم فقدوه. لماذا كان جيلهم هم الذي فقدوه؟ لماذا كان على الإيمان أن ينتهي عنده في أيامهم؟ الذين أتوا بعدهم لا يعرفونه ولا يفتشون عنه، بل يحاولون خلقه في داخلهم فلا يخلق إلا صغيفاً، صغيراً، بائساً، لا حجم له ولا مسافة اتصال. الإيمان كان عند جيلهم هم في المكان وما ترك فيهم وما تركوا فيه، في الزمان وما وضعوا فيه من امتداداتهم وما وضع فيهم من أحلام، في الإنسان شبيه الرب، الذي عن يده ولأنه شبيه الرب يخلص، بواسطة الرب، وبأمر الرب: أحباً قريبك مثل نفسك. تعلموها، ولم يدركوا معناها إلا عندما عرفوا أنهم يعجزون أن يكونوها، لأن الإيمان زال، مات.

كان لاسكندر وقتها، إرادته الكاملة، ووعيه لا تغشاه أية صفاقة، كان بيته يضحك للدنيا، والدنيا تضحك لبلاده. بيروت لؤلؤة ليل ولؤلؤة نهار، وقطعان البشر يرفعون في مروج أحلامهم وأمالهم المترامية إلى غد لا أفق له، خضرة وزهراء، حوالية كان كل شيء يجد منفذاً عوض المنفذ الذي سد، ويحلم به وبه يأمل. ميرا وجدته عفواً مع رجل لا تعرفه في السينما. أنسي تسكع حافياً على الأبواب وكان لا بد أن يجد المنفذ. مونا بدأت تهين صورة البطل الذي سيحل محل أنسي ويحبها لحماً ودماً. مارت كانت تصلي وتعطي المصلوب صورة القادر على الأعجوبة، على فعل أعجوبة الحب والراضى والانسجام مع العالم، في قلبه هو اسكندر.

هو وحده هو بينهم، كان يرى الضحك تمثيلاً، والدنيا غاية مقنعة،  
والمنفذ سراب منفذ، آخره قريب ومغلق، وأن الانفتاح نظرية كلامية، فالمسيح  
كان أقصى الانفتاح ومات مصلوباً، فهل صحيح أنه كتب له أن يموت هكذا، أم  
أنه مات هكذا لأنه إنسان منفتح، يعلم الانفتاح ولا يشدد إلا عليه، الانفتاح على  
الحياة، على العالم، على الإنسان، على الله؟

الانفتاح على الآخرين ليس الجواب كوسيلة للحوار الأمثل، كدرب  
نافذة، لأن الآخرين ليسوا بالضرورة منفتحين، بل على العكس، جلهم مغلق،  
كتاب، حساب. ولا يمكن حوار (الآ بين منفتحين، وعلى فرض أنه حقيقة فكم  
يدوم؟ فقط زمن انفتاح الزهرة لأن الدائم مضاد للحياة التي ليس فيها دائم.

كان ذلك يوم أحد، كان قد أمضى ليله الذي مرّ ساهراً، تقلّب في فراشه  
طويلاً ثم قام إلى غرفة مارت، فرأها نائمة. وقف قليلاً حدها، بقيت غافية،  
خرج على رؤوس أصابعه، عمل قهوة، شربها، دخن غليونه على الشرفة، شعر  
بالبرد، أتى بالترانشكوت، أقرب ثيابه إليه فلبسه وعاد إلى الشرفة.

البحر يطلع من عينيه، الجنينة، البيت، مقتنياته، مارت، أصحابه،  
كفرملات. ذاته، خصوصاً ذاته، فالبحر والجنينة والبيت ومقتنياته وكفرملات  
كلها ذاته، الدنيا ذاته، كل شيء انعكاس الذات قال، ولهست الذات انعكاس  
الأشياء، منذ أيام وهو يشعر بما يفرخ فيه، يخرج منه، ينمو حده، يكبر حتى  
ليظلمه، كبيت رتيلاء حاكنه نحلة، بيت كالخيمة، منحور، هش. لم يحلّ النبتة  
الجديدة، أدركها بالحدس، الافراخ لم يكن جديداً، لكن النمو هو الجديد. عمره

كله عارض هذا الافراخ فلم يتركه ينمو. الآن، غصباً عنه نما.

شعر من جديد بالبرد، قام إلى الغرفة المزججة، قعد على الصوفاء، عرف أنه يفكر بأمرٍ مبهم لا يريد أن يلفظ اسمه: كل تحرك هرب، من أو إلى. الشجاعة بأمرٍ مبهم لا يريد أن يلفظ اسمه: كل تحرك هرب، من أو إلى. الشجاعة والهرب ليسا نقيضين، أنهما ميزتان موضوعيتان. المهم عند الإنسان أن يخلص من خطر ما، إما بالتغلب عليه، أو بالهرب منه، المهم ليس مواجهة الخطر، المهم الخلاص منه. ثم، الشجاعة ليست سوى فرق بين حالة توجد فيها وحالة أخرى نرى أن ذاتنا ممكن أن تكون فيها، فإذا رأينا أن ما نحن فيه هو أحسن، فلن نستعمل شجاعتنا بل نهرب، وإلا نواجه. وهو الموقف الموضوعي الذي يحكم عليه من الخارج، فيسمى بالشجاعة ويقيم علواً أو بالهرب ويقيم انخفاضاً. لكن الواقع الداخلي هو وحده الحقيقة، والمقياس الوحيد هو الصورة التي يكون قد كونها الإنسان لنفسه ولغيره عن نفسه، وهي التي تدفع به إلى التصرف الذي يكون وحده التصرف الصحيح.

أنا ما هو تصرفي الصحيح؟ أنا الإنسان - الإله، هكذا صورت ذاتي بعد أن قتلت الإله - الإله وصرت بحاجة إلى أن أراه ينبعث بي كما ينبعث أنونيس كل سنة ولا خيار له في ألا ينبعث.

أنا شئت أن أكون دائماً بائع سعادة، غير كاذب أي ليس كالإله الذي قتلته لأنه كان بائع سعادة كاذباً، أو كثير الوعود، أو كثير الكلام، فزينت صورتي من الداخل ومن الخارج بخصال الله، التي طالما رجوتها: لا أرفض لأحد طلباً، أشفي أوجاع الآخرين، أنجي سرائرهم. ثم تبين لي أنني عاجز عن

أن ألبّي أي طلب وأن أشفي أي وجع وأن أنجي أية سريرة. ولم تكفني نيّتي -  
لأنه لو أن النّية تكفي لما قتلت الله لأن نواياه الطيبة موجودة حتى في خلقه  
جهنم - عرفت أنني عاجز عن أن أكون بمستوى الصورة، ومستواها هو حقيقتي  
الوحيدة وتبع تصرفي الوحيد.

كنت كلّما واجهت عجزني قلت: إن الخلاص ليس أبدياً وأنه لكل وقت  
إله. وكنت أقبّل بالجواب دون رضا.

حتى انتهيت إلى التخلّي عن دوري، وتبين لي أنني أتخلّي عن ذاتي،  
وبهذه الحالة ما صار معناني؟ التبخّر بالآخرين وتعريضهم والإلقاء بهم دون دفاع  
أمام ذواتهم من غير أن أكون أنا الحلّ الذي يفتشون عنه، أو أن أقدم لهم الحلّ  
الذي يخلّص؟ وما معنى ذلك؟ معناه أن لا معنى لي، لأنني لا أؤكل مثل جسد  
المسيح لأهب نفسي سواي.

سمع اسكندر نفسه يقول: ولماذا لا أموت؟ لكنه سمع في صورته بحة،  
أعاد ما قال، فسمع البحة مرة أخرى. قال: البحر مضيء نوره اليوم. فسمع البحة  
أيضاً، وتساءل: لماذا هذه البحة؟

أتراني نعمت وصرخت بمنامي لأنني عرفت بما كنت أهجس؟ أم تراها  
بحة الاضطراب المكبوت؟ إذا كنت مضطرباً، فإن يكون لما سأفعله أي معنى.  
ما سأفعله يجب أن يخلو من أي حجم إنساني، وإلاّ لسمي اغتياًلاً وأنا أكره  
الاعتيال. ما سأفعله يجب أن يكون مجرداً من أي طابع انفعالي، داخلي أو  
خارجي، من شعور بالفعل، مهما كان طفيفاً.

يجب أن يكون ألياً، بارداً، عقلياً، بمجانية فكرية مطلقة.  
هل تعليلي هذا هو سبب لإبعاد الساعة؟

قام إلى الحمام ليحلق، خضعت إناء الصابون المضغوط، وضع منه على  
ذقنه، تطلع إلى المرأة جيداً، ليرى إذا كانت يدها ترتعشان، لم يلاحظ شيئاً. غير  
أنه انتبه إلى أن وجهه قاس، تعبيره شديد القساوة. يجب ألا يكون هكذا، القساوة  
في وجهي دليل الجذبة، دليل التركيز، دليل التفكير، وبالتالي دليل الأهمية التي  
أعطيها ما سأعمل. وما سأعمله يجب أن يكون بالنسبة إليّ بلا أهمية.

انتبه إلى وجهه من جديد، فرأه تحسّن، زالت نوعاً ما القساوة عنه.  
وانتبه إلى أنه انتهى من حلقته، فغسل أسنانه ووجهه ودخل المغطس.  
تكلم بصوت عالٍ، فوجد أن البهجة لم تزل في صوته.

بعض الناس يأخذون انفعالاتهم في معدهم، بعضهم في رؤوسهم. هو  
يأخذ انفعالاته بصوته. لدى أي انفعال كبير كان صوته يتغير، تشوبه البهجة. إذا،  
هو منفعل من دون أن يعترف لنفسه.

لم يشعر بالماء على جسده منذ دخل المغطس. عدم شعوره بالماء دليل  
على انشغاله. انشغاله دليل على أن وضعه غير طبيعي.

تحمّم، غنى كالعادة وهو يتحمّم، غنى ذهنياً دون أن يطلع صوته. قام  
من المغطس، نشّف جسده، لاحظ أنه ينشّف بالمنشفة الصغيرة. ضحك. الآن  
تثبت لي أنني منفعل، حركاتي تخطيء أليتها. أراهن أنني، إذا عدلت عن قتل

نفسى، وإذا حدثت أحداً بالموضوع، سأبكي أمامه. وأنا قلت إنى لن أنتحر لا ثورة ولا سأمًا، ولا انتقاماً، بل لمعادلة فكرية نقول: لا ضرورة للوجود العارى، وأنا وجودي عارى، إذن يجب أن يوضع له حد.

دخل غرفته ليلبس ثيابه، اجتهد في أن يكون أتيقاً، تطلع إلى ساعته: الثامنة والنصف، ماريت لن تخرج قبل ساعة! ابتمس: علام الحجلة؟

وجود ماريت في البيت يفقدني حريتي، وجود الآخر مهما كان هزياً يوهم بالارتباط، الارتباط غير الكامل يفسد الحرية ويوهم أحياناً بأنه هو الثوب. بعد قليل، تذهب ماريت إلى القداس، وتبقى خارجاً ساعتين. تمشى في البيت:

"كيريلوف" كتاب "الشياطين" لدوستوفسكي. أشبه "كيريلوف" قليلاً؟ لا! "كيريلوف" كان ممسوساً، به لوثة، أراد أن ينتحر ليبرهن عن شيء. وعلى كل نحن مزاجان مختلفان، دوافعنا مختلفة، وتوجهاتنا مختلفة.

مشى إلى المكتبة: كيف تذكرت "كيريلوف"؟ أتى بكتاب "الشياطين"، فتش فيه، وهو يدخل بلذة. أخذ الكتاب، حاول أن يقرأ، تبين له أنه لا يرى بوضوح، ففقهه: يا خائف يا إسكندرا... لست خائفاً؟ ضائع فقط؟ مستفقد؟ كيف نقرأ بلا نظارتك؟

تذكر أنه بقي سنة وأكثر يمد ذراعه بالكتاب حتى أطولها ليرى الحروف التي يقرأ، متعاساً - هكذا كان يقول - عن شراء نظارتين. متعاساً؟ أم مبعداً ساعة أخرى تؤكد لك أنك تخسر الوقت؟ زمنها كنت بحاجة إلى الوقت، تتكلم



به، تحاول مغطه، مغنطته، سحره، ليتأخر، وعجزت، والآن تحاول تقصيره،  
دفعه دقيقة إلى الأمام وتعجز يا سيد الأشياء ؟

قام، أتى بالنظارتين عن أحد رفوف المكتبة، وضعهما، مشى، رأى الأرض  
أمامه كالمراب، كبر خطواته مع تكبير النظارتين الأشياء، ضحك وقال: هكذا  
أصل بسرعة أكثر، وبقي يمشي وقد اختلطت عليه المسافة، حتى الصوفا،  
فانهار عليها، لكنه لم يأخذ الكتاب وبقي مستلقياً كما هو، نظارتاه على عينيه،  
عيناه مغمضتان، حتى رأى مارت واقفة قربه، تلبس ثوب القديس، على رأسها  
المنديل الأسباني المخرم وفي يدها السبحة، ابتسمت وقالت:

- نظارتان من غير كتاب، نفن مخلوقة، ثياب ملبوسة يوم الأحد، وأنا لا أعرف  
ما يجري؟

وقعدت حذّه على طرف الصوفا، وقال:

"سيمرّ بي خليل وسنذهب عند فؤاد."

- بعثت الأيام القديمة؟ فرزتها خرافاً وجدى؟

- كلها جدى يا مارت."

قامت:

- سأصلي من أجلك كي تجد بينها ولو خروفاً واحداً.

ومشت.

لاحظ أنه كان طبيعياً في حديثه مع مارت وأن البيخة اختفت من صوته.  
لم يرها مشت، ولا سمع الباب يطبق، لكنه عرف أنها غادرت. وقف، أطلّ على  
الواجهة، رآها تنزل الدرج، ثم تمشي صوب البوابة، ثم تجتازها، ورآها تذهب  
وبقي يراها تذهب. لو كانت مارت مازالت تعني له شيئاً، هل كان فكرٌ في

الانتحار؟ أم أنها كانت ستكون الرابطة الذي يوهم بالبقاء؟

ترك الواجهة، قعد على كرسي جالس الظهر: علاقته بها صارت  
كعلاقته بيده، بظفره، بشعره، لا، ليس ظفره ولا شعره، كلاهما يعتني بهما،  
يقصهما على الأقل. علاقته بها علاقة عدم الإحساس، حتى ساعة الوجع لا  
يحصن بها لو أن يده ألمته لكان شعر أن له بدأ، لكنها مثل يده وعينه كانت  
ضرورية له، وتناثرت في ذهنه علاقته مع مارت التي حاول أن يؤمن بها،  
ونبتت مكانها ضرورة الحب، الذي به يؤمن مارت، والذي لم يستطع أن يعطيها  
إياه. للحظات اعتقد أن الحق معها أو أنه للحظات اعترف أن الحق ليس معه  
على الكرسي، جالس كما هو سيقبل نفسه.

عندما وصل هو وأنسي إلى البيت كانا صامتين، دخلا صامتين، قال  
اسكندر: خذ التمثال! وقعد. راح أنسي يدور حول التمثال.

يوم تحول اسكندر عن الانتحار كاد يفعلها، يعرف أنه كان سيفعل، لكنه  
في إحدى اللحظات، قد يكون وهو يحمل السلاح إلى صدغه، تذكر أنه لم يتذكر  
أباه وأمه، فتذكرهما، تذكرهما أم دخلاه مثل قوة همجية بعيونهما وأيديهما  
ووجهيهما، وتصور في لحظة أخرى اللوعة التي لا شفاء منها التي سيتركها  
لها انتحاره، وقال أهذا كل ما أكون استطعت أن أعطيها؟ لوعة، فقط لوعة،  
أنا الذي لم أعطيها شيئاً طوال حياتي؟ لا أعطيتهما طفلاً، ولا حناناً، ولا  
حضوراً أيقن لي أن أعطيها اللوعة، فقط اللوعة؟ ثم تراءى له أن الموقف  
منهما ليس موقف مسؤولية فقط. أحسن أن بينه وبينهما حواراً عميقاً، جارفاً،  
كذلك المياه الجوفية التي تكتشف عفواً، ولكن متى اكتشفت، خرجت إلى النور،

إلى الأبد.

لن يستطيع أن يقتل نفسه وهما في الحياة، لا ضرورة لقتل نفسه وهما في الحياة، انهما يشذانه إليهما، يطالبان بحضوره. إنهما الثوب، إنهما الثوب.

قام عن الكرسي، أعاد المسدس حيث كان وذهب عندهما. كانا ينتظرانه. قالت أمه: كان في قلبي ما يقول إنك ستأتي عندنا اليوم، وأخبرت أباك به. قال أبوه: وأنا قلت لها إن الشعور نفسه عندي، وأنا سترى اسكندر. لم يمض عندهما أكثر من ساعة. لكنه كان فرحاً، حدثهما عن طفولته وحدثاه عن رفاق الضيعة، وعندما عاد إلى البيت كانت مارت بانتظاره على الشرفة. فدخلت. عندما وصل قبلكه وقالت: لا أعرف لماذا عندما تركتك إلى القديس، تركتك حزينة، أحسست أن أمراً ما قد يحدث.

- ومع ذلك ذهبت إلى القديس؟

وابتسم.

- ذهبت لأصلي كي لا يحدث.

"ولو أنه حدث قبل أن تصلي إلى الكنيسة؟"

- بدأت الصلاة منذ فعدت حدك على الصوفا.

ابتسم وقال: وما هذا الأمر؟ علت كثفيها وفكرت قليلاً، ثم قلبت شفطيها: لا أعرف، كان عندي إحساس بشع، ثم أعرف اسمه، ولم أحبه، وشعرت أن وجودي معك لن يحميني منه، ولن يحميك.

ابتسم من جديد وقال: خليل لم يمر، وذهبت عند أبي وأمي. قالت: لم يكن عندك موعد مع خليل.

وقامت إلى المطبخ.

### *III. 3. 2 The English Translation of*

## *The Shadow and the Echo*

*translated by Dr. Paula Haydar*

Pages quoted: 38 - 46

Dr Paula Haydar has been a professor of creative writing and translation, University of Arkansas, USA

All the way back, they didn't say a word, as though they were walking along the edge of a cliff.

Death - - Suicide!

He was the only one who knew he had tried to commit suicide. Tried? Maybe he hadn't really tried. Decided to commit suicide? No. Staged it, acted it out, created the atmosphere of suicide? Had it enticed him, like an original idea? He didn't know! But, he did know that just as he had laid down what he called the "law of power," he had laid down the "law of suicide." Unsi hadn't known about it, and neither had Marthe, or Khalil, or anyone. Suicide, too, was one of those doors to salvation he had tried to pass through. He had

knocked on all of them, but none of them worked, and so he would say, "Maybe the problem is in me, in my earnest quest for truth, in my stubborn conviction that there is only one truth, that it must exist somewhere, and in order to find it we must search for it." But then he realized that truth did not exist. He understood that intuitively, and with a conviction stronger than before.

Theirs was the generation that searched for the lost truth, the truth they had found in their fathers' eyes, of that faith they had known as children, and then lost. Why was it their generation that lost it? Why did faith have to die during their lifetimes? Those who came after them never had it, and didn't search for it. Instead they tried to create it inside themselves, and so it always came out violent, small, miserable, with no depth and reaching nowhere. Faith, in Iskandar and Unsi's generation, was in space, in the setting - how it affected them and they it, and in time - what they contributed to it with their lives and the dreams it gave them; and in "man in God's image" - through whom, because he resembles God, there is salvation, with God's intercessions, and God's commandment: Love thy neighbor as thyself. They learned it, but didn't realize

what it meant until they found they were incapable of achieving it, because faith had vanished, had died.

At that time, Iskandar had been in full control of his will. Nothing threatened his peace of mind. His house laughed out to the world, and the world laughed out to his country. Beirut was the pearl of the night, the pearl of the day, and the herds of men and women grazed in the fields of their dreams and their high hopes for a tomorrow with no horizon, green and blossoming. Everything around him laughed. Everything found a way out, a way to dream and hope. Mira found it accidentally at the movie theater with a man she didn't know. Unsi loitered, barefoot, at the doors, and so it was inevitable that he would find it. Mona envisioned the hero who would replace Unsi and love her heart and soul. Marthe prayed and saw "Christ crucified" as the worker of miracles -- the miracles of love, contentment, world harmony -- with Iskandar in the heart of it O.

He, and he alone among them, saw the laughter as an act, the world a masked lady of the night, and the way out

merely a mirage at a dead end that was not far off. Compassion was a theological theory. Christ was the epitome of openheartedness and was crucified, and so was it true that he was destined to die that way, or did he die that way *because* of his open heart, because he taught compassion and insisted upon it above all else, to be open to life, to the world, to mankind, to God?

To have an open heart to others did not insure communication, was not an open path, because others are not necessarily openhearted. Most people are closed, profit-minded, calculating. Dialogue can only take place between two open sides, and even when it does, how long does it last? Only the time it takes for a flower to blossom, because permanence is opposed to life, where nothing is permanent.

It had been a Sunday. He had spent the night sleepless. He tossed and turned in his bed for a long time and then got up and went to Marthe's room. He saw her sleeping. He stood next to her for a few minutes. She remained asleep. He tiptoed out, made coffee, drank it, smoked his pipe on the balcony, got cold, went in for his overcoat, bundled up, put on



the coat and went back out to the balcony.

The sea emerged from his eyes. The garden, the house, his possessions, Marthe, his friends, Kfarmellat. His self, especially his self. The sea and the garden and the house and his possessions and Kfarmellat, were all his self. The world was his self. "Things are a reflection of the self," he said. "Not the other way around." For days he had felt something sprouting inside him, coming out of him, growing beside him, bigger and bigger until it overshadowed him, like a tarantula web woven by a wasp, or a tent, worm-eaten and crumbling.

He hadn't understood the new growth through careful analysis. He intuited it. And the sprouting was not something new, but the growth was. His whole life he had resisted that sprouting and not given it a chance to grow. Now, in spite of him, it had grown.

He felt cold again, went into the sun room, sat on the sofa. He knew he was thinking about some obscure matter and didn't want to speak its name: Every movement is an escape to or from somewhere or something. Courage and

running away are not opposites. They are two objective characteristics. What matters is for a person to be saved from some danger, either by overcoming it, or by running away from it. Facing danger isn't the important thing, being saved from it is. And so courage is essentially just a difference between a condition we find ourselves in and another condition we see ourselves possibly being in. If we see that the one we are already in is better, then we don't use courage -- we run away. Otherwise, we face the danger. It is the objective view which judges the action from the outside and either calls it courage, and gives it a lofty value, or running away, and is looked down upon. But the inner reality is the only truth, and the only measure is that image man has created of himself for himself and others. It is this image that propels him to the only correct action.

And what about me? What should my correct action be? I, the "Man-god." That's how I conceived of myself after I killed the "God-god" and as a result needed to see him resurrected within me, just as Adonis is resurrected every year whether he chooses or not.

I had always hoped I would be a merchant of happiness, but not a false one. That is not like the God I killed because he was false, full of promises, full of empty words. I embellished my image inside and out with the God-like qualities which I've always coveted: I never refuse anyone anything. I console others, lift up their spirits. Then I realized I was unable to fulfill any request, ease any pain or lift up any spirits. My good intentions were not enough. If intentions were sufficient I wouldn't have killed God, because his good intentions are everywhere, even in his creation of Hell. I realized that I could never reach the level of that image I'd built for myself, and that level is the only truth for me and the only source for my actions.

Every time I confronted my failure I would say, "There is no such thing as everlasting salvation. Every new moment has its own god." And I would accept the answer without being fully convinced.

Finally, I gave up my role completely. It was clear I was relinquishing my own self. And in this condition, what sort of meaning could I possibly have? To look into

other peoples' souls? To strip them naked, cast them defenseless before their own selves, without being for them the solution they were searching for? Or at least offering them the solution that would save them? And what does that mean? That I mean nothing, because I could not, like Christ, give them my body to eat, give up myself for them.

Iskandar heard himself say, "Why don't I die?" But his voice was hoarse. He repeated what he said. He heard the hoarseness again. He said, "The sea wind is glowing today," and heard the hoarseness again. He wondered, "What's this hoarseness?"

"Was I sleeping and shouted out loud in my dream, because I realized what had been preoccupying me? Or did the hoarseness come from some suppressed anxiety? If it's anxiety, then what I'm going to do will have no meaning. What I'm going to do must be completely outside the human dimension, otherwise it would be called murder, and I hate murder. What I am going to do should not be reckless in any way, internally or externally. Nor should it be willed action, not even slightly.

**“It should be mechanical, cold, rational, with absolute intellectual freedom. “Is all this arguing of mine just one way to put off my final hour?”**

He went to the bathroom to shave. He shook the can of shaving cream, put some on his face. He took a careful look at himself in the mirror to see if his hands were trembling, but didn't notice anything. He did notice a certain harshness in his face, in his expression. He shouldn't be like that. “This harshness in my face shows seriousness, concentration, deep thought, and consequently the importance I'm giving to what I'm about to do. But it shouldn't be important to me.”

He looked at his face again. It was more relaxed, some of the harshness gone. He realized he'd finished shaving. He brushed his teeth and washed his face and stepped into the bathtub. He spoke out loud. The hoarseness was still there.

Some people feel their anxieties in the stomach, others in the head. His were in his voice. Whenever he was anxious about something, his voice would change. It would go hoarse.

He was anxious, then, without admitting it to himself.

In the bathtub he didn't feel the water on his body. That was proof he was preoccupied. And his preoccupation was proof that something wasn't right.

He bathed, singing as usual, in his mind, not out loud. He got out of the tub and dried himself off. He noticed he was using the small hand towel. He laughed. "Now there's no question I'm upset. My movements are uncoordinated. I bet if I give up on killing myself, and if I tell anyone about it, I'll cry. I said that I would not commit suicide out of recklessness, or boredom, or vengeance. I would do it only according to a rational formula that says: There is no need for naked existence. Mine is naked, and must therefore end."

He went into his room to get dressed. He tried his best to make himself look good. He looked at his watch: 8:30. It'll be at least an hour before Marthe leaves. He smiled. What's the hurry?

As long as Marthe is in the house I have no freedom.



The presence of the other, no matter how perfunctory, implies a commitment. Even partial commitment spoils freedom and sometimes acts like a garment. In a little while, Marthe will go to Mass and will be gone for two hours.

He walked around the house.

“Kiryelov, from Dostoevski’s *The Devils*. Am I a bit like Kiryelov? No! Kiryelov was deranged. He wanted to commit suicide to prove something. And besides, we’re completely different, two different natures. We have different motives and different goals.”

He walked to the study. What made me think of Kiryelov? He took *The Devils* off the shelf and leafed through it, savoring each puff of his cigarette. He held the book and tried to read, but realized he wasn’t seeing clearly. He chuckled, “What a chicken you are, Iskandar! . . . . Or maybe I’m not afraid. Maybe I’m confused? Lost? How can you read without your glasses?”

He remembered how he had spent a year or more holding books out at arm’s length in order to make out the



words, reluctant -- as he said -- to buy a pair of glasses. "Reluctant? Or just dismissing yet another hour that confirmed you were losing time? You needed time then, needed to grab hold of it, to try to stretch it out, to attract it to you like a magnet, to charm it into slowing down, but you didn't succeed. And now you're trying to shorten it, to push it one minute forward, and you can't, can you, Master of All?"

He got up, brought his glasses from one of the shelves, put them on and walked. The floor in front of him was like a mirage. The glasses made everything look bigger, so he took bigger steps. He laughed, "This way I'll get there faster." He kept walking, his judgement of distance distorted, until he reached the sofa. He collapsed onto it, but didn't pick up the book. He lay there, just as he was, his glasses on, his eyes closed, until he saw Marthe standing next to him dressed for church. She was wearing her lace scarf and holding her rosary beads. She smiled and said, "Glasses on and no book. Clean shaven, Sunday clothes on. And you think I don't know what's going on?"

She sat next to him on the edge of the sofa.

“Khalil is going to stop by and they we're going to Fuad's,” he said.

“Resurrecting the good old days? You've weeded out the bad sheep from the good sheep?”

“They're all bad sheep, Marthe.”

She got up.

“I'll pray for you to find a good one among them, even if it's only one.” And she left.

He noticed he had been collected and natural talking to Marthe. The hoarseness was gone from his voice. He didn't see her leave, or hear the door shut but he knew she had gone. He stood up, went to the front window. He saw her go down the stairs, then walk to the gate, and pass through it. He saw her go, and continued to see her go. If Marthe had meant anything to him anymore, would he have considered committing suicide? Or was she to be the connection that gives the illusion of life?

He left the front window and sat down on a chair. His relationship to her had become like his relationship to his own hand, or fingernails, or hair. No, not his nails or his hair,

those he took care of -- cut them at least. His relation to her lacked feeling. Even in times of pain he didn't feel her the way he would if his hand was in pain and at least know he had a hand. But just like his hand or his eyes, she had become one of his basic necessities. His relationship with Marthe, which he had tried to believe in, had vanished from his mind, and in its place there grew the need for love, which Marthe believed in, and which he could not give her. For a few moments he thought that maybe she was right, or at least he admitted that he was wrong! There he was on the chair, sitting as though he were going to kill himself.

When he and Unsi had come back to the house they were silent. They went in silently. "Take the statue," Iskandar said and sat down. Unsi circled around it.

The day Iskandar tried to commit suicide he almost went through with it. He knew he would have done it, but for a moment, maybe when he was holding the gun to his head, he remembered he hadn't thought of his father and mother. So he thought of them, or they entered his thoughts like a brutal force, with their eyes and hands and faces. And then he

imagined in a fleeting moment the incurable grief his suicide would cause them. Is this all I will have been able to give them? Grief? Nothing but grief? I, who never gave them anything? No grandchildren, no affection, no presence of any sort. Do I have any right to give them such grief? Just grief? Then it occurred to him that it was not only a matter of responsibility towards them. There was a deep and passionate dialogue between him and them, like a geyser that is discovered accidentally, but once discovered, gushes out into the light, forever.

He couldn't kill himself as long as they were alive. He shouldn't kill himself as long as they were alive. They bound him to them, demanded his presence. They were the garment, the garment.

He stood up from the chair, put the gun away and went to visit them. They had been expecting him. His mother said, "Something in my heart told me you would come today. I told your father that." His father said, "And I told her I had the same feeling. We are going to see Iskandar today." He didn't stay with them more than an hour. But he was happy. He

spoke with them about his childhood, and they spoke about his friends from the village. When he got back home, Marthe was waiting for him out on the balcony. She came inside. She kissed him and said, "I don't know why when I left for church I felt sad. I felt something might happen."

"And you went to church anyway?"

"I went to pray it wouldn't happen."

"And what if it had happened before you got there to pray?"

"I started praying the moment I sat next to you on the sofa."

He smiled. "And what was going to happen, anyway?" She shrugged her shoulders and thought a moment. Then she sighed, "I don't know. I had a bad feeling. I don't know what it was, but I didn't like it. And I felt being with you wouldn't protect me from it, or you."

He smiled again. "Khalil didn't come by. I went to see my parents."

"You didn't have any plans with Khalil to begin with," she said and went to the kitchen.



*Chapter Four: English Texts  
Translated Into Arabic*





#### *IV. 1 Introduction*

This chapter has to do with translating from English into Arabic. The text below was translated into Arabic by an expert in the two languages, English and Arabic. Nonetheless, it is recommended that you, first of all, try to translate the text, paragraph by paragraph, or according to any *sense unit* of language you may discern useful for your work as a translator. In addition, it could be useful to start with reading the whole text initially in order that you may get the gist of what the writer is saying and what message he is sending, to whom, why and how.

Thus, as you start translating, you will see that many questions have to be answered before you decide the last version of your translation. One of these questions will definitely be related to linguistic tools: what language is the writer using (literary, scientific, etc.), what style has s/he opted for (e.g. formal vs. informal?), what syntactic choices has s/he made, etc. etc. (see the section on language and translation in Chapters I and II).

Another question will certainly be related to the *genre*

and *register* of language the writer has used in the text. For example, you need to know whether the text is *legal* English, a *news report*, a *description*, or an *advertisement*, etc. This will decide many procedures you follow and decisions you make in the process of translating a given text. Remember that even if the type of the original text you intend to translate is a news report, for instance, you do not follow the same procedures in translating into another language as those followed by the writer of the original text, in this case, a news report. In other words, the criteria for translating one and the same type of text can be quite different from one language to another (see Haddad, 2003). The discrepancies between languages and/or cultural traditions here play a significant role in how to handle each text in each language (see the section on *text typology* in this book).

After you have translated a paragraph or any part of the text at hand, without considering the translation presented to you in the following section at all, discuss all these matters with your tutor, and on all the levels referred to above, i.e. the linguistic, the stylistic, the textual typology, the cultural norms and any other factor(s) you may think is/are relevant. Try

always to raise the questions: "Why should we translate like this?" Why cannot one translate in another way (and provide an alternative). You and your tutor have always to remember that at this stage of learning, you are only translation trainees. You definitely need to know what, how, and why a given text has been rendered into another language the way it has.

After negotiating your translation product with your tutor and colleagues, look at the translation provided in the book. As mentioned above, this translation is that of an expert. However, this idea should by no means inhibit you from raising any questions related to the translation of this 'expert'. The target text, compared with the original (source) text, can always have something to lose. In other words, very much like the original writer, the translator can hardly have the final say on how a text should be translated or *rewritten*. Almost all translations can often be improved on one level or more in another attempt or by another translator's opinion.

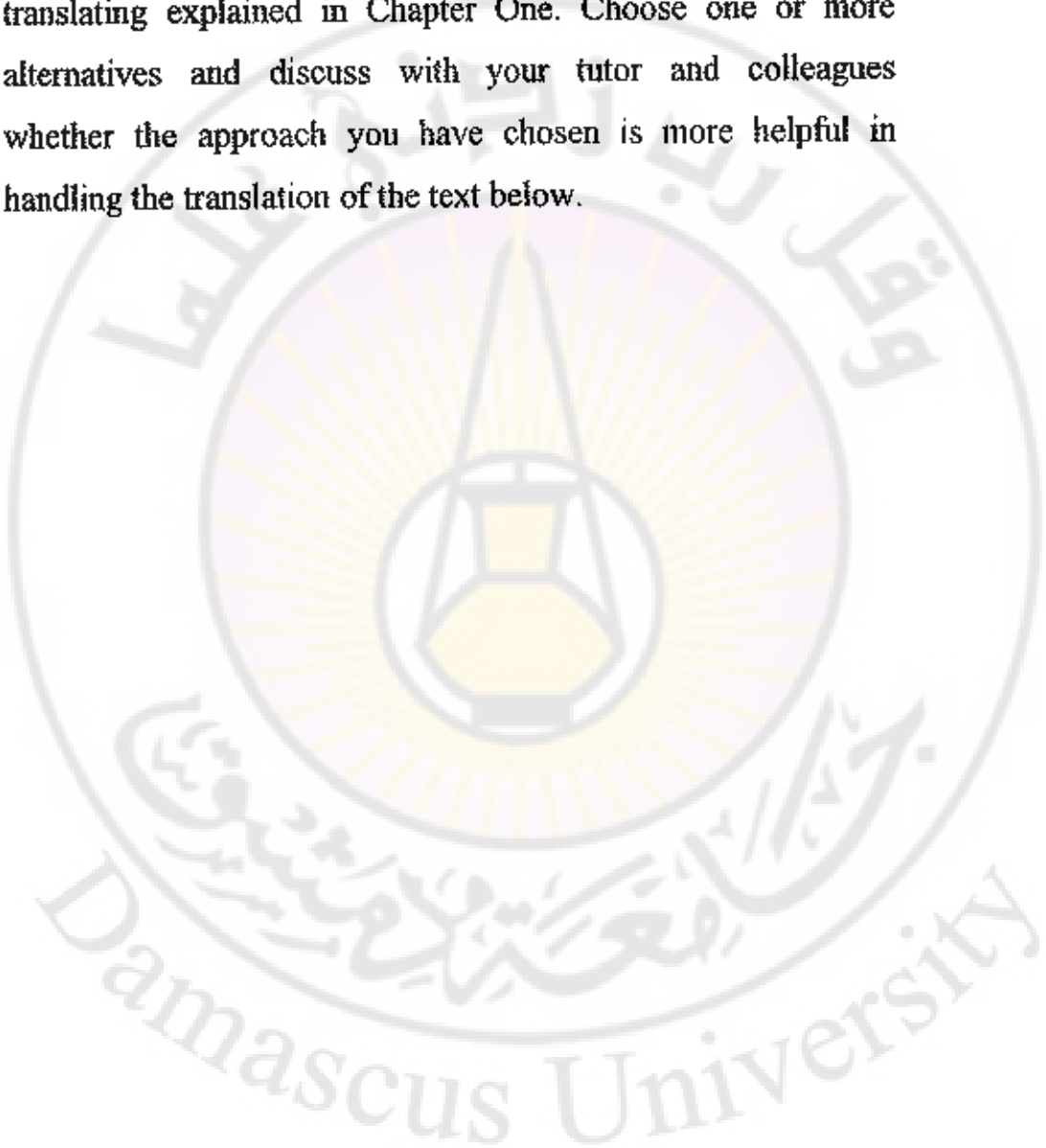
Finally, as this text is (to be) translated into another language, in this case, Arabic, no concession, as in any other translation, should be made in favor of the original text,

whether this concession is made on the level of *language* or related to *cultural norms*. The best translation, in this respect, is the one that goes in harmony with the implications and dictations of the *target text language and culture*.

Some translators believe that translation is *re-writing* (see the section on Translation as Rewriting). Comment on the procedures normally followed in this approach to translation. How far does the translation provided below go in harmony with the approach of *Translation as Rewriting*? How far does it divert from it, and how? Try to be specific. Can you introduce any improvements that actually make this translation more adaptable to the theory of Translation as Rewriting? Discuss with your tutor and colleagues. However, try also to think of an alternative school of translating. Do you think that the translator of this text has adopted a different approach? Has he adopted different schools of translating different parts of the text? Has he followed an eclectic approach, i.e. a composite of various schools and theories in rendering this text? If yes, how?

If not, would you prefer a different approach to

translating this text or parts of it? If yes, why and how? Can you provide any alternative approach to the translation of the text? What is it? Refer to the various approaches or schools of translating explained in Chapter One. Choose one or more alternatives and discuss with your tutor and colleagues whether the approach you have chosen is more helpful in handling the translation of the text below.





*VI. 2 The English Text*  
*What Is Modern About*  
*Modern Arabic Poetry?*

A Critical Essay in English by Dr. Adnan Haydar, *al-'Arabiyya* 14

(1981):

51 – 58;

Translated by A. Haydar (1990), *An-Naqid*, a Monthly Cultural  
Review,

London: 48 - 51

Dr. Adnan Haydar is professor of comparative literature,  
University of Arkansas, USA.





*IV. 2 The English (original) Text*

*What Is Modern About Modern  
Arabic Poetry?*

By

Professor Adnan Haydar

(Then) at the University of Pennsylvania, USA

(pages quoted: 51 – 57, excluding the notes on page 58)

What characterizes modernity in Arabic poetry is the rupture or the discontinuity which separates it from the conventions of classical Arabic verse. Modernity is the product of a complex sort of engagement which produces a new aesthetics stemming from the poet's consciousness of the need to recreate the language of poetry and to redefine his role vis-à-vis his society, his tradition and the world at large. The modern poets in Arabic literature, since *al-Mahjariyyun* at any rate, have consistently been involved in an ideological battle with the tradition, and the imaginative space that they have managed to carve for themselves out of their precursor's imaginative space could only be measured by the degree

with which they achieved discontinuity with the past, with the degree their difference was made possible by the tradition itself.

Discontinuity, as I am using the term, is an act of strong reading of a precursor - be it an individual poet, an individual text, or a poetic tradition - performed by another poet with the intention of finding his own relation to his precursor, his own space in history. I suppose I am saying that the modern poet is a revisionist who aims at reexamining, reassessing, rewriting what has come to be called the tradition. In this sense, the neo-classical Arab poets were not modern since their works were mere imitations of the tradition and since their personalities remained submerged, lost in a time, not their own, and lacking any dialectical relationship with their tradition. They understood tradition as *doxa*, the vulgate of knowledge, the traditional way of looking at the tradition. At their best, and *al-Barudi* is a prominent example, they are able, even great imitators, hard workers, but their imitations leave no room for us to discern the difference between them and their precursors, no room for them to make the leap from hard work into art.

Modern Arabic poetry starts precisely with the discovery, or should I say the rediscovery of the tradition itself, not what has been prescribed as tradition and traditional. It starts with reassessing the past and salvaging from it what is pertinent today. It starts by liberating it from naive referentiality. To the modern poet, the tradition is active memory that is used to anticipate the future. It is what makes possible the difference of *Imru' al-Qays*, *Abu Nuwas*, *Abu Tammam*, the Sufi poets and others, and the discovery of difference is what enables the modern poet to write at all, to create art.

But in saying this, I am not implying that modern Arabic poetry should not be seen as a historical process in a line of descent from the classical tradition, for that it is. But it is also in a more important sense, perhaps, ahistorical, a beginning because it attempts to "inaugurate," to use *Edward Said's* words, "a deliberately other production of meaning . . . and claims a status alongside other works." To understand how the

modern Arab poets have endeavored to attain this status is to understand what is modern about modern Arabic poetry.

Also to be modern is to be involved in a dialogue with other philosophical and literary traditions, especially those of the West. It is no accident, I think, that the development of modern Arabic poetry coincides with the cultural exchange between East and West that started in the late nineteenth century. Since that time, the Arab psyche has opened itself up to Western influence, and the Arab poet, in particular, whether he willed or not, had to partake of the achievements of Western thought and art. Influence was everywhere, and to be alive was to be influenced.

Experiments proceeded at a dizzying pace - the Romantic experiments of *Abu Shabakeh* and the Apollo group, the Symbolist experiments of *Safid Aql*, the Surrealist experiments of *Orkhan Muyassar*, "vers libre," *vers libéré*, poetic prose, prose poetry, prose poems, the recent Rabellaisian caricature of the underground poet, *Muzaffar al-*

*Nawwab*, the more recent "lettrisms" and electronic poems of 'Adil Fakhoury, all these attest to the modern Arab poets' search for individuality, for contemporaneity. This is why most of these experiments did not develop into schools as they did in the West. They remained, at best, methods of thought, aesthetic models, approaches, trends in the long process of the development of modern Arabic poetry. The complex of checks and balances within the Arab literary tradition itself would not tolerate the appropriation of wholesale ideologies and aesthetic principles, for the tradition accepts and rejects with reference to its own internal development and its own capacity for renewal. Many of these experiments have died out or are in a state of dying. What is left, for example, of *Sa'id Aql's* short-lived experiment is not *Symbolisme*, but a successful attempt at borrowing some of the techniques of the French nineteenth century *Symbolisme*, which were to have a direct but subtle influence on the Arab poets of the fifties. To see the modern Arab poet as a participant in the traditions of Western literature and thought is simply to make him a poet of his time, to make him modern.

The search for individuality has been a heavy burden

for the strong modern Arab poet. On the one hand, he realized that he is molded by his tradition and could not possibly speak a language free of the one instituted by his predecessors. On the other hand, he could not hope to create art, to be a poet, without misreading his tradition. In the words of Harold Bloom, "The poet confronting his Great Original must find the fault that is not there." He must embark on an act of creative misinterpretation, if he hopes at all to place his work alongside that of his precursor. In the process, however, he experiences an "anxiety of influence" and this anxiety is in proportional relationship to discontinuity with the tradition, to the freedom that the modern poet must have.

In what follows, I shall first speak in general of the modern poet's view of the language of poetry, the poem and the function of both poetry and poet. Second, I shall discuss briefly the main theories that inform the poetic practice of the three modern poets, *Gibran Khalil Gibran*, *Khalil Hawi* and *Adunis*. I choose *Gibran* because he is the first major break with the tradition. I choose *Hawi* because he represents the most advanced stage in the "vers libre" movement in the fifties. I choose *Adunis*, because, more than any other poet, he has



borne the brunt of rocking the boat of the tradition and subverting the old codes. Throughout I shall refer to relevant sources of influence, measure the discontinuity with the tradition that each poet achieves, and the "anxiety of influence" that each manifests.

The modern Arab poet is obsessed with redefining the language of poetry. Early in this century, *Khalil Gibran* succeeds in creating "a language within the language," changing prose from its practical, interpretive and elucidatory function to a new level of poetry in which gesture, nuance, and mental state are created. Using *Gibran* as a model, subsequent generations of poets were able to reveal a continuum between poetic and non-poetic language. *Avant garde* poets, such as *Adunis*, *Khalil Hawi*, *Badr Shakir al-Sayyab*, *Al-Bayyati*, *'Abd al-Sabur* and *'Abd al-Mu'ty Hijazi* have been able to eliminate in their writings all poetry of statement, to embody meaning in sensible imagery, emancipate metre, rhythm and rhyme from classical molds, and observe an indissoluble organic unity between form and content. Though, by and large, modern Arabic poetry like any poetry still exhibits attachment to formal elements, form is dictated upon the poem

by its content. It is no longer pre-formed to fit the content.

This new language is no longer interested in recording the details of a particular scene or event; its purpose is to foresee hidden associations, to discover new meaning beyond that which is ascribed to objects scientifically, rationally. Only this new language is capable of revealing the future, of capturing man's relationship to the world. Its final materialization, the poem, rewrites language with deference only to the poet's vision, his consciousness of being alive in a particular time and place. The poem, therefore, transcends the occasion to the significance of the occasion in history. This is a far cry from the occasional poems of the tradition.

Likewise the role of the modern poet is to "leap beyond the closed ordered world, beyond the foundations upon which our reality is based and look towards an unknown, undiscovered world." The classical poet "aspired to beautify or idealize objects" but now he must "discover and strip naked what our sight cannot penetrate." These in brief are the main theoretical formulations of the strong modern poets

in modern Arabic poetry, although weaker poets do not subscribe to them fully.

Throughout his career, *Gibran* had little relationship, if any, at all with his immediate precursors, the neo-classicists. His inspiration, as poet and artist, had its roots in Western theories of art and literature, Western philosophy, the Bible, as well as Eastern philosophy, and perhaps, to a lesser extent, the Qur'an and the works of the great classical Arab poets. The distance that separated him from the Arab world offered him the necessary freedom to formulate his ideas on art and literature and to question the position of the Arab neo-classicists without having to answer directly to traditional dogma or suffer the censure of the traditionalists. When his ideas and literary compositions became known in the Arab world, his influence was considered by some an affront to Islamic culture, and was accepted not without reticence by others. Today, however, *Gibran's* influence has pervaded all modern Arabic poetry and has initiated the inevitable successive transformations that we are witnessing.

*Gibran* dreamt of changing life. He was, as *Adunis*

puts it, "our first annunciation from the land of poetry." He succeeded in assimilating a unique blend of Western and Eastern thought into an ideology, shaping his whole outlook on life and literature. He supplanted the intellectual flashes and the aphorisms of traditional Arabic poetry with metaphors that grow, expand, and attain hidden truths of a world above this world. His metaphors are in constant metamorphosis. The soul becomes a tree, the tree the universe, the nymphs of the valley materialize into dancers tripping on waves, or the poet himself becomes a prophet, a Christ-like figure changing from the recesses of time to save the crucified world. His metaphors are not fettered by finite logic. They are the spiritual visions of prophets, far removed from the naive similes, and metaphors of many classical poets, which, by and large, suffered horizontal expansion and dilution. His imagery creates its own mythology, and by so doing multiplies and deepens its allusions. His was the dream of man, wherever he may be, the dream of that of many Western poets before him. All this was a new way of discontinuing with the tradition, a successful attempt at producing difference. If *Gibran's* anxiety of influence is not as strong as it is in the case of the stronger Arab poets, it is because his tradition remained at some

remove from him. His anxiety rather is the anxiety of influencing, of having to give away one's most precious achievement to those after him.

*Khalil Hawi* strikes a balance between a strong education in classical Arabic literature and philosophy and a solid training in Western literary theory and poetry. Conscious that there is an organic continuum in Arabic literature, *Hawi* works from within the tradition outward, tapping those resources that had informed the work of his great predecessors but had suffered the neglect of critics and writers. "Revolution and rejection," he believes, "should stem from the living elements in our tradition and the tradition of man everywhere." But to be able to create art, the poet must live, indeed suffer his experience. He should undergo *Mu'amat*, and allow the poem to shape itself by itself. "Poetry, in my opinion," he says, "is a vision that instructs an intense experience. It is an art capable of articulating this experience." Visions, to *Hawi*, therefore, give words new symbolic dimensions and imbue them with power to create things by naming them. Without them, words are impotent, merely decorative molds that dull the senses. Thus his attack on his

contemporaries' use of language:

**And then I see the peacock sails  
Drunken and dazed amidst his wafting fans  
Confined and cribbed within the fence's bounds  
Thinking that roses and embellished verse  
Can hide the shame and cloud the comedy**

Poetic vision is absent in much of classical and neo-classical Arabic poetry in which the immediate impression of objects and events was enough justification for writing. Metaphors and symbols, when they were used at all, were in the hands of weak poets, flat comparisons that do not transcend the form of their signifiers, incapable of capturing the rhythms of their ideas and functions. In this respect, *Hawi's* success in exploiting the intellectual as well as the emotional associations of his symbols strikes a totally new note, a difference which attests to the ability of modern Arabic poetry to rewrite the tradition and explore its possibilities. "I try," he says, "to change the legend or the popular story into a basic symbol or a structural metaphor that works with the other elements in the poem to achieve unity." More importantly, "when an intellectual symbol is set against an



emotional symbol, the reader's mind will merge with his emotions and will comprehend both symbols in a new light and on a new level." In "Lazarus 1962," for example, Lazarus is the symbol of resurrection, but when he is seen against the background of Arab decadence, he acquires new associations. He becomes a symbol of life in death, death in life, an objectification of the defeated moralist, a symbol of the poet's disappointment with his life and his world, an "objective correlative" for the defeated Arab and so on. When we remember that most of *Hawi's* predecessors and contemporaries employ legends and symbols, simply to tell stories in verse, *Hawi's* practice becomes a difference, a new way of tapping the resources of the tradition. His anxiety of influence is strong because he is a strong poet, but because he believes with *Valéry* that the great poet must be able to work within traditional metrical forms, he shuns total freedom and adopts a liberated form of classical verse, "vers libéré" rather than "vers libre."

*Adunis* differs from *Hawi* in the degree of his discontinuity with the tradition. He is ideologically committed to giving the poet the necessary freedom to



express himself in a new inaugural language suited to his vision and formed by it. This explains his strong anxiety which manifests itself, I think, in his vehement critical apologies of his poetic practice. The language of poetry is one of his major concerns. According to Adunis, *al-kitaaba*, or "écriture," as Roland Barthes calls it, is not language as we know it, but a displacement, a breaking away from the accepted and the known. It is the force which allows one to move freely between signifiers without allowing them to impose themselves. It is subversive, *fawdawiyya*, because it seeks to destroy logical temporality and causality. "*al-kitaba*", Adunis tells us,

"transcends the well-known system of meanings; it offers a new value to life and history. It reshapes the past, starting with its own intuition, and it opens the avenues of the future. This is why it is no longer possible to read the poetry of the past except by starting with this intuition. To read al-Sayyab, for example, in light of Imru' al-Qays, destroys al-Sayyab, but to read Imru' al-Qays in light of al-Sayyab, brings Imru' al-Qays' poetry to life and gives it new dimension."

Furthermore, *al-kitaaba* may lead to chaos. "If it does,

then let it," Adonis says, "but it is chaos only with reference to the old predetermined method. . . It may lead to confusion, but it will also lead to freedom and creativity."

This is not much different from what *al-Jurjani* calls, *al-Ma'na al-takhyili* (imaginative topos), which recreates language, renames objects, and calls for interpretation rather than understanding. Adonis cites two examples to illustrate *al-Ma'na al-takhyili*. The first is the following line by *Abu Tammam*, quoted by *al-Jurjani* as an example on his imaginative topos:

*Matarun yadhubu s-sahwu min-hu wa ba'da hu/  
Sahwun yakadu min an-nadarati yumtira*

(The rain muttered itself away. It left behind/ a sky bulging with clarity about to burst again. So utterly had it melted.)

and *al-Mutanabbi's*

*Ar-ra'yu qabla shaja 'ai sh-shaj'ani/  
Huwa awwalun wa h-ya l-mahallu th-  
thani*

(Good judgement comes before courage/ It is first and

courage is second)

The first line exemplifies what *Adonis* means by poetry (and what *al-Jurjani* means by *al-takhyil*) because the words here are not used in the familiar way that has been prescribed for them. The words name a new order. The second line is not poetry, because it contains borrowed ideas cast in poetic form, and the words are devoid of potential.

Like *Hawi*, *Adunis* believes that visions inform the poet's language; they dictate its form. Poets, therefore, could not belong to particular schools. They belong to all and must transcend all. Thus, *Adonis*, the romantic in *Mihyar the Damascene* is different from *Adunis* the surrealist in *al-Masra wa al-Maraya*, different from *Adunis* the master of the prose poem in *Mufrad fi Sighat aljam'*, and different still from the *Adunis* of tomorrow. His imagery mirrors this difference in the wound that never heals, in the hero *Mihyar*, "the inner vision, the self-turning inward and taking the world with it, reshaping it in its own image," in *Saqr Qraysh* and the son of *al-Husayn*, who vanquish death and remain alive as legends. The key phrase is "continuous transformation" which is also the key idea

in his *diwan* (anthology of) *Kitab al-Tahawwulat fi Aqalim al-Nahar wa al-Layl*. Thus *Adunis's* constant concern with naming things and renaming them to give life and movement, to adapt them to the poet's vision:

That's how I loved a tent  
And made the sand in the lashes,  
Trees that rain;  
Made the desert a cloud.  
I said: this broken urn  
Is a vanquished nation,  
This space  
A stye,  
These eyes  
Pits;  
I said: madness --  
A planet hiding in a tree.  
I will see the raven's face  
In the profile of my country,  
And I will call  
This book a shroud,  
This city carrion:  
And I will call  
The trees of Damascus mourning birds,  
(After such naming, a flower or a song may be born)

**And I will call**

**The moon of the desert a palm tree - -**

**Perhaps the earth will wake up,**

**Become a child or a child's dream.**

---



### IV. 3 The Arabic Text Translated From English

By Dr. Adnan Haydar, University of Arkansas, USA;

Pages quoted: 48 – 51

#### ما الحديث في الشعر العربي الحديث؟

في السائد أن ما يميّز الحداثة في الشعر العربي، تلك القطيعة أو ذلك اللاتواصل الذي يفصله عن أعراف الشعر العربي الكلاسيكي. وبهذا، تكون الحداثة نتاج نوع مركّب من الالتزام الذي ينتج جمالية جديدة نابعة من إحساس الشاعر بوعي الحاجة إلى إعادة خلق اللغة الشعرية، وإعادة تحديد دوره في مجتمعه وتراثه وعالمه. من هنا أن الشعراء الحديثين في الأدب العربي، منذ شعراء المهجر، كانوا ضالعين عميقاً في صراع إيديولوجي مع التراث. ومن هنا أن المدى التخيلي الذي احتلوه كي يشنقوا لأنفسهم مكاناً خارج المدى التخيلي لأسلافهم، يقاس بعده بمقدار الدرجة التي بها حققوا اللاتواصل مع الماضي، وبها تحققت تغايريتهم عبر التراث نفسه.

وبـ "اللاتواصل" هنا، أعني فعل قراءة واعية للسلف - أكان هذا شاعراً فرداً، أم نصاً فردياً، أم تراثاً شعرياً جماعياً - بعين شاعرٍ آخر يسعى إلى إيجاد علاقته الخاصة مع السلف، ومداه الخاص في التاريخ.

وما أعنيه أيضاً أن الشاعر الحديث هو تصحيحيّ يطمح إلى إعادة فحص وتحديد وكتابة ما تمّ الاصطلاح على تسميته "التراث". في هذا

المعنى، لم يكن الشعراء النيوكلاسيكيون العرب "حديثين"، إذ إن نتائجهم ليس أكثر من تقليد للتراث وتنقصه أية علاقة جدلية مع هذا التراث، وشخصياتهم بقيت غارقة وتائهة في زمن ليس زمنهم. وقد فهموا التراث على أنه "دوكسا" (أي التعامل مع التراث بالطريقة التقليدية)، وعلى أنه النصر المتوافق عليه بدون جدال. وفي أفضل الأحوال (محمود سامي البارودي نموذج لاقت لذلك) كانوا مقلدين كباراً وعاملين ذوييين، لكن تقليدهم لا يدع مجالاً لنا لتبيين الفرق بينهم وبين أسلافهم، ولا مجال لهم، رغم جهودهم الدؤوب، لتحقيق وثبة إلى مستوى العمل الفني.

الشعر العربي الحديث يبدأ تحديداً منذ اكتشاف - أو الأصح أن أقول: منذ إعادة اكتشاف - التراث نفسه، لا ما كان مصطلحاً على وصفه بالتراث أو الموروث. إنه يبدأ فعلياً منذ تحديد "الماضي"، واقتطاف ما لا يزال منه وثيق الصلة بالحاضر. إنه يبدأ بتحرير "الماضي" من سذاجة المرجعية.

فالتراث، للشاعر الحديث، ذاكرة حية من شأنها أن تضمير المستقبل، وهذا ما يجعل التمييز ممكناً بين امرئ القيس وأبي نواس وأبي تمام والشعراء الصوفييين وسواهم. واكتشاف الفوارق هو الذي يخول الشاعر الحديث أن يكتب إطلافاً، وأن يبدع فناً.

ولكنني، في هذا، لا أنفي عن الشعر العربي الحديث ضرورة النظرة إليه عبر خط تاريخي تواصل مع التراث التقليدي. بل إنه كذلك، لكن هذا الخط، في معنى أعمق، قد يكون (لا تاريخياً) فيعلم بدايةً جديدة في كونه يعتمد،



على حد تعبير إدوارد سعيد، محاولة، "أن ينشئ مفهوماً آخر... ويتبوأ منزلة محاذية للأعمال الأخرى".

ولكي نتبين كيف سعى الشعراء العرب الحديثون إلى بلوغ هذه "المنزلة المحاذية"، يجب أن نتوافق على مبدأ "ما هو الحديث في الشعر العربي الحديث؟"

أن يكون الشاعر "حديثاً" هو أن يكون على تواصل في الحوار مع تراثات فلسفية وأدبية أخرى، خاصة في الغرب. وليس من المصادفة، في رأيي، أن يحدث تطور الشعر العربي الحديث توازياً مع التبادل الثقافي الذي بدأ بين الشرق والغرب في أواخر القرن التاسع عشر. منذئذ، انفتح العقل العربي على التأثير الغربي، وإذا بالشاعر العربي، عفواً أو عمداء، يغتم من النتائج الغربية فكراً وفناً. لقد كان التأثير واسع الانتشار، حتى أن مجرد كون الإنسان حياً، كان يجعله عرضة للتأثير.

هكذا نتالت التجارب عجلت: التجارب الرومنطيقية مع الياسمين شبيكة وجماعة "أبولو"، التجارب الرمزية مع سعيد عقل، التجارب السورالية مع أروخان ميسر، تجارب الشعر الحر والشعر المشهور والتصيدة الذئب، التجارب الرابلية (نسبة إلى رابليه الفرنسي الساخر) الكارونية السورية مع مظهر النواب، تجارب القصيدة الإلكترونية مع عادل فاضوري، وجميعها تشير إلى بحث الشاعر العربي الحديث عن الفردية والمعاصرة، ولهذا، معظم التجارب لم تزل إلى مدارس كما كان لها في الغرب، بل بقيت، في أفضل حالاتها، أساليب بتفكير ونماذج جمالية ومقاربات ونزعات مختلفة عبر مسار التطور في حركة الشعر العربي الحديث. ذلك أن تعقيد الضوابط والمعادلات في تراث الأدب العربي نفسه لا يتسامح مطلقاً في أمر اعتناق مبادئ إيديولوجية وجمالية

كاملة، لأن من تقاليد التراث أن يقبل أو يرفض وفق حركة تطوره الذاتي ووفق طاقاته على استيعاب الجديد وتبنيه.

لذلك انتهت تجارب عديدة، أو هي اليوم في حالة احتضار. وما يبقى، مثلاً، من تجربة سعيد عقل القصيرة، ليست الرمزية في ذاتها بل محاولات ناجحة في اقتراض تقنيات رمزية فرنسية من القرن التاسع عشر، كان لها تأثير مباشر وعميق على الشعراء العرب في الخمسينات. إن مشاركة الشاعر العربي الحديث بشكل فعال في تراث الغرب فكراً وأدباً، هي التي تجعله شاعر عصره، تجعله "حديثاً".

كان البحث عن الفردية عبئاً ثقيلاً على الشاعر العربي الحديث الخلاق. فمن جهة، وعى أنه مقولب في تراثه، وقد لا يتاح له أن يستخدم لغة مغايرة عن تلك التي أورثه إياها أسلافه، ومن جهة أخرى لم يكن يأمل أن يخلق فناً أو يكون شاعراً بدون أن يقارب التراث في قراءة مغايرة. وهو هذا ما عناه هارولد بلوم في قوله: "على الشاعر الذي يريد مواجهة سلفه العظيم، أن يكتشف لديه أخطاء ليست موجودة". لذا عليه أن يعمد إلى "سوء تفسير" إبداعه إذا كان يأمل في وضع عمله بمحاذاة أعمال أسلافه. وبعبارة أخرى، إذا أراد الشاعر العربي الحديث اليوم أن يتميز بشخصيته، عليه أن يسيء قراءة نتاج أسلافه كما وصله من التراث. وعندها، سيواجه "قلق التأثر" الذي يشتد أو يضعف بحسب درجة الانفصال عن التراث، ومدى الحرية التي يجب أن تتوفر للشاعر الحديث.

في هذا البحث، سأنتقل أولاً إلى نظرة الشاعر الحديث بشكل عام إلى اللغة الشعرية والقصيدة ووظيفة الشعر والشاعر، ثم أمرّ باختصار على أبرز النظريات التي طبعنت الممارسة الشعرية لدى ثلاثة شعراء حديثين: جبران،

اخترت جبران لأنه أول قطيعة حقيقية مع التراث، واخترت خليل حاوي لأنه يمثل المستوى الأكثر تقدماً في حركة "الشعر الحر" خلال الخمسينات، واخترت أدونيس لأنه، أكثر من أي شاعر آخر، أعطى الصدمة الكبرى لهزهة سفينة التراث ولترسيم المبادئ السلفية القديمة.

وفي حينما يجب، سأشير إلى مختلف منابع التأثير وأعين اللاتواصل مع التراث، كما حققه كل شاعر من هؤلاء الثلاثة، مع الإشارة إلى معالم "قلق التأثير" لدى كل واحد منهم.

الشاعر العربي الحديث مشغول بإعادة تحديد لغة الشعر. ومنذ مطالع هذا العصر، نجح جبران في خلق "لغة داخل اللغة"، فرفع النثر من وظيفته العادية التفسيرية الشارحة إلى مستوى جديد من الشعر، خلق له فيه الإلماح والإيماء والفروقات والحالة الذهنية. وقد تمكن أجيال من الشعراء اللاحقين، باستخدامهم جبران نموذجاً، من كشف التواصل بين اللغة الشعرية واللغة غير الشعرية. هكذا الشعراء الطليعيون، كما أدونيس وخليل حاوي وبدر شاكر السياب وعبد الوهاب البياتي وصلاح عبد الصبور وأحمد عبد المعطي حجازي، تمكنوا في كتاباتهم، بدرجات متفاوتة، من حذف كل شعرية لفظية مباشرة، واللباس المعنى صوراً رهيبة، وتفتيح الوزن والإيقاع والقافية عن القلب القديم، وإيجاد وحدة عضوية وثقى بين الشكل والمضمون.

ومع أن الشعر العربي الحديث، كأبي شعر آخر، ما زال يبدي تعلقاً بالعناصر التقليدية، فالمضمون يبقى هو المتحكم بالشكل، ولم تعد القصيدة ذات

شكل مهياً سلفاً لاحتواء مضمون.

هذه "اللغة الجديدة" لم تعد تهتم بتسجيل تفاصيل مشهد أو حدث، بل باتت مهمتها أن تحبس بالروابط الدفينة وتكتشف معنى جديداً خلف ذلك المنسوب إلى الأشياء علمياً وعقلانياً. ووحدها هذه "اللغة الجديدة" قادرة على استشراف المستقبل، والتقاط دقة علاقة الإنسان بالعالم. من هنا أن تجسيد القصيدة النهائي يعيد كتابة اللغة مذعنة ما سوى لرؤية الشاعر ووعيه أنه حيّ وموجود وفاعل في مكان معين وزمان معين. ومن هنا أن القصيدة تتجاوز المناسبة إلى معنى المناسبة في التاريخ. إنها - بالتالي - مسافة بعيدة شكلاً ومضموناً عن قصائد المناسبات المألوفة في التراث.

بهذه الطريقة، يصبح دور الشاعر الحديث أن "يتخطى العالم المغلق المنظم، يتجاوز الأسس التي يقوم عليه واقعنا"، ويتطلع نحو عالم مجهول لم يُعرف بعد". وفيما كان الشاعر التقليدي "يحيا في سطح المادة والعالم..."، إذا بالشاعر الجديد يحاول "النفاذ إلى أعماق الواقع، وراء المظاهر والسطوح - وصوب الخارق والفاثق".

وهي هذه، باختصار، أبرز النظريات لدى أبرز الشعراء الحديثين في الشعر العربي الحديث، وهي التي يرفضها الشعراء التقليديون.

كانت علاقة جبران بأسلافه النيوكلاسيكيين ضعيفة كي لا نقول معدومة، وجذور إلهامه، كشاعر وفنان، تعود إلى النظريات الغربية في الفن والأدب، وإلى الفلسفة الغربية، والإنجيل، والفلسفة الشرقية، وفي بعضها إلى القرآن وبعض كبار الشعراء العرب. وكان للمسافة التي فصلته عن العالم

العربي أن تعطيه الحرية الكافية لتكوين أفكاره الخاصة في الفن والأدب، وأن يتساءل عن موقع النيوكلاسيكيين العرب بدون أن يضطر إلى الإجابة من خلال المبادئ التقليدية أو تحاشي رقابة التقليديين. وحين انتشرت أفكاره وكتاباته في العالم العربي، اعتبر البعض تأثيره تحدياً للثقافة الإسلامية، فيما جاء قبولها من البعض الآخر بدون تحفظ. وها تأثير جبران وسم اليوم كل الشعر العربي الحديث، وطبع التحولات المتتالية التي شهدناها عبر الحركة الشعرية الحديثة.

حلم جبران بتغيير الحياة، وهو، على حد تعبير أدونيس، كان "بشارتنا من عالم الشعر" وقد نجح بإبداع نسيج فريد من الفكر الغربي والشرقي في إيديولوجيا تظهريت كل معالمها في حقول الأدب والحياة، وهو استبدل التراث الفكرية والكلام المأثور في الشعر العربي التقليدي، باستعارات نمت وتوسعت حتى بلغت حقائق محجوبة في عالم فوق هذا العالم.

وظلت استعاراته في تحولات مستمرة. هكذا معه، تصبح النفس شجرة، والشجرة عالماً، وعرائس المروج تتجسد راقصات يتهادين على الموج، والشاعر نفسه يصبح نبياً، ووجه مسيح طالماً من أعماق الزمن لينتقد العالم المصلوب. من هنا أن استعارات جبران لا تخضع لمنطق مألوف. إنها رؤى روحية للأنبيا أبعد ما تكون عن التشبيهات والاستعارات الساخرة التي عرفها شعراء تقليديون كثيرون لم يعهدوا غير توسع أفقي مسطح.

من هنا أن خياله خلق ميتولوجيا الخاصة، وبهذه استطاع تكثيف إلماحاته وتعميقها. فالماحة كان حلم الإنسان ألى كان، وهو حلم الكثيرين من الشعراء الغربيين قبله.

كل هذا كان طريقاً جديداً من اللاتواصل مع التراث، ومحاولة ناجحة لإنتاج التغيير. وإذا لم يكن قلق التأثر لدى جبران بالقوة التي كان عليها لدى كبار الشعراء العرب، فلأن تراثه بقي نابعاً منه هو، والذي عنده لم يكن قلق "تأثر" بل قلق "تأثير" طبع الإنجازات التي غلم منها الشعراء بعده.

عند خليل حاوي، نشهد توازناً بين ثقافة عميقة في الأدب العربي الكلاسيكي والفلسفة من جهة، وبين نتقف قوي في الشعر والنظريات الأدبية العربية من جهة أخرى. وهو وعى التواصل العضوي في الأدب العربي، لذا عمل من داخل التراث متواصلأ مع تلك المصادر التي طبحت أعمال كبار سالفه. لكنه عانى من تجاهل النقاد والأدباء في عصره.

وهو آمن بأن "الثورة والرفض" يجب أن يؤديا إلى "الكشف" عن حقيقة الفطرة في ذاتنا القومية وعن العناصر الحية في تراثنا وتراث الإنسان. ولكي يتمكن الشاعر من أن يخلق بشعره فناً، عليه أن يعيش ويعاني تجربته الخاصة، فيحتمل المعاناة ويتيح للقصيد أن تصوغ نفسها بنفسها. يقول: "الشعر في رأبي يمد الحياة بالرؤيا إليها، ويستمد منها العناصر الحية لبناء عالمه". من هنا أن الرؤى عند خليل حاوي تعطي الكلمات أبعاداً رمزية جديدة وتسبع عليها قوة تخولها أن تخلق الأشياء بمجرد تسميتها. وبدون هذه الرؤى، تبقى الكلمات واهنة عاجزة، ومجرد قالب زخرفي يبهت المعاني. ومن هنا هجومه على استخدام معاصريه اللغة:

"... وأرى... أرى الطاووس يبهر

في مراوح ريشه

نشوان يبهر وهو في ظل السياج

ويظن أن الورد والشعر المنمق

يستمران العار في تكوينه والمهزلة...:

إن الرؤيا الشعرية غائبة عن معظم الشعر العربي الكلاسيكي والنيوكلاسيكي حيث كان الانطباع المباشر أمام الأشياء والأحداث هو الميرر الكافي للكتابة. والرموز والاستعارات، في حالات استعمالها لدى الشعراء الضعاف، لم تكن سوى مجرد تشبيهات مسطحة لا تؤدي عمق مضمونها، لذا بقيت عاجزة عن التقاط إيقاعات أفكارها ووظائفها. وفي هذا المنحى، نجح خليل حاوي في جمعه بين الفكر وتداعيات الرموز، فأشتق علامة جديدة وتغايراً أساسياً أدى إلى طواعية الشعر العربي الحديث في أن يعيد كتابة التراث ويفجر إمكاناته. من هنا قوله:

أحاول في شعري أن أحول الأسطورة أو الحكاية الشعبية إلى رمز أساسي أو صورة بنائية تحسها في نظام القصيدة وحدثها دون أن تظهر فيها على سبيل السرد أو على سبيل التفرير والتجريد. فالرمز يسعف على تقرير الوحدة العضوية في الشعر، وشحنه بالمضاعفات الشعرية على مستويات مختلفة.

والأهم من ذلك، يجب التنبيه إلى أن الرمز ليس أداة مصطنعة تصدر عن قصد وفعل إرادي بل وليد رؤيا تستكنه أسرار الوجود، وحدث بصهر الذات بالموضوع، فيكون الأداة الطبيعية للإبراك والتعبير عن التجارب الكنية، الذاتية-الموضوعية. وقيمة الرمز في الأداء أنه تجسيد في المحسوس يمكن الشاعر من التعبير عن المطلقات المجردة دون أن يقع في آفة التجريد. فهو بصهر المطلق الكلي والجزئي الفردي في كيان واحد. من هنا أن لعازر في قصيدة "لعازر 1963"، مثلاً، هو رمز البعث. ولكن، بقيامه أمام خلفية الانهزام العربي، يكتسب تداعيات جديدة ويصعب رمز الحياة في الموت، والموت في الحياة، وتشبيهاً للمثال المهزوم، ورمزاً لخيبة الشاعر في حياته وعالمه، وجواً رموزياً متعدد الدلالات لكل هزيمة عربية، وهكذا...



وإذ نتذكر بأن معظم أسلاف خليل حاوي ومعاصريه يستعملون الأساطير والرموز لمجرد سرد الحكاية نظماً، تصبح ممارسته هو تغايراً واضحاً وطريقة جديدة لاستجلاء منابع التراث. من هنا أن قلق تأثره قوي، لأنه شاعر قوي. ولأنه يؤمن مع فاليري بأن "الشاعر الكبير يجب أن يكون مهياً للعمل بالأشكال النظامية التقليدية"، ابتعد عن الحرية المطلقة، وتبنى الشكل المتحرر للشعر الكلاسيكي، عبر قصيدة التفعيلة عوضاً عن القصيدة الحرة من كل شكل.

أما أدونيس فيختلف عن خليل حاوي، في ما يختلف به عنه، بدرجة لا تواصله مع التراث. وهو إيديولوجياً يسلم بأن يعطي الشاعر حرية للتعبير في لغة تأسيسية جديدة نابعة من رؤياه ومقبولة لها. وهذا ما يفسر قلقه القوي الذي يتجلى في عنف دفاعاته النقدية عن ممارساته الشعرية المختلفة. قلعة الشعر واحد من أهم اهتماماته، في رأيه أن "الكتابة" - بمفهوم رولان بارت لها - ليست هي اللغة التي تعرفها وإنما هي تحيتها وكسر المألوف والمتوارث مما نعرفه عنها. إنها القوة التي تتيح للشاعر، بدون فرض نفسها عليه، أن يتحرك بكل حرية بين المعاني. وهي تسمى "الفوضوية" المدمرة لأنها تخرب منطق الزمنية والسببية، يقول أدونيس إن الكتابة "لا تدرج في نظام المعاني المعروفة، بل تخلق معنى جديداً" ووجهاً آخر للحياة والتاريخ. هكذا تعيد الكتابة العربية الجديدة تنظيم الماضي، بدءاً من حدودها، وتفتح إمكانات المستقبل. وفي هذا الضوء، استطراداً، لم تعد اليوم ممكنة قراءة شعر الماضي إلا بدءاً من هذا الحدوس. إن قراءة السياب مثلاً في ضوء امرئ القيس، تطمس السياب بل تفتله، بينما قراءة امرئ القيس في ضوء السياب، على العكس، تكتشف امرئ القيس وتعطي لشعره بعداً جديداً.

انطلاقاً من هذا المنطق، قد تؤدي "الكتابة" إلى الفوضى. يقول أدونيس:  
"فوضى؟ ليكن. لكنها فوضى بالقياس إلى الطريق المرسومة سلفاً. صحيح أنها ستقلقكم إلى

التيه أو ما يشبهه، نكن صحيح أيضاً أنها ستقتدم إلى فضاء الحرية والإبداع".

وهذا في العمق لا يختلف كثيراً عما كان الجرجاني يسميه "المعنى التخيلي" الذي يعيد خلق اللغة ويعيد تسمية الأشياء ويؤدي إلى التفسير عوض الفهم. ولشرح "المعنى التخيلي" يستشهد أدونيس بنموذجين. الأول استشهد به الجرجاني نفسه لشرح "المعنى التخيلي" وهو هذا البيت لأبي تمام:

مطرٌ ينوبُ الصحو منه، ويعدده صحو يكاد من الضلالة بمطر

والنموذج الآخر للمتبي:

الرأي قيل شجاعة الشجعان هو أول، وهي المحل الثاني

بيت أبي تمام يستشهد به أدونيس ليفسر مفهومه للشعر (وهو نفسه ما فسر به الجرجاني "المعنى التخيلي") لأن الكلمات فيه ليست مستعملة في السياق المألوف الذي أنشئ لها في الموروث، بل الكلمات فيه تتعاقب في سياق جديد، بينما بيت المتبي ليس من الشعر، لأنه يحوي أفكاراً مستعارة منظومة بقلوب شعري، والكلمات فيه مفرغة من الزخم.

وأدونيس، كما خليل حاوي، يؤمن بأن الرؤى تغذي لغة الشاعر وتفرض عليها الشكل. ولهذا لا يمكن للشعراء، والحالة هذه، أن ينتموا إلى مدارس محددة، بل إلى المدارس جميعها يتمظهرون فيها بدون تمييز. هكذا نجد أدونيس الرومنطقي في "أغاني مهيار الدمشقي"، هو غير أدونيس السوريالي في "المسرح والمرآيا"، وغير أدونيس سيد قصيدة النثر في "مفرد بصيغة

الجمع"، وغير أدونيس الغد. وصوره تعكس ذلك الفارق في الجرح الذي لا يطيب، وفي البطل "مهيار" حيث الرؤيا للدخلية والذات الدائرة إلى الداخل أخذة معها العالم، معيدة صوغه على صورتها هي، وفي "صقر قریش"، وفي زيد بن الحسين الذي قهر الموت وبقي حياً في الأسطورة.

إن العبارة المفصلية في فن أدونيس الشعري هي "التحول المستمر"، وهي أيضاً الفكرة المفصلية في ديوانه كتاب التحولات في أقاليم النهار والليل". . . ذلك أن الهمم الرئيسي الدائم عند أدونيس هو تسمية الأشياء ثم إعادة تسميتها لإعطائها حياة وحركة، ولجعلها تتأقلم ورؤى الشاعر:

هكذا أحببت خيمة  
وجعلت الرمل في أهدابها  
شجراً يقطر... والصحراء خيمة  
قلت: هذي الجرة المنكسرة  
أمة مهزومة... هذا القضاء  
رمد... هذي العيون  
حفر... قلت: الجنون  
كوكب مختبئ في شجرة!  
سأرى وجه الغراب  
في تقاطع بلائي... وأسمي  
كلنا هذا الكتاب  
وأسمي جيفة هذي المدينة  
وأسمي شجر الشام عصافير حزينه  
(ربما تولد بعد التسمية  
زهرة أو أغنية)

وأسمى قمر الصحراء نخلة  
رَبِّمَا اسْتَيْقَنَتِ الْأَرْضُ وَعَادَتُ  
طِفْلَةً أَوْ حِلْمَ طِفْلَةٍ.

====النهاية====







*Chapter Five: Arabic Texts for  
Translation into English*





## 1) النفط يتجاوز 24 دولاراً للبرميل بعد خفض

### السعودية إمداداتها لآسيا

ارتفعت أسعار النفط متجاوزة مستوى 41 دولاراً للبرميل أمس الاثنين بعد أن خفضت السعودية إمداداتها لعملائها في آسيا في شهر كانون الثاني، فيما يؤكد التزام أكبر مصدر للنفط في العالم باتفاق أوبك الأسبوع الماضي، على وقف الزيادة في الإمدادات النفطية عن سقف الإنتاج الرسمي.

وارتفع سعر الخام الأمريكي الخفيف 37 سنتاً إلى 41,08 دولاراً للبرميل في حين زاد سعر برنت خام القياس الأوروبي 72 سنتاً إلى 38,10 دولاراً للبرميل. وانخفض سعر النفط إلى أدنى مستوياته منذ خمسة أشهر يوم الجمعة الماضي وسط شكوك بشأن قرار أوبك خفض إمداداتها بمقدار مليون برميل يومياً ومع استئناف الصادرات العراقية لميناء جيهان التركي بعد توقف استمر 12 يوماً بسبب عمليات المقاومة.

وقالت مصافير في اليابان، ثالث أكبر مستهلك للنفط في العالم، والتي تستورد كل احتياجاتها من النفط أمس الاثنين، أن السعودية أبلغتها بأن الإمدادات ستخفض بنسبة 8 في المئة في كانون الثاني مقارنة مع كانون الأول. وقالت مصافير من كوريا الجنوبية أنها أيضاً تواجه خفضاً بنسبة 8 في المئة في الإمدادات من السعودية.

واتفق وزراء أوبك يوم الجمعة الماضي في اجتماعهم في القاهرة على خفض الإنتاج الزائد عن السقف الرسمي للمنظمة والبالغ مليون برميل يوميا اعتبارا من أول كانون الثاني وستحمل السعودية العبء الأكبر من الخفض ويبلغ نصيبها منه 500 ألف برميل يوميا.

وزادت أوبك إنتاجها عن السقف الرسمي البالغ 27 مليون برميل يوميا هذا العام لتهدئة أسعار النفط التي ارتفعت إلى مستوى قياسي بلغ 55,67 دولارا للبرميل في تشرين الأول. لكن الأسعار انخفضت بحدة بعد ذلك فهبطت نحو 25 في المئة مع ارتفاع المخزونات النفطية. ويخشى وزراء أوبك أن تؤدي وفرة المعروض إلى خفض الأسعار بدرجة أكبر خاصة في الربع الثاني من العام القادم عندما يتراجع الطلب عادة مع انتهاء فصل الشتاء. ومن المقرر أن تجتمع أوبك مرة أخرى يوم 30 كانون الثاني في فيينا.

من ناحية أخرى، صرح رئيس منظمة الدول المصدرة للنفط (أوبك) بورنومو يوسجيانتورو أمس الاثنين في جاكرتا أن الطلب على النفط سيتراجع مليون برميل يوميا بحلول منتصف 2005 بعد انتهاء فصل الشتاء في النصف الشمالي من الكرة الأرضية إلا أن يوسجيانتورو أوضح أن أي قرار بخفض حصص الإنتاج لأوبك لن يتخذ قبل الاجتماع المقبل للكارتل في بداية العام المقبل في فيينا. وقال رئيس أوبك الذي يتولى حقيبة الطاقة في الحكومة الإندونيسية سنبحت ذلك في 30 كانون الثاني.

على سعيد ثان، قال عبد الله العطية، وزير النفط القطري أمس الاثنين، إن بلاده

ستؤيد خفض سقف إنتاج أوبك الرسمي إذا ما تم تخفيض سقف الإنتاج في الطلب خلال الربع الثاني من العام القادم.

وقال العطية: "خفضنا المعروض وسنجتمع في كانون الثاني يناير لبحث هذه المسألة باستقانة وإذا ما وجدنا حاجة سنبحث خفض سقف الإنتاج". وقال العطية لرويترز، خلال منتدى الاستثمار العربية العربية في دبي "مازالت قلنا بشأن الطلب في الربع الثاني فكل الإحصاءات توضح أنه سيكون هناك انخفاض في الطلب في الربع الثاني. إذا تراجع الطلب فعندئذ لن نلزم الأمر لخفضه".

وقالت وكالة أنباء أوبك (أوبكنا) أمس الاثنين، إن سعر خامات أوبك تراجع يوم الجمعة الماضي إلى 33,62 دولارا للبرميل من 34,29 دولارا يوم الخميس.

وظل سعر سلة أوبك طيلة العام الحالي إلى فوق الحد الأقصى للناطق العربي المستهدف للمنظمة بين 22 و 28 دولارا للبرميل.

وتضم سلة أوبك خام صحاري الجزائر و مينايس الاندونيسي وبوني الخفيف النيجيري والخام العربي الخفيف السعودي وخام دبي وتيا خوانا الفنزويلي وايستموس المكسيكي.

المستقبل الاقتصادي 14 كانون الأول 2004

## (2) السعودية تستهدف توظيف 300 ألف شاب تماشياً مع برنامج الحد من البطالة

قال وزير العمل السعودي الدكتور غازي القصيبي، أن وزارته تهدف إلى توظيف 300 ألف شاب سعودي في القطاع الخاص، مؤكداً أن بلاده لن تقف مكتوفة الأيدي أمام البطالة.

وقال القصيبي خلال محاضرة ألقاها أول من أمس عن (معوقات السعودية) على هامش (المؤتمر والمعرض التقني السعودي الثالث) أن هناك 120 ألف طالب متدرب في السعودية مشيراً إلى (أن 40 ألفاً منهم يتدربون لدى منشآت القطاع الخاص).

وقال أن وزارته استطاعت (خفض 150 ألف تأشيرة مقارنة بالعام الماضي)، مؤكداً أنه ماضٍ في سياسة (وقف الاستقدام على مخالفني نظام العمل).

وقال القصيبي (إن الدولة لن تقف مكتوفة الأيدي أمام البطالة إذا استمر الوضع على حاله)، مشيراً إلى أنه (قد يتم رفع أسعار رسوم الاستقدام أو وضع حد أدنى لأجور السعوديين).

وقال وزير العمل السعودي (إن نظام العمل الحالي لا يختلف عن النظام السابق إلا بتركيزه على التوظيف وزيادة التدريب). داعياً الشباب السعودي كي (يعملوا بالوظائف بسيطة ويثبتوا أنفسهم ليتمكنوا من الحصول على مرتبات عالية).

وركز الوزير السعودي خلال المحاضرة على رجال الأعمال وذلك بمطالبتهم بتوظيف السعوديين وتغيير تعاملهم مع الموظفين العاملين لديهم (لأن الموظف السعودي لن يقبل براتب الوافد، ولا بساعات عمل أكثر كما يعمل الوافد).

وأوضح القصيبي إن تدريب الفتيات وتأهيلهن في الجانب المهني، من اختصاص وزارة العمل بعد إنشائها وسيكون لها تصور واضح وجديد.

يذكر أن معاهد تدريب الفتيات من اختصاص وزارة التربية والتعليم. وأعلن القصيبي عن إنشاء إدارة لحماية حقوق العمال الوافدين قريبا وذلك بعد أن كثرت شكاوى الوافدين من سوء المعاملة على حد تعبيره.

وبدأت وزارة العمل السعودية أمس الاثنين استقبال أوراق العاطلين عن العمل والذي يقدر عددهم بنحو 20 في المئة من عدد السكان البالغ 22 مليون شخص لمدة شهر كامل.

وفي أيلول - سبتمبر الماضي، أعلن ولي العهد السعودي الأمير عبد الله بن عبد العزيز أن مبلغاً قدره 41 مليار ريال سعودي (10,9 مليارات دولار) سيؤخذ من فائض الميزانية (العام الحالي 2004) ليخصص لمشاريع تنموية توفر فرص عمل لمواجهة البطالة المتصاعدة.

وكانت وزارة العمل السعودية أعلنت في الثاني والعشرين من آب الماضي انه

سيتم الحد من عدد العمال الأجانب الذين يحق لرب عمل واحد استخدامهم دفعة واحدة سعياً إلى الحد من الاعتماد على اليد العاملة الأجنبية. وجاء في بيان رسمي أنه لن يكون في وسع مكاتب الهجرة إلا دراسة طلب واحد لكل مؤسسة في الوقت نفسه.

وكان القصيبي أعلن في أيار الماضي أنه يوجد في المملكة 8,8 ملايين أجنبي مؤكداً رغبة وزارته بخفض هذا العدد بنسبة 20 في المئة خلال السنوات الثماني المقبلة.

وكان يشير بذلك إلى قرار لوزارة الداخلية السنة الماضية ينص على تحديد سقف العمال الأجانب بنسبة 20 بالمئة من السكان السعوديين عام 2012.

وأقرت السعودية منذ منتصف التسعينات سلسلة من الإجراءات لتشجيع توظيف السعوديين، ولاسيما في القطاع الخاص بهدف تنويع اقتصادها الذي يقوم على المداخل النفطية.

المستقبل 14 كانون الأول 2004

### 3) الاتحاد الأوروبي يقترب من منح تركيا الضوء الأخضر

#### للاضمام

اقترب الاتحاد الأوروبي أمس من منح تركيا الضوء الأخضر حول بدء مفاوضات الانضمام، لكن استمرار التوتر داخل الاتحاد منع تحديد موعد انطلاق هذه المفاوضات.

وسيتخذ القرار النهائي في هذا الصدد في قمة زعماء الاتحاد الأوروبي الخميس أو الجمعة المقبلين، في وقت فشل اجتماع وزراء خارجية الاتحاد أمس في بروكسيل في تحديد موعد بدء المفاوضات ومدتها.

وقال وزير الخارجية الفرنسي ميشال بارنييه الذي تبدي بلاده حذرا حيال انضمام تركيا، قال إن المفاوضات ستكون (طويلة وشاقة).

وانشغل المسؤولون أمس في إعداد البيان الختامي للقمة لفتح الباب أمام تركيا. ويأتي مشروع البيان الختامي الذي نشرته وكالة (اسوشيتد برس) على تركيا لتبنيها بـ (تقدم مهم) فيما يتعلق بالإصلاحات الاقتصادية والسياسية. كما يعرب الزعماء عن ثقتهم في إصلاحات تركيا المتواصلة (ويتعهدون مراقبة التزام تركيا الحريات الأساسية والاحترام الكامل لحقوق الإنسان وسياسة عدم التعذيب).

وناقش وزراء خارجية الاتحاد الأوروبي أمس المواعيد المحتملة لبدء مفاوضات تركيا، وشروطها للتخفيف من مخاوف أوروبا الشرقية من دخول تركيا.



ودعا وزير الخارجية الفرنسي ميشال بارثييه إلى بدء هذه المفاوضات (في النصف الثاني من 2005 على أقرب تقدير، لكن ليس قبل ذلك).

وتكشف تصريحات بارثييه تعديلاً طفيفاً لموعد بدء المفاوضات مؤكداً أن هذا الخط الأحمر الذي يجب عدم تجاوزه في النظر الفرنسيين.

وكان إعلان بارثييه الأسبوع الماضي على هامش اجتماع وزراء خارجية حلف شمال الأطلسي، وفيه يقول أن بلاده تؤيد بدء المفاوضات مع انفرة (نهاية 2005 أو مطلع 2006).

واضح بارثييه أن فرنسا ستطلب إقرار تركيا بوقوع عملية إبادة جماعية ضد الأرمن في الفترة ما بين عامي 1915 و 1923 بمجرد بدء محادثات الانضمام. وأوضح أن باريس لا تضع ذلك كشرط مسبق للقرار المتوقع أن يصدره زعماء دول الاتحاد الأوروبي الجمعة ببدء مفاوضات انضمام تركيا لعضوية الاتحاد.

وفي مستهل الاجتماع، دعا وزير الخارجية الألماني بوشكا فيشر الاتحاد إلى لعب ورقة انضمام تركيا، وقال لدى وصوله إلى الاجتماع الأخير لوزراء خارجية الاتحاد قبل قمة بروكسيل (من مصلحتنا جميعاً أن نقرر فتح المفاوضات نظراً للتقدم الذي أحرزته تركيا). وأشار إلى أن رؤساء الدول والحكومات لن يقرروا في نهاية الأسبوع (انضمام انفرة، الذي سيحدث خلال عشر سنوات وربما أيضاً 15 سنة)، مشدداً على أنه يرى ضرورة وضع هذا الهدف نصب الأعين.

غير أن وزير الخارجية الهولندي برنارد بوت الذي تتولى بلاده الرئاسة الدورية للاتحاد الأوروبي قال أن من الواضح أن الانضمام هو الهدف الوحيد للمحادثات. وأضاف للصحافيين (تركيا مرشحة لعضوية الاتحاد وهذا يفسر ما نرمي إليه. وتسعى تركيا أيضا للعضوية وهذا هو هدف المفاوضات).

وأبدى المستشار النمساوي فولفغانغ شوسل من جديد تشككه في إمكان انضمام تركيا. وقال المستشار المحافظ في حديث لمجلة (تريند) الاقتصادية الصادرة اليوم (الواقع أن انضمام تركيا سيكلف بين 25 و30 مليار يورو سنويا)، متسائلا (من الذي سيدفع؟) هذه الكلفة. ويرى شوسيل أن مسألة حقوق الإنسان في تركيا تشكل عقبة إضافية أمام الانضمام).

وصرح وزير الخارجية القبرصي جورج ياكوفو لدى وصوله إلى الاجتماع بأن قبرص لا تنوي حاليا الاعتراض على فتح المفاوضات المتعلقة بانضمام تركيا. وقال للصحافيين "يوجد تأييد كبير (لدى الرأي العام) في قبرص لمثل هذا الخيار إلا أننا نفضل عدم التفكير في ذلك حاليا". وأضاف (سترون الجمعة)، محيلا الأمر إلى نتائج القمة الأوروبية التي يجب أن تحسم هذه المسألة.

وفيما ناقش الوزراء من الدول الخمس والعشرين الأعضاء موعد بدء المفاوضات مع انقرة وشروطها أوضح استطلاع للرأي نشرت نتائجه صحيفة (لو فيغارو) الفرنسية أن 67 في المئة من الفرنسيين الذين جرى استطلاع رأيهم و 55 في المئة من الألمان أبدوا معارضتهم لانضمام تركيا للاتحاد الأوروبي.

وظهر استطلاع أجراه مركز (إيفوب) للأبحاث في الدول الأوروبية الغربية الخمس الكبرى أن الآسيان سجلوا أكبر تأييد لانضمام تركيا بنسبة 65 في المئة ثم الإيطاليين بنسبة 49 في المئة ووافق 41 في المئة من البريطانيين مقابل 30 عارضوا انضمام تركيا.

وأبرز المسح المعضلة التي تواجه الرئيس الفرنسي جاك شيراك الذي يؤيد بشدة انضمام تركيا لكنه يواجه تحالف يمين الوسط الذي ينتمي إليه.

وفي مقابلة نشرت أمس في صحيفة (البابيس) الأسبانية سعى رئيس الوزراء التركي طيب أردوغان لطمأنة الأوروبيين واعترف بأن المفاوضات ستكون طويلة ولن تقود بالضرورة إلى الانضمام. وقال "لن يتم الانضمام بشكل تلقائي . ربما يبلغنا اصداقنا الأوروبيون أن المفاوضات لم تتجح أو ربما نرغب في وقفها. ولكن لن نكون أبدا شركاء مميزين لأن هذا المصطلح غير موجود" رافضا الصيغة التي اقترحها الديموقراطيون المسيحيون المعارضون في النمسا وألمانيا.

وفي أنقرة نقل عن أردوغان انه يدعم رئاسة تنفيذية في تركيا لأنه يعتقد أنها يمكن أن تساعد في علاج الروتين وجذب مزيد من المستثمرين الأجانب.

المستقبل 14 كانون الأول 2004 م (رويترز)

#### 4) القتل أو الموت الرحيم؟

إن مسألة (القتل الرحيم) أو (الموت الرحيم) تثير منذ مدة طويلة جدلاً في العالم كله يشترك فيه رجال ونساء القانون وفقهاء الدين، والحكومات، والجسم الطبي، وشرائع واسعة من المجتمع.

(القتل الرحيم) أو (القتل بدافع الرحمة) يقابله بالأجنبية مصطلح (اوتانازي) *Euthanasie* والذي يعني بالأحرى (بالفرنسية، الموت الرحيم) وليس القتل الذي هو جريمة يعاقب عليها القانون أياً كانت الدوافع والأسباب والحيثيات.

في نهاية العام 2000 صوتت غالبية النواب الهولنديين لمصلحة قانون يشرع القتل الرحيم. وهكذا، أصبحت هولندا البلد الأول الذي يجيز رسمياً تدخلاً طبياً يساعد في حالات مرضية مختلفة على إنهاء حياة المريض.

فحتى اليوم، كانت الحيثيات المبدئية - وما زالت تقريبا في كل بلدان العالم - التي تمنع القتل بدافع الرحمة تركز على قيم دينية وإنسانية وأخلاقية وقانونية تصب كلها في المبادئ الأساسية التالية: لا تقتل! الله وحده هو سيد الحياة والموت، والأعمار بيده، على الجسم الطبي أن يعمل كل ما بوسعه لمساعدة المريض في سبيل شفائه، حتى لو كانت هناك قناعة علمية أو شبه علمية بان شفاؤه أمر ميؤوس منه موضوعياً.

حتى نهاية ثمانينات القرن الماضي، لم تجرؤ دولة واحدة في العالم على تعديل

القانون الجنائي المتعلق بهذا الأمر. إلا أنه مع بداية التسعينات بدأت تظهر خروقات لهذا القانون الجنائي لاسيما أن السلطات في العديد من بلدان العالم كانت تغض الطرف عن أطباء يمارسون القتل الرحيم.

في الثلاثين من شهر تشرين الثاني الفائت أقرت الجمعية الوطنية (مجلس النواب) الفرنسية، بشبه إجماع (548 صوتا مقابل 3 أصوات ممتنعة) مشروع قانون يقرّ الحق بترك إنسان مريض ميؤوس من شفائه يموت. جاء إقرار مشروع القانون هذا ثمرة لأبحاث ولثمانين مقابلة أجرتها لجنة برلمانية مؤلفة من واحد وثلاثين برلمانيا ضمت أعضاء من جميع الأحزاب والتيارات السياسية.

إن مشروع القانون هذا لا يشرع (القتل الرحيم)، ولا يجيز الانتحار بمساعدة شخص آخر، ولا يتعارض مع القانون الجنائي. إلا أنه يدخل تغييرات في قانون الصحة العامة. ما هي تلك التغييرات التي يأتي بها القانون الجديد والتي تسمح لمريض ميؤوس من شفاؤه بأن يترك نفسه يموت؟

المبدأ الأول ينص على وجوب احترام إرادة المريض، وهذا المبدأ هو لب التشريع الجديد فعندما يقرر مريض أشرف على نهاية حياته بأن يختصر أو أن يوقف العلاجات التي تطيل حياته، على الطبيب أن يحترم قراره بعد أن يكون قد أعلمه بنتائج خياره هذا. على الطبيب، في هذه الحال، أن يسجل قرار المريض في ملفه الطبي. أما إذا كان المريض في حالة لا وعي فمن الضروري أن يلجأ الطبيب إلى استشارة طبية جماعية، وبخاصة إلى استشارة (شخص ذي ثقة) من أقارب أو أصدقاء المريض. وراي هذا الشخص يتقدم على أي رأي طبي آخر. أخيرا، يطبق

هذا التدبير على مريض سبق وأعطى تعليمات خطية بهذا الشأن على أن تكون هذه التعليمات قد كتبها قبل ثلاثة أعوام على الأقل من دخوله في حالة اللاوعي.

المبدأ الثاني ينصّ على السماح للطبيب بأن يكفّ عن معالجة المريض عندما يتبين أن تلك المعالجات غير مفيدة إلا في إبقاء المريض في حالة حياة اصطناعية.

المبدأ الثالث: تحقيقاً للشفافية ما بين المريض (أو عائلته) والطبيب، يستطيع الطبيب أن يعطي المريض علاجاً يخفف من أوجاعه. ولكن بالوقت نفسه، بسبب (أثراً جانبياً) تقوم بتقصير حياة المريض، شرط أن يعلمه بذلك أو أن يعلم أقرباءه إذا ما أراد المريض أن لا يعرف شيئاً عن أحواله.

المبدأ الرابع: بالنسبة للمرضى الذين يتمتعون بوعي كامل، وهم مصابون بأمراض مميتة، ولو لم يبلغوا بعد حد نهاية الحياة، يستطيع المريض أن يرفض بعض العلاجات، كالتغذية الاصطناعية، ولو أن هذا الأمر يسبّب موته. في هذه الحال، يستعين الطبيب بزميل له ويطلب من المريض بعد حين أن يؤكد من جديد على رغبته بإيقاف العلاج.

يمكن اعتبار مشروع القانون هذا مقدّمة لشرعنة (القتل الرحيم). مع ذلك يبدو أن المجتمع الفرنسي بما فيه السلطات الدينية، راض عنه.

صحيح أن الموت الرحيم، في بعض الحالات، لا يشكل قتلاً رحيمًا، بل ينضوي تحت التواميس الطبيعية التي أرادها الله، ولكن، إذا ما شرعت الأبواب لكي

ينصب الناس أنفسهم - أكلوا ألباناً أو غير ذلك - فقهاء ومشرعين وأسياد الحياة والموت، بلينا لا سعادة داخلية في بناء "أناج بابلية" وستحل اللعنة علينا.

والأخطر من ذلك هو أننا في مسألة القتل الرحيم، لا نستطيع دائماً أن نجزم أي أمرين أساسيين:

الأول: متى يكون المريض، مثلاً، ملزم وبهائي، ميزوساً من شفائه؟

والثاني: من يقرر سعادة أو تعاسة، نعمه أو تقمه، الشخص الذي ابتلي بمرض عضال ودائم، أو بإعاقة، أو بنقص جسدي؟ وبالتالي فيما نعتقد أننا نرحم المريض بإعاقته كلياً من الآلام أو بتقليصها، نقرر أحياناً كثيرة نريح أنفسنا بعدم تحمل مسؤوليتنا في مرافقة طفل عطوب أو مريض مقعد سواء على الصعيد الشخصي أو على الصعيد الجمعي.

أخيراً، وقيل أن نداءنا بالإنجازات العلمية بالتواترها الرديئة وبتنتاجها على السلوك الإنساني، يجب بنا أن نولي الاهتمامات علوم الحياة اهتماماً وطنياً خاصاً، لذلك علينا أن نقوم - هي غاية الجهد وما يستأثر - أن تكون عليه غداً. فلعلنا نعرف فعلاً كيف نرحم مرضانا بسؤال ما يرحمنا جميعاً أرحم الراحمين.

جيريم شاهين

المستقبل 4 كانون الأول 2004 م



## 5) السمنة الزائدة مشكلة حقيقية والمطلوب

### تفاديها منذ الصغر

تتزايد نسبة السمنة الزائدة لدى الأطفال يوماً بعد يوم، مما يندرج بإصابتهم ببعض الأمراض إذا لم يتم تدارك الأمر على عجل.

ولتفادي هذه المشكلة نصح المتخصصون في مجال التغذية والصحة الأهل بمراقبة أطفالهم عن كثب منذ البداية لعدم الوصول إلى السمنة الزائدة. ويذكر أن هذه المشكلة ليست عاملاً طبيعياً بل يجب إتباع ريجيم خاص للأطفال باستمرار منذ تناول الأطفال قنينة الحليب إذ تبدأ منذ تلك الفترة ملاحظة إذا كان لديهم سمنة زائدة ويجب كذلك مراقبة وزن الأطفال كل ستة أشهر خاصة أولئك الذي يشعرون أنهم معرضون بشكل واضح للسمنة الزائدة.

وفي حال لاحظ الأهل أن شكل طفلهم في سن الثالثة بدأ يصبح دائرياً أكثر من اللازم يوماً بعد يوم، فما عليهم إلا استشارة متخصص بتغذية الأطفال، لمعرفة كيفية إطعامه الغذاء وكذلك اعتماد الحليب من دون دسم، والاستمرار على هذا المنوال إلى أن يعود التوازن واضعاً إلى جسمه بعيداً عن السمنة الزائدة. وبعد ذلك يجب مراقبته جيداً ومنعه من تناول الطعام على اختلاف أنواعه في الأوقات غير المناسبة خاصة بعد تناوله الوجبة الأساسية، والعمل لإلهائه بنشاطات أخرى فكرية وجسدية ورياضية.

المستقبل 14 كانون الأول 2004 م

## 6) التأديب بعد الحكم القضائي

المستشار رشيد موعز

### أولاً: الإحالة إلى المحكمة المسلكية

إذا حكم على العامل في الدولة بعقوبة جنائية أو بجنحة مخلة بالثقة العامة أو ناشئة عن العمل، تتولى النيابة العامة في هذه الحالة إحالة ملف القضية إلى المحكمة الملكية لمحاكمته هذا ما أكدته محكمة النقض بقرارها رقم 541 تاريخ 1965/S/19 أما إذا أصدر القضاء الجزائي قراراً بالبراءة أو عدم المسؤولية أو منع المحاكمة أو الحكم بإحدى المخالفات فيعتبر قرار كفاً اليد ملغى حكماً وترسل المحكمة ملف القضية إلى الإدارة التي يعمل لديها العامل عن طريق النيابة العامة باستثناء حالة القرار بالبراءة حيث يجوز للإدارة فرض إحدى العقوبات المسلكية الحقيقية أو إحالة العامل إلى المحكمة المسلكية إذا رأت وجوب فرض عقوبة مسلكية شديدة وكان الفعل المقترف ناشئاً عن الوظيفة.

والعقوبة المسلكية التي تفرض بحق أحد الموظفين المحكومين بجرم جزائي هي المعول عليها في تحديد العلاقة التنظيمية بين المعاقب وبين إدارته.

### ثانياً: تصرف الإدارة حيال العامل المحكوم

من الرجوع إلى نص المادة 35 من قانون مجلس التأديب، لم نجد فيها ما يشير إلى إحالة الموظف المستند إليه فعلاً يعاقب عليه القانون بعقوبة جزائية إلى المحاكمة المسلكية، إلا في حالة الحكم عليه بجنحية أو جنحة. وفيما عدا هذه الحالة، فالجهة الإدارية المختصة يمكنها أن تحفظ القضية أو تفرض عقوبة

مسلكية أو الإحالة على مجلس التأديب إذا وجدت أن الفعل يقتضي عقوبة أشد.

كما أن مدة الحبس تعتبر ساقطة من الخدمة في الوظيفة ولا يستحق الموقوف رواتبه عن هذه المدة . وقد تضمنت ذلك المادة 65 من قانون العقوبات حيث نصت على أن كل محكوم بالحبس أو بالإقامة الجبرية في قضايا الجنح بجرم يحرم طوال تنفيذ عقوبته من ممارسة حقوقه المدنية. لذا فإن الموظف الذي عوقب بالحبس لا يستحق رواتبه عن مدة حبسه ولا تعتبر هذه المدة من خدماته الوظيفية الفعلية.

في حين أن الموظف الذي برأه القضاء من أحد الجرمين المنسوبين إليه وحكم بسقوط الدعوى العامة في الجرم الثاني تبعاً لإسقاط الحق الشخصي يمكن لإدارته الاكتفاء بحفظ الأوراق أو فرض إحدى العقوبات المسلكية عليه أو إحالته إلى مجلس التأديب وفقاً لنص الفقرة ب/ من المادة 35 من قانون مجلس التأديب.

وأخيراً، إن قانون العفو العام بما له من قوة قانونية يوجب الجريمة ويمحوها مع ما يترتب عليها من آثار سواء أكانت هذه الآثار عقوبات أصلية أم فرعية أم إضافية وبذلك تصبح الجريمة وكأنها لم ترتكب وكذلك يحدو الحكم الصادر بتطبيق العقوبة المترتبة على هذه الجريمة وكأنه لم يكن أيضاً ويتوجب إخلاء سبيل صاحب العلاقة من السجن فوراً، إن لم يكن موقوفاً بجرم آخر لم يشمله العفو فهو بذلك يعتبر بمثابة براءة قانونية من المشرع، ومن ثم وجب أن يكون موازياً في آثاره وأحكامه للبراءة القضائية إن لم يكن يفوقها من حيث كونه صدر

عن المشرع الذي وضع قانون العقوبات ذاته إلا أن العفو العام هذا لا يشمل  
العقوبات المسلكية أو التأديبية، إلا إذا تضمن نصاً صريحاً بذلك.

البعث 2004/12/14



## 7) الأندية الثقافية

منذ سنوات بعيدة، وبالتحديد في الأربعينيات والخمسينيات من القرن المنصرم، كانت الأندية الثقافية تلعب دوراً مهماً في النشاط الثقافي، بل كانت تحمل وحدها عبء الحركة الثقافية لعدم وجود مؤسسات ثقافية رسمية آنذاك. ومن هذه الأندية النادي العربي والنادي الأدبي النسائي في دمشق. واستطاعت هذه الفعاليات أن تنضم للحركة الثقافية أديباء وكتّاباً ومفكرين كثيرين، هم عماد الحركة الأدبية والثقافية اليوم.

ولكن بعد ذلك تقلص دور هذه الأندية ونقص عددها لتحتل المؤسسات الثقافية دورها في قيادة العمل الثقافي وتحريكه ولاسيماً بعد انتشار المراكز الثقافية الرسمية. لكن الحركة الثقافية لا تتفاعل ولا تنشط في ظل المراكز الثقافية وحدها، ولا في ظل المؤسسات الثقافية الرسمية. بل من الممكن والضروري عودة الأندية الثقافية، وتفعيل دورها إذا أردنا حركة ثقافية متنوعة المضامين متعددة النشاطات. وقد ظهرت مؤخراً في دمشق بعض المؤسسات الثقافية الأهلية التي هي بمثابة أندية ثقافية منها (الدار) للثقافة والفنون التي بدأت بداية قوية بمجموعة من الأنشطة الثقافية من معارض وحفلات موسيقية ومحاضرات.

وحتى نحصل على حركة ثقافية أكثر حيوية، من الضروري العودة إلى الأندية الثقافية ودعمها من أجل مساهمتها مساهمة جادة في الحركة الثقافية بحيث يجري التنافس الثقافي الشريف الذي نريده. وحتى تتاح الفرصة للمواهب الشابة في مجال الأدب والفنون واللوان الثقافة الأخرى لاحتلال مكانهم على الساحة الثقافية.

أحمد بويس: الثورة 2004/12/14م

## 8) التشاؤم عنصر مزاجي والتفاؤل ناجم عن الإرادة

قد يبدو استخدام كلمة الاكتئاب في لحظات الضيق العابرة، غير علمي: أي مشكلة نفسية، ذلك أن ساعات الغروب مثلا يمكن أن تترك أثرا سلبيا في النفس في حالات عدم النشاط، لاسيما إذا استمرت هذه الحالة على مدى أسابيع متعددة.

والواقع أن الأشخاص الذين تستهويهم فعاليات الحياة، ويتصرفون بالكثير من التفات إزاء النشاطات اليومية الممنهجة ليسوا بمنأى عن مثل هذه الحالات، وقد ينتابهم شعور طاغ بأنهم ليسوا على ما يرام، وبأن كل شيء أمامهم لا يعدو أن يكون عبئا محضاً لا يحظى بأي أهمية. ثم لا يلبث هذا المكتئب أن يستعيد نشاطه وآفته النفسي السابق. ويصف بعض المصابين تلك اللحظات على أنها عذر نفسي، حيث تسيطر على الشخص رغبة ضرب كل شيء، ويتعلق الأمر بما يعرف بدفقات نفسية سوداوية على الرغم من النجاح الذي يحققه المريض في حياته العملية، فإن جميع الناس من دون استثناء تقريباً يمكن أن يصبحوا في مرحلة ما من حياتهم عرضة إلى ما يعرف بقفزات المزاج.

وعلى مدار عام واحد من حياة الشخص، أياً كانت درجة تعليمه وثقافته، يمكن تسجيل مراحل هبوط وصعود في طاقته النفسية، إذ ليس هنالك من ثبات دائم للمزاج الذي يشبه تقلبات الجو وألوانه، ولكن بصيغة ذهنية ترتبط بحالاتنا النفسية وذاكراتها التي هيمنت على البناء النفسي لأي منا.

ولعل دورة الهرمونات عند المرأة أهم مثال على هذه العلاقة الجدلية القائمة بين البيولوجيا والمحيط من جهة وبين الإنسان من جهة أخرى. وعلى الرغم من شدة تعقيد حياته النفسية، يمتلك الكائن الأدمي من هذه الآليات ما يسمح له بتعديل أسس المزاج، وربما بطرق بعيدة عن الوعي في الكثير من الأحيان. وهذا ما يميز القلب العابر في المزاج، والذي نطلق عليه (الضيق النفسي)، عن الإعياء العقلي أو ما يعرف بالغم، وعن مرض الاكتئاب البين الذي يندرج في قائمة الأمراض النفسية بكل ما تحمله الكلمة من معنى.

غير أن أكثر ما يثير حيرة علماء النفس أن الناس ليسوا سواسية إزاء شدة تقلب المزاج، وقد نجد أن بعضهم يبدون شديد الحساسية إزاء أمراض معينة، مثل السرطان وأمراض القلب والسكري، فإن بعض الأفراد يخضعون إلى نوع من الضعف إزاء تقلب المزاج، بيد أن هذا الضعف لا يعني أننا إزاء شخصية مهزوزة أو غير ناضجة، بل قد يعوض هذا الضعف بقوة في جوانب أخرى تختلف من شخص إلى آخر. فقد نجد من يسيطر عليه تقلب المزاج أشد مطاولة في العمل من شخص اتصف بالهدوء والدعة، ومن هنا فإن لكل شخص قدرات يصده الآخرون عليها جهلاً منه بحقيقة أن كل جانب من القوة يقابله جانب ضعف، وإن أي ضعف يعني وجهاً واحداً لسمات نفسية ذات تنوع مذهل. وأياً كانت عليه الحال، فإن الكثيرين من الأشخاص يبدون مجبرلين على تقبل أوجه المزاج المنشرح والبحث عما يثيره ويجعله سمة دائمة. ومن هنا، نخلص إلى القول: إن عدم التساوي إزاء تقلب المزاج يرتبط باختلاف الطبائع، من دون أن يكون هنالك طبع مثالي على طول المسار.



ويلعب العامل الاجتماعي دوراً مهماً في تحديد ما يمكننا التفرز فوقه من حدود، وما يمكننا الالتزام به كخط أحمر لا يجب تجاوزه. ومهما بلغت درجة الضعف إزاء تقلب المزاج صعوداً أو هبوطاً، فإن مسألة التحكم بالحالات العصبية ليست مستحيلة، لاسيما إذا ما نجح المرء في الإبقاء على ما يعرف بالرقيب الداخلي، لذلك إذا كان التشاوم من مكونات المزاج فإن التفاؤل من نتائج الإدارة القوية.

حسين العلي تشرين 2004/12/13



## (9) غزة .. العار الصهيوني والصمت العالمي

في عددها لشهر تشرين الثاني من العام الجاري، نشرت مجلة (عالم العمال) الأسبانية *Mundo Obrero* مقالة عن الممارسات التي يفتريها المحتلون الصهاينة في قطاع غزة، وتعري الحكام الإسرائيليين الليكوديين وأعضاء المنظمات الأخرى لتكشفيهم على حقيقتهم، جناة متوحشين، يستقون بدعم قادة الغرب، وأمريكا بشكل خاص، ومعها نقاباتها التي يسمونها بالحررة، والتي تزودهم بالسلاح المستخدم في الجريمة .. المقالة بقلم الصحفي سنتياغو غونزاليس، وفيما يلي عرض لها:

### (A) توسيع الأرض الممسوحة

إن ما يجري في غزة حيث نفذ الجيش الإسرائيلي عملياته المسماة (أيام الندم) عملية تتمثل بتوسيع رقعة الأرض الممسوحة، أي تلك التي يسميها المحتلون (منطقة أمن) وفيها تتلف المزروعات وتقتلع الأشجار وتجرف بساتين الزيتون (فيما يقضى على السكان بالحرمان من المأوى من خلال تدمير البيوت، ليستحيل المشهد البادي للعيان إلى مجرد أرض يباب لا حياة فيها ولا أنس) تحيط بالمدن والمخيمات الفلسطينية المهذمة، وحيث الرصاص يصوب باتجاه كل متحرك ليأتي بحصاد وفير، كما تدل عليه الحصيلة المأساوية المتمثلة بمقتل ما يزيد عن مائة شخص، نلثهم من الأطفال القاصرين .. نقول: إن ما يجري في غزة إنما هو التهديد لمخطط يطلق الإسرائيليون عليه اسم (الاتسحاب أحادي الجانب) وما هو إلا عملية فصل عنصري، ويلجؤون إلى إتلاف الأرض لأنهم يعتبرون قضمها

## (B) سياسة الإفقار وتدمير الأرض

سواء كان في قطاع غزة أو في مناطق أخرى محددة من الضفة الغربية، تضع سياسة الاحتلال على رأس أهدافها إفقار كل ما لا تستطيع الاستيلاء عليه، وتحويله إلى شيء عديم الصلاحية لا يرتجى منه جني ولا مردود. هذا في حين أن الرد الدولي الراهن هو الصمت المطبق حيال هذا الوضع الكارثي الذي يكابده الفلسطينيون وتقبله أجهزة الإعلام العالمية بالامبالاة، دون أن تحرك حوله ساكنًا، وهو يشير بوضوح لا لبس فيه إلى أن حكومة شارون تتصرف دون الخشية من عقاب، مما يدعو إلى توقع استمرارية هذه الحالة إلى أن تستكمل عملية الفصل المبرمة من قبل إسرائيل، والتي ستتيح للفلسطينيين في نهاية الأمر الحصول على مجموعة من المعازل (بانكوتساتات) كالتي أقامها نظام "الابارتيد" العنصري في جنوب إفريقيا، فيها يعتمد المجال الحياتي للسكان على إعانات الوكالات الدولية أو الهجرة أو الذوبان في الأقطار المجاورة.

## (C) التفوق الديموغرافي

إن السياسيين الإسرائيليين سواء كانوا (ليكوديين) أو (عماليين) أو أعضاء في أي تنظيم صهيوني آخر، يكررون مقولة (إسرائيل يهودية صرفة) كي يستطيعوا الدخول في أي من المنافسات الانتخابية، ويجمع بينهم، على اختلاف نزعاتهم

السياسية واستراتيجياتهم، هاجس مشترك لا يفارق مخيلاتهم لحظة واحدة، وهو ما يسمونه (هاجس الخطر الديمغرافي العربي).

خيال هذا، وخوفا من أن يفوق الأهالي العرب السكان الإسرائيليين اليهود من حيث العدد، ينظر المحتلون الصهاينة إلى إمكانية استيعاب بعض العرب الذين يرون فيهم أناسا يعيشون على الهامش كضرورة ملحة، جنبا إلى جنب مع تطبيق عملية إبعاد صارمة (ترانسفير) بحق الفلسطينيين من خلال التهجير بالقوة أو عن طريق الإجراءات الإدارية، كما هي الحال في مدينة القدس، أو بواسطة الإرهاب والضغط الاقتصادية، كما يجري في الضفة الغربية والقطاع. هذا، بالإضافة إلى جلب مهاجرين ومستوطنين دون قيد ولا شرط إلا القبول بالأعراف والنظم العنصرية السائدة في إسرائيل.

هذه الأمور كلها تتصوي في إطار الخطة التي يعتقها غلاة الصهيونية وقادتها، جميعهم بلا استثناء، وبصرف النظر عن تباين الأساليب والطرق التي يتبعونها لتحقيق الهدف المشترك.

## (D) شريك لا يعرف الوفاء

لقد كان بعض الفكر الفلسطيني طوباويا حقا عندما طرح، في عقد الثمانينيات، مشروع دولة واحدة وشعبين، وبعد ذلك ظلت الأمور على تلك الحال من استحالة التنفيذ، حتى جاءت السلطة الفلسطينية بفكرة دولتين، وعلى هذا الأساس وقعت اتفاقات أوسلو التي لم تستطع أن تحول دون توسيع المستوطنات القائمة أو تمنع إنشاء مستوطنات جديدة علما بأن الإسرائيليين لم يكونوا قط شركاء

أوفياء في المفاوضات كونهم ، ويحكم مشروعهم السياسي القائم على التطرف الديني، يفتقرون إلى عقلية السلم والنوايا السلمية.

إن ما درجت عليه الحكومات الإسرائيلية المتعاقبة هو تسويق خطط لحلول مزعومة ما تلبث أن تتلقفها وزارات خارجية الغرب وأجهزته الإعلامية، مسبغة عليها صفات العروض السخية لصالح الفلسطينيين، في حين أن المتوخى منها لا يتعدى إطار إضفاء الصبغة الشرعية على احتلال الأراضي التي تم الاستيلاء عليها من خلال حرب ١٩٦٧.

### (E) تواطن أوروبي

لئن أقر القادة الصهيونية من ليكوديين وعماليين بوجود الفلسطينيين، فقد جاء هذا الإقرار مرفقاً باعتبارهم فئة منفصلة عن بقية عرب فلسطين، الأمر الذي يشكل تمهيداً لإنكار صفتهم كعنصر سياسي له حقوقه المشروعة، وهذا يتوافق ويتزامن مع تواطن الغرب والولايات المتحدة الأمريكية بالدرجة الأولى، مع عدم استثناء الاتحاد الأوروبي بصيغته القديمة والموسعة، ولا التيارات السياسية والمنظمات الموالية له مثل الاشتراكية الدولية وغيرها، وكذلك الاتحاد النقابي العالمي المسمى بالحر والمعروف بحروفه الأولى (FIFA)

إن النظرة الأوروبية للموضوع تتماشى مع هذا التواطن الغربي وتقبل الطرح الصهيوني القائل بشطب اسم فلسطين واستبداله باسم (إسرائيل الكبرى).

البعث: ٢٠٠٤ / ١٢ / ١٤

## 10) متى تصل المرأة إلى سن الشيخوخة؟

لكل عمر جماله. هذا ما يقال وما يردد، ولكن هاجس الشيخوخة يعكر صفو هذا الجمال ولدى سؤالنا مجموعة من السيدات أن يحددن سناً لبداية الشيخوخة لاحظنا أن الأجوبة تفلوتت بين سيدة وأخرى ولم نعثر على رأيين متطابقين في تحديد بداية المرحلة التي ترعب معظم النساء.

ومن خلال الأجوبة رأينا إجماعاً تاماً على ارتفاع معدل عمر الشيخوخة وأكدت السيدات على ضرورة الاهتمام بالمظهر للحفاظ على الشباب أطول مدة ممكنة:

### أولاً، الراحة النفسية

"سلمى" اختصاصية تجميل قالت لا يمكن التحدث عن بداية مرحلة الشيخوخة قبل بلوغها الخامسة والخمسين موضحة أن بوادر الشيخوخة التي تخيف المرأة تزهل البشرة وتساعد على ظهور التجاعيد حول الفم والعينين، والسيدة "سلمى" تؤمن أن لكل مرحلة في حياة المرأة جمالها وغناها، مشيرة إلى أن أية سيدة يمكنها أن تحافظ على شبابها في مختلف المراحل إذا استطاعت الحفاظ على نفس مرتاحة ومرحة وعلى إطلالة أنيقة، مبينة أن الأساليب التي تعتمد عليها للحفاظ على وجه دائم الجمال هي شرب الماء بكثرة الذي يحول دون جفاف البشرة إضافة إلى الكريمات المناسبة، كما أنها تؤمن بأن العمليات الجراحية هي أفضل الحلول التجميلية للحفاظ على الشباب زمناً أطول.

## ثانياً، الشباب الناضج:

من جهتها حددت إحدى الإعلاميات من الثمانين بأنه بداية الشيخوخة الجسدية لكن الشيخوخة النفسية تظهر في العشرينات نتيجة الانتقال إلى حب الحياة مؤكدة أن التجاعيد لا تخيفها لأنه من السهل جداً إخفاؤها بواسطة تقنيات التجميل العديدة التي أصبحت في متناول الجميع.

وأوضحت أن اللجوء إلى هذه التقنيات لا تكفي لمقارمة الشيخوخة إذا كانت المرأة تعيش القلق والضغط النفسية القاسية، بل عليها تنقية ذاتها قبل التوجه إلى العناية الخارجية بالشكل معتبرة أن النضج هو أجمل الهدايا التي يمنحها العمر للمرأة.

إلا إن أميمة سيدة الأعمال رفضت أن تعطي عمراً محدداً للشيخوخة، لأنها ليست مرتبطة بالأعمار، والشباب في رأيها هو شباب النفس قبل أن يكون في المظهر، والشيخوخة شيخوخة الفكر قبل الإطالة.

وقالت: إن أبرز مظاهر الشيخوخة التي يمكن أن تلتحقها هي المرض وفقدان القدرات الجسدية والعقلية، لكن الحياة العصرية قادرة أن تبعد شبح الشيخوخة عن المرأة إذا استطاعت استخدام وسائل العناية المتاحة، أما إذا أهملت نفسها فالمفعول سيكون عكسياً مشيرة إلى أنها لا تعتني بنفسها كي تبدو أصغر سناً بل كي تكون أنيقة وجميلة في سنها.



### ثالثاً، الأربعون هو العمر المثالي

من جانبها حددت منال مهندسة الديكور الخامسة والسبعين بأنه سن الشيخوخة وقبل هذا العمر تكون المرأة في مرحلة النضوج التام، وبالنسبة لها العمر المثالي على المستويين العائلي والعملي هو الأربعين، ومن أهم مظاهر الشيخوخة التي تخيفها المرض وعدم القدرة على تلبية المتطلبات الشخصية وفقدان الذاكرة، وقالت: إنها تعيش جمال كل عمر ولا تخشى ظهور علامات الزمن.

### رابعاً، الشيخوخة حالة نفسية

ولدى طرح الموضوع على الدكتورة منى الإختصاصية بالأمراض الجلدية والتجميلية قالت: قبل تحديد العمر علينا التفريق بين الشيخوخة النفسية والفكرية والجسدية، فالشيخوخة الفكرية تكمن في الابتعاد عن الثقافة والقراءة والابتعاد عن تنمية المهارات، لكن الشيخوخة النفسية تتمثل في عدم تنمية العلاقات الاجتماعية والافتقار إلى حب الحياة، وهما غير مرتبطين بسن معينة، أما الشيخوخة الجسدية فلا يمكننا التحدث عنها قبل بلوغ السبعين لاسيما للنساء اللواتي يعشن حياة مفعمة بالنشاط، وأشارت إلى أن الحياة العصرية تسرع من ظهور بوادر الشيخوخة مع كل ما يرافقها من ضغوط نفسية وملوثات والابتعاد عن الأطعمة الطبيعية، موضحة أنه لا يمكن القول أن التطور عدو الشباب ولاسيما أن التطورات الطبية والتجميلية تساعد كثيراً في الحفاظ عليه.

مفكرة اسماعيل

تشرين ٢٠٠٤/١٢/١٣ م

## (11) معيار التصويت الأمريكي

في الأول من الشهر الجاري اعتمدت الجمعية العامة للأمم المتحدة بأغلبية كبرى قراراً حول الجولان السوري المحتل دعت فيه إسرائيل للانسحاب من جميع الأراضي العربية المحتلة - ومنها الجولان - إلى خط الرابع من حزيران 1967. وأكدت على ضرورة استئناف محادثات السلام على المسارين السوري واللبناني والبناء على ما تم إنجازه في المحادثات السابقة، واحترام التعهدات والالتزامات التي تعهدها إسرائيل والولايات المتحدة جيداً.

وخلال أقل من أسبوعين، اعتمدت الجمعية العامة بالأغلبية الساحقة قراراً آخر حول بطلان الإجراءات الإسرائيلية في الجولان المحتل ولاسيما قرار الضم، وذكرت الجمعية بقرار مجلس الأمن الدولي رقم 497 الذي يطالب إسرائيل بإلغاء قرار الضم واعتباره لاغياً وباطلاً وليس له أي أثر قانوني، ورفضت مجدداً الاستيلاء على الأراضي بالقوة مؤكدة عدم جوازه استناداً إلى ميثاق الأمم المتحدة.

لن نتوقف طويلاً عند القرارين رغم أهميتهما التي تتطوي على تطابق رؤية المجتمع الدولي مع الرؤية السورية سواء لجهة احترام القانون والقرارات الدولية أو لجهة موقف سورية الصادق والمعلن من عملية السلام. وبالمقابل أيضاً تطابق الرؤيتين الدولية والسورية لجهة الكشف عن حقيقة مواقف إسرائيل وتهيئتها من المفاوضات واستحقاقات السلام ورفضها لكل المبادرات والجهود الدولية المبذولة من أجل تحقيقه.

هذه الرؤية المتطابقة بين سورية والمجتمع الدولي اصطدمت في الماضي ولاتزال

بموقف أميركي متناقض ومنحاز انحيازاً مطلقاً إلى جانب إسرائيل في مواجهة الحق الساطعة شمسها، ضارباً بذلك عرض الحائط كل المعايير الأخلاقية والقانونية، السياسية والدبلوماسية. حتى أن الموقف الأميركي بات لا يستند إلى أي معيار عندما يتعلق الأمر بالتصويت على قرار يدين أو يمس إسرائيل.

فالولايات المتحدة صوتت إلى جانب إسرائيل ضد القرار الذي اعتمده الجمعية العامة مطلع الشهر الجاري، مما فسر على أنه تأييد لاستمرار احتلال إسرائيل للأراضي العربية ومساندتها في رفض استئناف محادثات السلام . . . وامتنعت عن التصويت على القرار الأخير ثارته إسرائيل وحدها تواجه عزلتها الدولية فماذا يعني الامتناع الأميركي عن التصويت؟ وما هو المعيار الذي استند إليه المندوب الأميركي الدائم في الأمم المتحدة؟ وهل يحمل ذلك الامتناع عن التصويت جانباً إيجابياً؟ أم أن الموضوع المطروح على التصويت ينطوي على إشكالية قانونية لم يتبلور بعد تجاهها موقف أميركي واضح؟

الاعتقاد الراسخ أن المسألة لا تحتمل جميع هذه المقاربات، ولكن ذلك لا يعفي الدوائر السياسية الأميركية من الإجابة على عدد كبير من التساؤلات المثارة حول مواقفها التي تعبر عنها سواء داخل الأمم المتحدة ومجلس الأمن الدولي أم من خلال سياساتها وتعاطيها مع العديد من القضايا الدولية.

والواضح أن الأمم المتحدة باتت لا تعني لواشنطن شيئاً، وبالتالي، فإن معيار تصويتها على القرارات الدولية - خاصة المتعلقة بإسرائيل - لا يلتقي مع الميثاق والقانون الدولي، وإلا لكانت حافظت على مصداقيتها وانتصرت لمبادرة الرئيس

بوش الأب السلمية وحقت السلام العادل والشامل في المنطقة منذ سنوات، وهي الأقدار على فعل ذلك لو امتلكت المعيار القانوني، ولو امتلكت شجاعة الالتزام به والتحرر من انحيازها لإسرائيل.

على نصرالله: الثورة ٢٠٠٤/١٢/١٣



## 12) في الذكرى الثالثة والعشرين لجريمة فرض القوانين

### الإسرائيلية على الأهل في الجولان

”إسرائيل“ تواصل نهجها العنصري ضد أهلنا في الأراضي المحتلة

عز شاعرُ العروبة الكبير ”سليمان العيسى“ عن أرضنا في الجولان المحتل وهي تخاطبُ الاحتلال الإسرائيلي قائلاً:

يضحكُ في قرارته الترابُ  
على حجارتي أطرافاً حمقى  
وتبقى الأرض والقممُ العرابُ  
تسمر كلهم زمناً، وغابوا

وهذا الشعر تعبير دقيق عن النضال الوطني في الجولان ضد الاحتلال، وقد جاء رداً على القرار الإسرائيلي بفرض القوانين الإسرائيلية على الجولان المحتل، وهو ما عرف بقرار ضم الجولان.

ويزداد هذا القول صحة ومصداقية هذه الأيام في الذكرى الثالثة والعشرين لذلك القرار المشؤوم . . الذي لم يغير من واقع الحال شيئاً، وذلك على صعيدين:

#### الأول : في مجال الأرض

حيث عملت سلطات الاحتلال الإسرائيلي على الاستيلاء على أرض الجولان منذ اليوم الأول للاحتلال عام ١٩٦٧. فقد استولت على الأرض والمياه والثروات الباطنية ودمرت القرى والمزارع المحتلة . التي بلغ عددها /١٣٢/ قرية و/١١٢/

مزرعة عربية سورية (في الجزء المحتل من الجولان والبالغة مساحته حوالي ١٢٠٠/ كم<sup>2</sup>، ومسحتها عن وجه الأرض، في واحدة من أبشع المجازر الهمجية ضد التجمعات البشرية في التاريخ، واستولت على كل ما كان فيها من مقتنيات وثروة حيوانية وأقامت مكائنها المستعمرات التي يبلغ عددها/٣٣/، ومع التجمعات الاستيطانية المؤقتة تصل إلى أربعين مستعمرة وغيرت أسماء الأماكن من العربية إلى العبرية، في محاولة توسعية استعمارية لمحو عروبة الجولان الخالدة. واستولت تلك السلطات على الآثار العربية السورية، ونهبته وأعطتها تفسيرات مزورة تخدم التوجهات الصهيونية، وغير ذلك مما يصعب حصره من ممارسات استعمارية.

#### أمّا المجال الثاني،

فهو سياسة الاحتلال تجاه مواطنينا العرب السوريين في الجولان المحتل الموجودين في خمس قرى في شمال الجولان، هي (مجدل شمس "وهي أكبرها"، مسعدة، بقعاتا، عين قنية، الخجر) والذين يبلغ عددهم الآن /٢٢/ ألف نسمة.

فقد عملت سلطات الاحتلال على قطع هؤلاء المواطنين عن أي شكل من أشكال التواصل مع وطنهم الأم، سوريا، وبدأت بتطبيق إجراءاتها التوسعية الاستعمارية عليهم، ومن ذلك:

إلغاء الهوية العربية السورية، وفرض بطاقات تعريف شخصية صادرة عن الحاكم العسكري في الجولان، وألغت سلطات الاحتلال المنهاج التعليمي العربي السوري، واستبدلته بمنهاج إسرائيلي مطبق على العرب من عام ١٩٤٨. فرضت اللغة العبرية على المدارس وأعطتها أكبر مجال من الاهتمام.

وكذلك منع أي اتصال عائلي أو تجاري مع الوطن الأم، سوريا، أو باية دولة عربية أخرى (ثم بدأت في أواخر السبعينيات من القرن الماضي بالسماح بأشكال محدودة للتواصل مع الوطن الأم – كالطلاب) وبعض الزيارات القصيرة التي تخضع لمزاجية سلطات الاحتلال في المنع والسماح).

وألحقت سلطات الاحتلال الاقتصاد المحلي لقرانا الباقية في الجولان بالاقتصاد الإسرائيلي. وعماد الحياة الاقتصادية لمواطنينا في الجولان هو الزراعة وخاصة التفاحيات. وهي بذلك ضمنت التحكم في مورد رزق مواطنينا، ومن أهم الأمثلة على ذلك: الكساد الهائل في موسم التفاح لموسم هذا العام ٢٠٠٤. وذلك بسبب سياسة المنافسة الإسرائيلية المقصودة، مما جعل مواطنينا يعيشون ضائقة اقتصادية كبيرة.

وقد ترافق هذا مع قيام سلطات الاحتلال بفرض سياسة القبضة الحديدية، والقمع تجاه مواطنينا الصامدين، وهي سياسة مستمرة منذ الاحتلال وحتى الآن، فلم يدخل بيت من شخص اعتقل أو حكم عليه بالسجن، أو الإبعاد أو الإقامة الجبرية، بالإضافة إلى فرض الغرامات المالية كعقوبة على أي عمل مقاوم.

ويقبع الآن في سجون الاحتلال العشرات من مناضلي الجولان، وقسم منهم محكوم عليه بالسجن لمدة /٢٧/ عاماً، أمضوا منها حتى الآن عشرين عاماً وهم يعانون في سجونهم من أسوأ الحالات القمعية والصحية.



## ردود الفعل على هذا القرار

من الطبيعي أن يكون رد الفعل على هذا الإجراء التوسعي الاستعماري هو الرفض المطلق. فقد أعلن مواطنونا في الجولان المحتل رفضهم الحازم لهذا القرار، وتمسكهم بعروبتهم وانتمائهم إلى وطنهم الأم سوريا، وعن رفضهم للاحتلال.

وكان ذلك في اجتماع حاشد عقد في مجدل شمس، قرروا فيه الإضراب التحذيري لمدة ثلاثة أيام وطبقوا ذلك فعلا في موقف صامد راسخ من الإرادة الوطنية المقاومة الصلبة، وأعلنوا أنهم لا يعترفون بالاحتلال وإجراءاته.

وبالتبع، كان ردُّ الوطن الأم، سوريا، هو الرفض المطلق والإصرار على استرجاع التراب الوطني كاملا غير منقوص. وقد عرضت سورية القضية على الأمم المتحدة، واتخذ مجلس الأمن الدولي قراره رقم/٤٩٧/ تاريخ ١٧/١٢/١٩٨١، القاضي بعدم الاعتراف بالإجراءات الإسرائيلية، وعد القرار الإسرائيلي كأنه لم يكن، ودعا سلطات الاحتلال إلى إلغائه، وأكد على ضرورة احترام القوانين والقرارات الدولية بشأن الجولان كونه جزءاً من سورية.

وكانت ردة الفعل العالمية، رافضة لهذا الإجراء التوسعي، وقد صدرت بهذا الخصوص قرارات من جامعة الدول العربية والهيئة العامة للأمم المتحدة ومحاقل دولية عديدة.

ولكن سلطات الاحتلال - كعادتها - لم تأبه لكل هذا واستمرت في التطبيق الفعلي لقرارها على أرض الواقع. زادت في حدة قمعها تجاه مواطنينا، وصعدت في حملات الاعتقالات للرموز الوطنية المناضلة.

### الإضراب الوطني الكبير

وأمام هذا . . . اجتمع مواطنونا في الجولان يوم ١٣/٢/١٩٨٢، في اجتماع جماهيري حاشد في مجدل شمس وقرروا إعلان الإضراب العام والشامل والمفتوح ضد الاحتلال، حتى يلغى إجراءه التوسعي، ويوقف محاولة فرض الهويات الإسرائيلية على السكان، ويطلق سراح المعتقلين. وفي صباح اليوم التالي ١٤/شباط/١٩٨٢، بدأ مواطنونا في الجولان المحتل بإضرابهم الوطني الكبير الذي شمل مرافق الحياة، حيث توقفت أشكال الحركة نهائياً في قرى الجولان المضربة، وأمام هذا الصمود، زاد الاحتلال من حشد قواته على القرى المضربة، وفرض حصاراً قمعياً خانقاً على السكان اعتباراً من ٢٥/شباط ١٩٨٢، واستمر هذا الحصار أربعين يوماً متواصلة، حيث قطعت الاتصالات بين القرى وحتى بين البيوت ضمن القرية الواحدة، ومنعت تزويدات الوقود والغذاء والعلاج الطبي والاتصالات، وغير ذلك من ممارسات، في محاولة لخنق وكسر إرادة مواطنينا ومحاولة إجبارهم على استلام هوية الاحتلال التي رفضوها وفضلوا الموت على استلامها.

### معركة الهوية

وتتويجاً لأساليب القمع الإسرائيلية وتطبيقاً لإجراءاتها التوسعية قامت سلطات الاحتلال في ٣١/٣/١٩٨٢، ولمدة ثلاثة أيام متوالية، بتكثيف وجودها العسكري

في القرى المضربة ووزعت قوة قدرت ب/١٦/ ألف جندي لخلق مواطنين عزّل لا يزيد عددهم عن ١٣/ ألف نسمة . . . وفرضوا حظراً على أي شكل من أشكال الحركة، فمنعوا المواطنين من الخروج من بيوتهم وبدؤوا بتوزيع هويات إسرائيلية بالقوة على السكان كانوا قد جهزوها مسبقاً.

وهنا تجلت الإرادة الوطنية، بأشرف صورها، وأعمق جذورها حيث رفض مواطنونا مجرد استلام تلك الهويات واعتبروها نجساً لا يجوز الإمساك به، ورموها في وجه جنود الاحتلال وأحرقوا قسماً منها في ساحات القرى، وجرت مواجهات دامية بين مواطنينا وقوات الاحتلال. ولم يأبه مواطنونا بكل أساليب القمع والتهديدات التي قامت بها سلطات الاحتلال، وأعلنوا شعارهم المعروف "المنية ولا الهوية الإسرائيلية".

وفي النهاية، وجدت سلطات الاحتلال نفسها خاسرة فاشلة أمام الإرادة الوطنية الصامدة لمواطنينا فسحبت قسماً من قواتها، وأبقت سيطرتها القمعية على القرى المضربة واستمر هذا الإضراب الوطني الكبير حتى العشرين من تموز ١٩٨٢، ولمدة ١٥٧ يوماً متواصلة، حيث تم تعليق الإضراب مقابل تراجع سلطات الاحتلال عن فرض الهوية والجنسية الإسرائيلية عليهم.

وهكذا.. "انتصرت العين على المخرز . . . والبصلة على قنبلة الغاز". كما كتب الصحفي الفلسطيني، سلمان ناطور، الذي كان شاهداً على هذه الملحمة الوطنية، وسقط الغرور الناجم عن غطرسة القوة، التي ظننت سلطات الاحتلال أنها قادرة بوساطتها على كسر إرادة مواطنينا.

ومما يجدر ذكره هنا هو تلك الدعم الكفاحي الكبير الذي تلقاه عرب الجولان من إخوانهم عرب فلسطين - بكل أرجائها - خلال إضرابهم العظيم، وذلك ضمن مسيرة التلاحم النضالي المتواصلة المتبادلة بين أهلنا في الجولان وفلسطين، هذا التلاحم الذي يستمر ويتصاعد يوميا دوام بقاء الاحتلال الإسرائيلي فوق أرضنا العربية.

### استمرار الكفاح والصمود الوطني

وتستمر مسيرة الكفاح في الجولان ضد الاحتلال، وهي متواصلة منذ بداية الاحتلال ولن تنتهي حتى يزول هذا الاحتلال، وتشرق شمس الحرية على جولاننا الغالي فموقف أهلنا - طيلة هذه السنين القاسية - مازال التمسك بثوابتهم الوطنية، والإصرار على عودة الجولان كاملا إلى الوطن الأم، سوريا. ويصعب حصر مجريات النضال اليومي الذي يخوضه مواطنونا في الجولان المحتل . . . ولكنها مسيرة كفاحية وطنية مستمرة تستمد جذورها من تاريخ عريق في مقاومة المستعمرين، الذين شهدتهم أرضنا وترتكز على شرف وطني راسخ وعميق، يغذى من نسغ العروبة والكرامة الإنسانية وهو إرادة عبر عنها، منذ أسبوع، احد أبطالنا من أبناء الجولان المحتل - الأسير هايل حسين أبو زيد، المحكوم بالسجن لمدة ٢٧ عاما بتهمة مقاومة الاحتلال - أمضى منها مدة ٢٠/ سنة متواصلة ، وهو يعاني من أمراض عديدة بسبب السجن والمعاملة السيئة التي يلقاها أبطالنا الأسرى في سجون الاحتلال و آخرها إصابته بمرض سرطان الدم، حيث يقول مخاطبا مواطنينا في الجولان المحتل من سجنه:

"تحياتي إلى الجميع في الجولان، إن مخطباتي كقولنا إرادتكم، وأعدكم بأن قضبان السجن

ستصدا قبل أن تصدا إراني وعظامي. إن شاء الله التقيكم أيها الأهل، ومعى كل أبنائكم المحررين من قيود السجن والسجان. وسواء عندنا أحياء أو أمواتا، سيبقى جولاننا حيا في ضمائركم أيها الأهل والأحباء. لن يكسرنى المرض كما لم يكسر السجن يوما مناظلا من مناظلي الجولان".

إنها صرخة ثائر صامدة عزيمة أكبر من سجنه وأكبر من خطرسة الاحتلال، وهي نموذج لعزيمة أهلنا ومواطنينا في جولاننا الحبيب الذين اعتبروا يوم قرار الضم في ١٢/١٤ من كل عام يوما للحداد، ومناسبة لتجديد العزم في مقاومة الاحتلال وصولاً إلى الحرية.

حامد الطيبي، تشرين ٢٠٠٤/١٢/١٤

---



The background features a large, faint watermark of the Damascus University logo. The logo is circular and contains a central emblem of a stylized lamp or torch with a flame, set against a sunburst background. The emblem is surrounded by Arabic calligraphy. The outer ring of the logo contains the text "جامعة دمشق" (University of Damascus) in Arabic and "Damascus University" in English.

*Chapter Six; English Texts to Be  
Translated into Arabic*





## *VI.1 Lincoln Addresses Social*

### *Security*

#### *Senator Opposes Bush Proposal*

**By Ashley Bachelor, Staff Writer**

**Arkansas Traveler, 30 March 2005, Fayetteville, USA**

U.S. Senator, Blanche Lincoln, D-Ark., spoke at the Walton College of Business yesterday about her opposition to President Bush's proposal to divert payroll taxes and other Social Security issues facing the American public.

Her speech was a rebuttal of Treasury Secretary John Snow's comments at the UA March 3. Social Security is a large part of the nation's economy, Lincoln said. The way, in which the public deals with Social Security today will affect it, she said.

Lincoln believes that Bush's proposal to divert payroll taxes to private accounts is not the answer to dealing with Social Security, she said.

People will have to pay back the principal amount when they take the money out of their accounts, she said. If people are making low income when they decide to remove the money, it will go into an annuity and they will no longer own it, Lincoln said. “[Social Security] is not just for the elderly”, Lincoln said.

People should not put pressure on elders’ benefits by diverting payroll taxes, she said. The private accounts do not do anything for the solvency of the Social Security System, she said. They make the problem worse, she said.

“[Young people] will get stuck with the bill,” she said. It has been rumored that Social Security will be bankrupt in 2018, she said. “That is simply not true,” she said.

The government’s general treasury is owed more than \$1.7 trillion. The American people should honor and pay back the money that has been borrowed from the general treasury trust fund, she said.

Young people have told Lincoln that they do not believe that they will have money from Social Security, she said. "It won't be there for [young people] with that kind of attitude," she said.

Lincoln believes that parents deserve to have the peace of mind to know that if something happens to them that their children would have Social Security, she said.

To assure this, people have to make a positive adjustment to the Social Security problem, she said. However, Social Security is fully funded for 50 years and then 75 to 80 percent for the rest of a person's lifetime, she said.

"Social Security is not your retirement," she said. "It's a supplement." A factor in the Social Security problem is personal savings. The United States is at an all-time low in personal savings, she said.

People have to teach their children about financial literacy, she said. It will not matter what the Social

Security problem is if the nation does not increase its personal savings, she said.

The nation has to look for constructive ways to increase personal savings, she said. "We can always make it better but that means all of us working together," she said. Lincoln does not have a concrete plan about fixing Social Security, she said. "We've got to be open-minded about it," she said.

**NB: "D-Ark." in paragraph (1) above means that Lincoln belongs to the Democratic Party representing the State of Arkansas, USA.**

## *VI.2 President Has failed to earn Our Trust*

**By Charles Aldrich**

**The Morning News, 20 Feb. 2005**

**Fayetteville, USA**

In my lifetime I feel I have learned who I could trust and mistrust; trust those say they will do something and then they keep their word, mistrust those who say one thing and do another. That is among tradesmen as well as professionals. This means I have problems with George Herbert Walker Bush. Let me cite a few examples.

Compassionate conservative: to me, compassion is helping those who are struggling. A conservative is one who carefully plans his actions and doesn't act on gut instinct. Uniter, not a divider. This nation has never been so divided politically, socially and economically in my lifetime. And the world alliances so carefully constructed in the past have been discarded through arrogance and neglect. Osama Bin Laden. Still free and roaming the world. No Child Left Behind. Lots of tests, but under-funded. Tax cut for some to create a great

economy and more jobs. But the jobs have gone overseas and the economy is making only a spotty recovery. Balanced budget.

Record deficits and a greatly devalued dollar resulting increased most of imported goods and gasoline. Nation building in Afghanistan. Still divided among the warlords and it is the new world leader in opium production and sales.

Weapons of mass destruction in Iraq. Big oops here. Democratic elections in Iraq. Martial law for three days with a 60 percent turnout, some areas never voted and internal bickering begins before they write a constitution. Social Security. Claims of bankruptcy greatly exaggerated since 40 years from now 75-80 percent of benefits still intact.

Medicare, Prescription drug costs drive up the cost since drug companies do not need to negotiate fair pricing in the United States. Budget. Proposes a budget that excludes cost of Social Security overhaul and the price of continuing war in Afghanistan and Iraq.

George Washington was the Great Liberator during the Revolutionary War. Abe Lincoln was the Great Emancipator during the Civil War. FDR was the Great Motivator during the Depression and World War II. Ronald Reagan was the Great Communicator during the Cold War. And George Herbert Walker Bush is the Great Prevaricator during the war on terror (protected) and supported by like-minded people and politicians.

**Exercise:** Comment on the language of the essay above, particularly in terms of its syntactic structure. Why is it like this, in bits and pieces, at times? Are there any linguistic units that you would like to replace by others? If yes, provide examples.

This text was definitely written by a native speaker of English without any editing or modification. Do you agree, for instance, that “Uniter” in the second paragraph of this text is incorrectly used? Do you think the term “Unifier” is the right word to replace it? However, does this affect translation into Arabic? How? Is this a common style in journalism, Arabic or English? Discuss in class with your colleagues and tutor.



## *VI.3 Affirmative Action Study Met with Controversy*

By

Tonia Bui

The Arkansas Traveler, 18 Feb. 2005; Fayetteville, USA

**BERKELEY, California** – A recent study that found affirmative action hurts black students' performance in law school has stirred up controversy among faculty and students at law schools across the nation.

The report, which was published in the *Stanford Law Review* in December, revealed that many black students are unable to perform well at top-ranking law schools because they were admitted because of racial preference.

"Student expectations can backfire when they are too high," said Richard Sander, a University of California at Los Angeles professor who wrote the study. "Students who were in by affirmative action were not prepared for exams law professors move at a faster pace at the elite schools."

Sander's report reveals that the average black students LSAT score was 130 to 170 points below the average score of a white student's. According to his report, 52 percent of black law students have grades in the lowest 10<sup>th</sup> percentile after finishing their first year, while 8 percent rank in the top half.

But critics of the study slam Sander and his findings for leaving out other factors that could explain why black law students are performing below par.

University of California at Berkeley Boalt Hall School of Law professor, Gordon Liu, who published a rebuttal to Sander's report in the California Bar Journal this month, said there is no direct correlation in the gap between law school entrance eligibility and law school grades.

"Entering credentials is not attributable to affirmative action," Liu said. "Blacks would still be at the bottom and not the top even if there is no affirmative action. The study is missing an important statistical step that has nothing to do with affirmative action."

In his article, Liu said attending a prestigious law school does have its benefits. “[Students] enjoy substantial educational advantages, such as financial aid, supportive services and a culture of high achievement, Liu wrote.

Still, Sander said his findings show black students would get better GPAs if they applied to less prestigious schools. Passing the bar and getting good grades should be the priority when black students enter law school because employers are now hiring more black lawyers, regardless of where they went to school, he said.

Despite the controversy, Liu said, Sander has raised an important question in the debate on affirmative action. “We shouldn’t be shy about investigating further. The study needs to be open for others to critique, but keep in mind the debate is just beginning,” Liu said.

Boalt Hall student, Maurice Rabb, said: Sander’s report is not an accurate portrayal of black law students. “He’s really missing the point about merit,” said Rabb, a member of Law Students of African Descent. “He’s taking those numbers as

the complete statement of black students' qualifications.”

The law school environment could also affect performance, Rabb said. “If there are only five blacks in the class-room, it is difficult for them. It’s a hostile environment,” Rabb said. “We should look into what they are going to do to make the students feel comfortable.”

However, Sander said there is no evidence showing the law school environment is a factor to the number of drop-outs. Black students also tend to do better in smaller numbers because they are motivated to try harder, Sander said. Sander is continuing his study by expanding his research to include Hispanic and Asian students, as well.

Despite criticism, Sander still stands firm on his stance against affirmative action in law schools. ‘Allowing a black person based on racial preferences is the same problem as a white person who gets in because his father donates a million dollars to the elite law school,’ Sander said.

## *VI.4 Is Smoke-Free Workplace*

### *Bill Coming?*

By Dennis Byrd

The Morning News, Fayetteville, 20 Feb. 2005

The best approach to solving a problem is not always the one that works. Take, for example, the state health Department's 2001 proposed ban on smoking in restaurants in Arkansas. After an exhaustive study, testimony from all sides and a recommendation from a task Force, the Health Department agreed that smoking should be banned in restaurants and came up with a regulation. It was a science-based decision, no different than either Health Department restaurant regulations that determine the temperature of water for washing dishes and cleanliness standards, among other things.

The regulation was sent to the governor's office for what should have been a routine signing. But, the governor didn't sign it. It was a political hot potato. Although an advocate of other statewide health initiatives, Gov. Mike

Huckabee said smoking bans should local decisions.

Fayetteville, perhaps the most progressive city in Arkansas, went forward with a local ban. A few other major places may soon join in. Little Rock Mayor, Jim Dailey, said in his state-of-the-city address last week that he will work toward a smoke-free workplace ordinance in the city. He also pledged to work with North Little Rock on a similar proposal. Those would be positive steps.

Although opponents of smoking bans make a lot of noise, scientific polling in Arkansas suggests that almost three-fourths of Arkansans would favor a statewide ban. The biggest opponent is "big tobacco," which pays its lobbyists well to work against any such efforts.

Although 72 percent of Arkansans in a poll by Little Rock-based Opinion Research Associates said they favor smoking bans in workplaces, including restaurants, the Legislature couldn't get a bill out of committee in 2003. That was despite the best efforts of one of the state's most-respected legislators, Rep. Jay Bradford, D-Pine Bluff.



Only five lawmakers in the Rules Committee had the guts to buck the lobbyist pressure and vote for the ban; four voted no and the rest took a walk — an all-too-common practice of conveniently being absent for a vote so lawmakers can go back to constituents and say they would have supported their position if only they hadn't been busy elsewhere when the vote was taken.

Bradford, who unfortunately is term-limited after this session, is planning another run at a bill to ban restaurant smoking, using the 2001 Health Department regulation as a guide. He would like to at least get the bill out of committee to the House floor. It would be more difficult for pro-tobacco lobbyists to get to 51 House members, but you can bet they would pull out all the stops to do just that.

The Coalition for a Tobacco Free Arkansas backs efforts such as Bradford's and Dailey's. Dr. Cesar Compadre, chairman of the coalition's board, noted that Little Rock recently was named the 21<sup>st</sup> worst city for asthma in the country, based on such things as



pollen count, smoking prevalence rates and smoking laws. A news release from the coalition also points out that the newest edition of Men's Health magazine gave Little Rock a "D" on efforts to protect workers and the public from tobacco smoke. The city ranked No. 78 of 110 cities in the report.

Here are a few facts on smoking in Arkansas as provided by the Campaign for Tobacco-Free Kids:

Arkansas high school kids who smoke: 34.7 percent.

Kids in the state who try tobacco for the first time each year: 18,400.

Kids exposed to second-hand smoke at home: 177,000.

Percentage of workplaces that have smoke-free policies: 63 percent.

Adults in Arkansas who die each year from their own smoking: 4,900.

Annual deaths in Arkansas related to others' smoking (second-hand smoke and pregnancy smoking): 400 to 710.

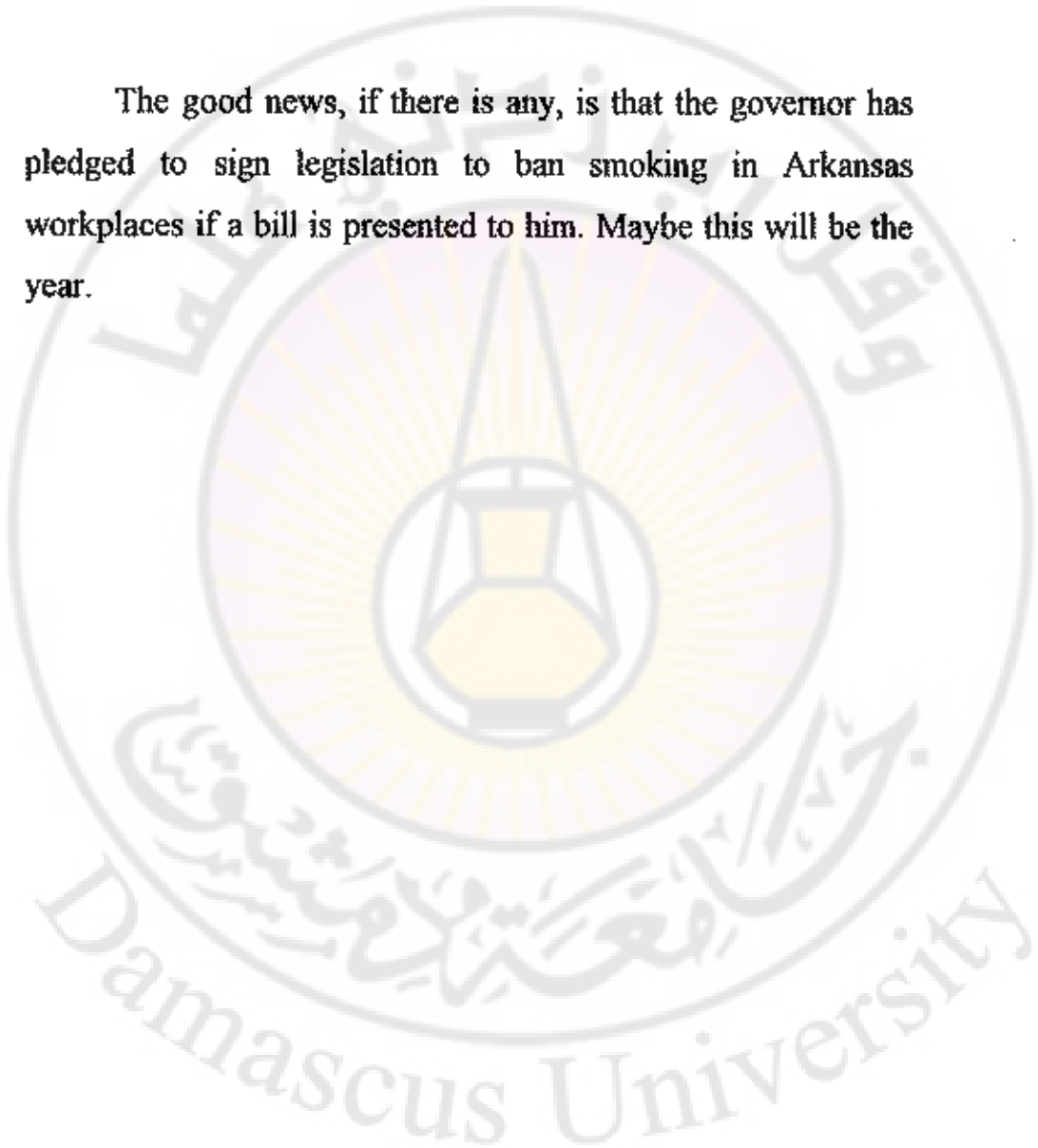
Smoking-caused productivity losses in Arkansas: \$1.12 billion.

Smoking-related health care costs in Arkansas per year:

**\$633 million.**

**Direct Medicaid program payments as a result of tobacco use: \$189 million.**

The good news, if there is any, is that the governor has pledged to sign legislation to ban smoking in Arkansas workplaces if a bill is presented to him. Maybe this will be the year.



## *VI.5 Accident Hospitalizes Two*

### *Springdale Police Cite Driver for Crossing*

#### *Median*

THE MORNING NEWS, 27 Feb. 2005,

Fayetteville, USA

**SPRINGDALE** — A two-vehicle accident on Interstate 540 left two Oklahoma residents in serious condition Saturday. A collision between a Ford Explorer and Chevrolet Blazer caused three people to be ejected and left debris covering the south-bound lane of the highway.

The accident, near the Watkins Street underpass in Springdale, happened at 9:53 a.m. The northbound 1997 Blazer, driven by Lisa Wiggins, 35, of Kansas, Okla., attempted a U-turn after missing an exit, according to a news release from the Arkansas State Police.

The vehicle, crossing the median on a turnaround used for official vehicles, collided with the 2000

Explorer, driven by Angela Helms, 25, of Springdale, which was southbound in the inside lane.

The Blazer, occupied also by Randy Wiggins, 26; Shawn Turtle, 13; and Tyler King, 9, ended up facing north in the outside southbound lane. At least three of the people were ejected from the vehicle. The fourth was walking around the wreck and police did not know if he also was ejected. Seat belts were not in use in the Blazer, according to the release.

The collision knocked the Explorer to the west shoulder of the road, across both lanes and the entrance ramp from the Arkansas Highway and Transportation Department weigh station.

The Explorer also contained Rozyln Helms, 6, and Corbin Helms, 3, both of Springdale. Seat belts were in use in the Explorer. Car parts and personal belongings — hats, coats, a cell phone and papers — littered the highway. Both southbound lanes were blocked with traffic backing up well past the I-540 and U.S. Highway 412 intersection.

Lisa Wiggins, Turtle, King and Angela Helms were transported to Northwest Medical Center of Washington County in Springdale. Lisa Wiggins and Turtle were in serious condition Saturday, with King in fair condition, according to a hospital spokes-woman. No information was available on Angela Helms. Rozyln Helms and Corbin Helms accompanied Helms to the hospital.

Randy Wiggins was transported to Washington Regional Medical Center in Fayetteville. He was treated and released, according to a hospital spokeswoman.

Lisa Wiggins was cited for crossing the median. Emergency personnel and police from Springdale, Johnson and Fayetteville responded to the scene.

## *VI.6 Defining Yourself in Two Minutes or Less*

By carol Kielman

Tribune Media Service

The Morning News, 20 Feb. 2005, Fayetteville, USA

### Jobs

Questions asked in job interviews are not very funny, especially the one now being asked that requires you to answer, "What makes you laugh?" In fact, the plethora of new queries that seem so off the wall creates certain nostalgia among job seekers for that long time favorite, "Tell me about yourself."

Although many job seekers consider the "telling" question daunting, Allen Becker of Roswell, Ga., insists that "anyone who does not know how to answer it hasn't done their homework. This question has been a staple in the arsenal of interviewers for more than 10 years."

Becker, who formerly worked in production for a manu-

facturing company, where he did some hiring, says it's a relatively easy question to answer: "Start by identifying a significant event in your life, such as your graduation from college, military service, or relocating to a new city," said Becker, a former director of Career Transition Mavens in Marietta, Ga., a group of volunteers who support job seekers.

"Next, name a company you worked for and your accomplishments there. Add why you were able to be effective – your strengths and special skills. End by saying you hope to bring your abilities to the company to help it achieve its goals and objectives." And Becker, who has attended many seminars, workshops and lectures on careers, adds this important caveat: "You must do all this in two minutes or less."

Somehow, Becker manages to demystify that often-paralyzing question, "Tell me about yourself." But I still maintain that "what makes you laugh?" could be much more fun to answer.

Happy graduates: If you're a new college grad



with a degree in business, engineering or computer-related fields, “you have the most promising job outlook,” according to Marilyn Mackes, executive director of the National Association of Colleges and Employers, based in Bethlehem, Pa. “Accounting, electrical engineering, mechanical engineering, business administration, economics, finance and computer science top the list of majors companies plan to hire at the bachelor’s degree level.” Mackes bases her observations on the results of her organization’s new report, Job Outlook 2005, which surveyed 254 employers nation-wide.

Embedded in the study is an interesting change in human resource management: A significant number of employers – 33.3 percent – plan to reassess their hiring needs on a quarterly basis. Last year, according to Mackes, “the largest group, 27.4 percent, said they would reassess on an annual basis.” Happy workers: What makes employees happy, really happy? Well, workers who have enough work to do, of course.

If you’re one of those cynics who think that employees who have nothing to do are the most satisfied campers,

you're wrong, according to a study of 800,000 employees at 61 organizations world-wide. The survey that was done by Sirota Consulting, based in Purchase, N.Y. Sirota, which specializes in attitude research, also has offices in Washington and London.

“The most satisfied employees of all were those who say they have just the right amount of work,” said Jeffrey Saltzman, CEO of Sirota.

Ranking second, Saltzman said, were “those who report they have ‘too much work.’ “Now that’s what satisfaction is all about.

## *VI.7 Official Helps Crime Victims*

By Jeff Arnold

The Morning News, 7 March 2005, Fayetteville, USA

**FORT SMITH** — Laura Johnson is part of what Sebastian County Prosecuting Attorney, Steve Tabor, describes as the “foundation” of his office. Johnson is director of victim/witness coordination efforts in the prosecutor’s office.

After working at the reception desk in the prosecutor’s office for about a year, Johnson became a victim/witness coordinator and has continued that work for almost 11 years now.

Johnson was the lone coordinator when she accepted the position created by then-Prosecuting Attorney Ron Fields. The operation has now grown into a three-person staff, including Johnson.

Tabor said Johnson provides excellent leadership for victim/witness coordination efforts that make his prosecutors more

effective than they would be without it.

She works with victims and witnesses in all violent crime cases that are not domestic violence cases.

Johnson arranges for crime-victim reparations, helps victims obtain counseling if needed, keeps them updated on their cases, tracks down victims and witnesses and prepares them for trial if they are expected to testify.

Once a trial gets under way, Johnson helps to explain the legal maneuvering that goes on in the courtroom. Johnson works for victims, but she said they aren't always happy with her.

When a victim or their family tells her what they want if a plea bargain is being negotiated with a defendant, it's part of Johnson's job to tell them if their wishes are reasonable.

"I'm 100 percent honest with victims, and sometimes they don't like it. Sometimes it (their wishes) can't be the reality," Johnson said. As the years have passed, Johnson has

learned to leave her work at the office, but she said that wasn't always the case.

After being on the job for a couple of years, Johnson said she was close to a nervous breakdown when dealing with the family of a 6-year-old homicide victim. Johnson speculated that the case was moved from adult to juvenile court for political reasons. "I've seen bad things happen to good people that just don't deserve it," Johnson said. "But as much injustice as I've seen, I've also seen a lot of good (in the justice system)."

The fact that Johnson used to let herself get too emotionally involved in her cases probably isn't surprising considering Tabor's description of her as having "outstanding ability and compassion," and being "completely dedicated to helping victims."

Although her work can be heart-wrenching at times, Johnson said it also gives her great appreciation for things that most people take for granted like family and friends. "Some people come in, and I'm the only support they have," Johnson said.

## *VI.8 Why Bush Puts Fix In On Social Security*

**By Robert Scheer For the Los Angeles Times**

**The Morning News, 10 March 2005, Fayetteville, USA**

**Mr. Robert Scheer writes a weekly column for the Times**

The problem with Social security is that it isn't broken, which is precisely why the president is so eager to destroy it. It is the continued success rather than failure, of the program that irks him.

As George W. Bush continues to flail at Social security, even in the face of increased public opposition, you have to wonder: "Why?"

The most successful safety net program in human history is currently sitting on \$1.7 trillion in reserve funds and faces a possible shortfall, decades from now, which minor corrections to the program could prevent. Yet our president has been running around like Chicken Little telling us the sky is falling.

So, what gives? Is this like a kid at a party whacking a piñata in the hope that wondrous prizes will suddenly pour out – such as million in fees for Wall Street and campaign donations for Republicans. Or is this just a fit of rage at a target that was heretofore an unquestioned triumph of liberal society? Perhaps it is just a devilishly clever distraction from the larger failures of the Administration's woeful domestic policies, like the burgeoning debt and stagnant wages.

But as unpalatable as those explanations may be, I believe the real answer is much more disturbing. The country is being led by a group of ideologues who fanatically reject the notion that government has a role to play in ameliorating the harshest aspects of capitalism. For them, the mantra is “privatization”, in any and all corners of society.

In fact, what the president advocates, and what powerful Federal Reserve Chairman Alan Greenspan seems to be endorsing, is a return to the purist free-market fantasy that characterized the latter's outlook as a young libertarian academic.



How else to explain the frantic attacks on a system that is clearly working quite well precisely because it does redistribute income over the span of one's life?

The elderly were once the poorest sector of the society and now, thanks to Social Security and Medicare, they may be among the most secure. For the average American over 65, Social Security makes up nearly 40 percent of income according to AARP, formerly known as the American association of retired Persons, and for about 20 percent it is their only income. These facts alone ought to appeal to younger taxpayers who would otherwise bear an often crushing personal responsibility for their parents' retirement.

In Social security's extremely cautious estimates, it would only begin seeing actual shortfalls in 2042, and yet this can be prevented in many ways.

One, now supported by Republican Senator, Chuck Hagel of Nebraska, would raise the retirement age by a year. Another, suggested by AARP, would raise the \$90,000 cap on income subject to the Social Security tax to around

\$140,000.

Let me go one better to suggest the heresy of removing the cap, without increasing benefits for top earners. Make all income, even that of those making millions of dollars a year, subject to Social Security taxes, thereby bringing more money into the system.

This ideological hostility to progressive taxation and income redistribution is the real issue behind the assault on Social Security, and it deserves to be debated head-on.

Knowing the program is far too popular to be axed completely, hyper-conservatives hatched this idea of diverting its funds into the stock market. They hate the idea of all that money flowing down the food chain instead of up – lower income workers get a higher rate of return on their Social security taxes than those better off.

Social Security-funded private accounts, on the other hand, would not redistribute income; they simply would extend into retirement the existing decades-old pattern of

the rich getting richer, the poor doing worse and the middle class eroding.

Let's be blunt: A progressive tax is a good thing for the very reason libertarian and conservative ideologues think it is bad: it redistributes income in a way that so slightly makes us more equal and minimally protects the weakest among us.

Anybody who wants a democratic society cannot accept excessively uneven income distribution. As Alexis de Tocqueville famously observed, the rule of the majority must be rooted in a thriving middle class.

The alternative? Class warfare and socioeconomic chaos – exactly what we faced during the Depression when Social Security was introduced to save capitalism.

**NB: Comment on the journalistic language of the text above and its influence on translation.**

## *VI.9 Geologists Say Temblors Likely in 'Subduction Zone'*

**By Rob Stein (The Washington Post)  
The Morning News, 29 March 2005, Fayetteville, USA**

Monday's massive earthquake occurred in a region that is prone to temblors because large segments of Earth's crust are colliding there, creating enormous pressures that are released periodically in cataclysmic jolts, geologists said Monday.

Scientists had been expecting that another large quake might strike soon in the region because the massive undersea upheaval that triggered December's tsunami generated even more pressure on the region's already volatile geology, experts said.

"What happened today was not a surprise. A number of scientists have been talking about an increased likelihood of more earthquakes in this area because of the rupture that

happened in December,” said Lori dangler, a geologist at Humboldt State University in Arcata, Calif. And it may not stop here,”

Earthquakes occur along the boundaries between sections of earth's surface known as plates. These plates are constantly moving, slowly but inexorably pushing against one another.

“They are squeezing together over geologic time at about the rate your fingernails grow,” Boston geophysicist, Allan Kafka, said. “The movement cause tremendous amounts of force to build up and up and up.”

Eventually, rock in one of the plates gives way under the pressure, causing a section to snap and the plates to lurch.

“It's on these plate boundaries that we have the world's largest earthquakes,” said Bruce Presgrave, a geophysicist at the U.S. Geological Survey's National Earthquake Information Center.

“The rocks are stressed and stressed until finally they cannot sustain it anymore and they snap, shifting to a new position. That’s what we feel as earthquakes.”

The area where Monday’s quake occurred is particularly troublesome because of the speed at which plates there are converging, and their relative positions.

Unlike the San Andreas fault in California, where two plates are moving past each other horizontally, the region west of the island of Sumatra, is a “subduction zone,” where plates are sliding over and under one another.

“These are the places where we have most of the world’s earthquakes, and lots and lots of volcanoes,” Dengler said.

In December, a section of one plate about 700 miles long suddenly plunged about 30 feet beneath another, causing a magnitude 9.0 earthquake that created the devastating tsunami. That event probably increased pressure on the next section of the plate boundary just to the south,

causing Monday's similar sudden thrust of one plate beneath the other, this time apparently involving a smaller section of perhaps 200 to 300 miles.

We think it's very likely that the extra stresses put on by the quake happening to the northwest are very likely to have triggered this earthquake. It would have happened sometime, but the timing may have been moved up by the quake to the north," Presgrave said.

There is now an increased possibility that yet another massive quake could occur soon, farther along the same plate boundary, experts said.

---





## *Bibliographical References*

- Allan, K. (1986), *Linguistic Meaning*, London and New York: Routledge and Kegan-Paul: 233 - 236.
- Allan, K. (2001), *Natural Language Semantics*, Oxford: Blackwell Publishers: 119 - 13-2.
- Alshamma, G. (1986), "A Sociolinguistic Study of Some Basic Characteristics of Expression of the Syrian Arab Personality" in *Anthropological Linguistics*, Vol. 28, Part 1: 106 - 114.
- Bassnett, S. (1980, revised edition 1991), *Translation Studies*, London and New York: Routledge.
- Bassnett, S. and A. Lefevere (eds.) (1990), *Translation, History and Culture*, London and New York: Pinter.
- Brown, P. and S. Levinson (1987), *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Catford, J. (1965), *A Linguistic Theory of Translation*, London: Oxford University Press.
- Cicero, M. T. (46 B.C./1960 CE) "De Optimo Genere Oratorum" in *Cicero De Inventione, De Optimo Genere Oratorum, Topica*, translated by H. M. Hubbell, CambridgeMA: Harvard University Press; London: Heinemann: 347 - 373.
- Cowie, A.P. and Mackin, R. (1993), *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*, Oxford: Oxford University Press.
- Cruse, D. A. (1986), *Lexical Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press, 40 - 42.

- Derrida, J. (forthcoming; see Munday, 2000), "What is a 'relevant' Translation?" translated by L. Venuti, *Critical Inquiry*.
- Eastwood, J. (1994), *Oxford Guide to English Grammas*, Oxford; Oxford University Press: 303 – 313.
- Eggs, S. (1994), *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*, London: Pinter.
- Ellis, R. (1994), *The Study of Second language Acquisition*, Part 4: 299.
- Ferguson, C. A. (1983), "God-Wishes in Syrian Arabic" in *Mediterranean Language Review*, Vol. 1: 65 - 83.
- Grice, H. P. (1975), "Logic and Conversation" in P. Cole and J. L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics*, vol. 3: *Speech Acts*, New York: Academic Press: 41 – 58.
- Gumperz, J. (1977), "Socio-cultural Knowledge in Conversational Inference" in Saville, M. (ed.), *Linguistics and Anthropology*; Trane, USA: 191 - 211.
- Gumperz, J. J. and J. Cook-Gumperz (1982), "Introduction: Language and the Communication of Social Identity" in Gumperz, J. (ed.), *Language and Social Identity*; Cambridge University Press, USA: 1 - 21.
- Guti, E. (1991, second edition 2000), *Translation and Relevance: Cognition and Context*, Oxford; Blackwell; Manchester: St. Jerome.
- Haddad, S. (2003), *The Science of Translation: Toward A Theory of Translating Genre*, Damascus: Damascus University Press.

- Halliday, M. A. K. and Hasan, R. (1976), Cohesion In English, Longman.
- Holliday, A. (1999), "Small Cultures" in *Applied Linguistics*, Vol. 20, Part 2, Oxford University Press: 237 – 264.
- James, C. (1980), *Contrastive Analysis*, Longman Group Ltd., Singapore.
- Leech, G. (1974), *Semantics, the Study of Meaning*, U. K., Penguin Books: the Chaucer Press,
- Leech, G. (1980), *Explorations in Semantics and Pragmatics*, Amsterdam: Benjamin's.
- Leech, G. (1983), *Principles of Pragmatics*, London: Longman.
- Lefevere, A. (1992a), *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London and New York: Routledge.
- Lyons, J. (1977), *Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- McCarty, W. (1999), 'Humanities Computing as Inter-discipline', Available Online: <http://ilex.cc.kcl.ac.uk/wlm/essays/inter/>
- Mey, J. L. (1991), "Text, Context, and Social Control" in Pragmatics, Vol. 16: 399 - 410.
- Munday, J. (2001), *Introducing Translation studies: Theories and Applications*, USA and Canada: Routledge.
- Newmark, P. (1988), *A Textbook of Translation*, New York and London: Prentice-Hall.
- Nida, E. (1964a), *Toward a Science of Translation*, Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. (1964b/2000), "Principles of Correspondence", in L. Venuti (ed.) (2000), *The Translation Science Reader*,

- London and New York: Routledge: 126 – 140.
- Odlin, T. (1989), *Language Transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning*: Cambridge: Cambridge University Press: 15 - 47.
- Palmer, F. R. (1981), *Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Quirk, R. and S. Greenbaum, (1973), *A University Grammar of English*, London: Longman: 341- 357.
- Seidle, J. (1990), *English Idioms: Exercises on Phrasal Verbs*, Oxford: Oxford University Press.
- Seidle, J. (1992), *Oxford Pocket of English Idioms*, Oxford: Oxford University Press.
- Shammas, N. A. (1995) *Cross-Cultural Pragmatic Failure: Misunderstanding Between Speakers of Arabic & English*, Unpublished PhD These, Loughborough University, England.
- Shammas, N. A. (2002), *How and What to Translate*, Damascus: Damascus University Press.
- Shammas, N. A. (2003), *Use In English*, 2<sup>nd</sup>. Edition, Damascus: Aydi Publishing House.
- Shammas, N. A. (2005a), "Lingua-pragmatic Politeness and Translatability" accepted by *Damascus University Journal for Arts & Humanities*, 15 September 2004.
- Shammas, N. A. (2005b), *Arabic-English Idiomatic Language*, Damascus: Aydi Publishing House.
- Shammas, N. A. (forthcoming), *Pragmatic Translation*, Damascus: Aidi Publishing House.

- Sinclair, J. (1991), *Corpus Concordance Collocation*, Oxford: Oxford University Press: 68 - 79.
- Snell-Hornby, M. (1988, revised 1995), *Translation Studies: An Integrated approach*, Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Sperber, D. and D. Wilson (1986a/1995), *Relevance*, London: Basil Blackwell.
- Spivak, G. (1993/2000), "The Politics of Translation", in L. Venuti (ed.) (2000), *The Translation Studies Reader*, London and New York; Routledge: 397 – 416.
- Thomas, J. (1983), "Cross-Cultural Pragmatic failure" in *Applied Linguistics*, vol. 4, No. 2: 91 - 112.
- Thomas, J. (1989), "Discourse Control in Confrontational Interaction" in Hickey, Leo (ed.), *The Pragmatic Style*, London: Routledge: 133 - 56.
- Yule, G. (1998), *Explaining English Grammar*, Oxford: Oxford University Press: 155 – 177.
-





اللجنة العلمية:

د. غادة دهمان

د. نايف الياسين

د. جمالة الضحاك

حقوق الطبع و الترجمة و النشر محفوظة لمديرية الكتب و المطبوعات





Damascus University

